



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2965

2013

I. Nos. 51538-51573

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2965

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2019
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900914-1
e-ISBN: 978-92-1-045336-3
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2019
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in November 2013
Nos. 51538 to 51573*

No. 51538. United States of America and Maldives:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Maldives (with annexes). Washington, 5 May 2005 3

No. 51539. United States of America and Argentina:

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic for cooperation on the Aquarius/SAC-D Mission (with memorandum of understanding, Buenos Aires, 2 March 2004). Washington, 27 May 2005..... 39

No. 51540. United States of America and Economic Community of West African States:

Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and the Economic Community of West African States (ECOWAS) regarding support of the prospective ECOFORCE peacekeeping operation (PKO) in Côte d'Ivoire and regarding grants under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, or successor legislation, and the furnishing of defense articles, related training to include training related to defense articles under the United States' International Military Education and Training program, and other defense services from the United States of America to ECOWAS. Abuja, 24 January 2003 and 14 February 2003 89

No. 51541. United States of America and Albania:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Albania concerning the program of the Peace Corps in the Republic of Albania. Tirana, 22 July 2003 99

No. 51542. United States of America and Bolivia:

Exchange of letters constituting an Agreement between the United States of America and the Republic of Bolivia concerning a bilateral work agreement for family members of officials serving in their respective countries. La Paz, 9 May 2005 and 30 May 2005 101

No. 51543. United States of America and Azerbaijan:

- Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Cabinet of Ministers of the Republic of Azerbaijan concerning cooperation in the area of prevention of proliferation of technology, pathogens and expertise that could be used in the development of biological weapons. Baku, 6 May 2005, and Washington, 6 June 2005..... 103

No. 51544. United States of America and Côte d'Ivoire:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Abidjan, 30 June 2003 115

No. 51545. United States of America and Japan:

- Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning cooperation on the Formulation Activity of the Global Precipitation Measurement (GPM) Program. Washington, 10 June 2005..... 123

No. 51546. United States of America and Singapore:

- Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Singapore regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Singapore, 17 October 2003 131

No. 51547. United States of America and Uganda:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Uganda Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Washington, 12 June 2003..... 141

No. 51548. United States of America and Cape Verde:

- Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cape Verde concerning employment of dependents of officials serving in their respective countries. Praia, 15 February 2005 and 18 February 2005..... 147

No. 51549. United States of America and Cape Verde:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cape Verde for reciprocal exemption of taxes on income from the international operation of a ship or ships or aircraft. Praia, 16 March 2005..... 149

No. 51550. United States of America and Maldives:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Maldives regarding mutual assistance between their customs administrations. Brussels, 25 June 2005 163

No. 51551. United States of America and India:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of India regarding mutual assistance between their customs administrations. New Delhi, 15 December 2004 165

No. 51552. United States of America and Timor-Leste:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of East Timor regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Dili, 23 August 2002 167

No. 51553. United States of America and Ghana:

Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of Ghana Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Accra, 17 April 2003 173

No. 51554. United States of America and Liberia:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Washington, 8 October 2003 179

No. 51555. United States of America and Pakistan:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Islamic Republic of Pakistan Regarding the Surrender of Persons to International Tribunals. Washington, 21 July 2003..... 185

No. 51556. United States of America and Panama:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Panama City, 23 June 2003 191

No. 51557. United States of America and Panama:

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama regarding the Cooperating Nation Information Exchange System (CNIES). Panama City, 2 February 2005 and 10 February 2005..... 199

No. 51558. United States of America and The former Yugoslav Republic of Macedonia:	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Macedonia regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Skopje, 30 June 2003.....	219
No. 51559. United States of America and Mexico:	
Agreement between the Peace Corps of the United States of America and the National Council on science and technology of the United Mexican States. Washington, 12 November 2003	227
No. 51560. United States of America and Russian Federation:	
Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Moscow State Mining University of the Ministry of Education of the Russian Federation concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences (with annexes). Reston, 14 November 2003	229
No. 51561. United States of America and Morocco:	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. New York, 24 September 2003	253
No. 51562. United States of America and Fiji:	
Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and the Republic of the Fiji Islands concerning a bilateral work agreement for dependents of officials serving in their respective countries. Suva, 20 June 2003 and 25 November 2003.....	259
No. 51563. United States of America and Cameroon:	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cameroon Regarding the Surrender of Persons to International Tribunals. Yaoundé, 1 December 2003	261
No. 51564. United States of America and India:	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India regarding the Surrender of Persons to International Tribunals. New Delhi, 26 December 2002.....	267
No. 51565. United States of America and Nauru:	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nauru Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Washington, 26 February 2003.....	273

No. 51566. United States of America and Belize:

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Belize regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Washington, 8 December 2003..... 279

No. 51567. United States of America and Fiji:

Agreement between the Government of the Republic of the Fiji Islands and the Government of the United States of America regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Suva, 17 December 2003..... 289

No. 51568. United States of America and Yemen:

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Yemen regarding the surrender of persons to international tribunals. Washington, 10 December 2003, and Sana'a, 17 December 2003..... 295

No. 51569. United States of America and Lao People's Democratic Republic:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Lao People's Democratic Republic regarding the surrender of persons to International Tribunals. Vientiane, 24 December 2003..... 307

No. 51570. United Nations and Austria:

Exchange of letters constituting an Arrangement between the United Nations and the Government of Austria regarding the planning and organization of a United Nations Training Course on Protection of Civilians Tactical Level, to be held from 18 to 23 November 2013 in Stadtschlaining, Austria. New York, 13 November 2013 and 15 November 2013 315

No. 51571. United Nations and Uruguay:

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Eastern Republic of Uruguay concerning the holding of the Regional Course in International Law for Latin America and the Caribbean to be held in Montevideo, Uruguay in 2014. New York, 20 August 2013 and 30 September 2013..... 317

No. 51572. United Nations and Thailand:

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Kingdom of Thailand concerning the Regional Workshop on Asset Freezing for South-East and South Asian States to be held at ESCAP Headquarters from 2 to 4 December 2013. New York, 11 October 2013 and 27 November 2013 319

No. 51573. Poland and Montenegro:

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Montenegro on cooperation in the field of culture, education and science. Warsaw, 26 October 2012 321

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2013
N^{os} 51538 à 51573*

N^o 51538. États-Unis d'Amérique et Maldives :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Maldives (avec annexes). Washington, 5 mai 2005 3

N^o 51539. États-Unis d'Amérique et Argentine :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République argentine pour la coopération dans le cadre de la mission Aquarius/SAC-D (avec mémorandum d'accord, Buenos Aires, 2 mars 2004). Washington, 27 mai 2005..... 39

N^o 51540. États-Unis d'Amérique et Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO) concernant le soutien à la future opération de maintien de la paix ECOFORCE en Côte d'Ivoire et les dons en vertu de la Loi relative à l'aide aux pays étrangers de 1961, telle que modifiée, ou législation postérieure, ainsi que la fourniture d'articles de défense, de formation connexe, incluant la formation relative aux articles de défense, dans le cadre du programme international d'instruction et de formation militaires des États-Unis et d'autres services de défense fournis à la CEDEAO par les États-Unis d'Amérique. Abuja, 24 janvier 2003 et 14 février 2003..... 89

N^o 51541. États-Unis d'Amérique et Albanie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Albanie concernant le programme du Peace Corps dans la République d'Albanie. Tirana, 22 juillet 2003 99

N^o 51542. États-Unis d'Amérique et Bolivie :

Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Bolivie concernant un accord de travail bilatéral pour les membres de la famille des fonctionnaires affectés dans leurs pays respectifs. La Paz, 9 mai 2005 et 30 mai 2005 101

N° 51543. États-Unis d'Amérique et Azerbaïdjan :

Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Conseil des ministres de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine de la prévention de la prolifération des technologies, des agents pathogènes et de l'expertise qui pourraient être utilisés dans le développement d'armes biologiques. Bakou, 6 mai 2005, et Washington, 6 juin 2005..... 103

N° 51544. États-Unis d'Amérique et Côte d'Ivoire :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à la livraison de personnes à la Cour pénale internationale. Abidjan, 30 juin 2003 115

N° 51545. États-Unis d'Amérique et Japon :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon concernant la coopération dans le cadre des activités de formulation du Programme de mesure des précipitations mondiales. Washington, 10 juin 2005..... 123

N° 51546. États-Unis d'Amérique et Singapour :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Singapour relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Singapour, 17 octobre 2003..... 131

N° 51547. États-Unis d'Amérique et Ouganda :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 12 juin 2003 141

N° 51548. États-Unis d'Amérique et Cap-Vert :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à l'emploi des personnes à charge des fonctionnaires affectés dans leurs pays respectifs. Praia, 15 février 2005 et 18 février 2005 147

N° 51549. États-Unis d'Amérique et Cap-Vert :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à l'exemption réciproque des impôts sur le revenu provenant de l'exploitation internationale d'un ou de plusieurs navires ou aéronefs. Praia, 16 mars 2005 149

N° 51550. États-Unis d'Amérique et Maldives :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Maldives concernant l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières. Bruxelles, 25 juin 2005 163

N° 51551. États-Unis d'Amérique et Inde :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières. New Delhi, 15 décembre 2004 165

N° 51552. États-Unis d'Amérique et Timor-Leste :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Dili, 23 août 2002 167

N° 51553. États-Unis d'Amérique et Ghana :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Ghana relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Accra, 17 avril 2003 173

N° 51554. États-Unis d'Amérique et Libéria :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 8 octobre 2003 179

N° 51555. États-Unis d'Amérique et Pakistan :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan relatif à la remise de personnes aux tribunaux internationaux. Washington, 21 juillet 2003 185

N° 51556. États-Unis d'Amérique et Panama :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Panama relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Panama, 23 juin 2003 191

N° 51557. États-Unis d'Amérique et Panama :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Panama relatif au Système d'échange d'informations entre nations coopérantes. Panama, 2 février 2005 et 10 février 2005 199

N° 51558. États-Unis d'Amérique et Ex-République yougoslave de Macédoine :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Macédoine relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Skopje, 30 juin 2003.....	219
N° 51559. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Accord entre le Peace Corps des États-Unis d'Amérique et le Conseil national pour la science et la technologie des États-Unis du Mexique. Washington, 12 novembre 2003.....	227
N° 51560. États-Unis d'Amérique et Fédération de Russie :	
Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Université d'État des mines de Moscou du Ministère de l'éducation de la Fédération de Russie relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre (avec annexes). Reston, 14 novembre 2003.....	229
N° 51561. États-Unis d'Amérique et Maroc :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. New York, 24 septembre 2003.....	253
N° 51562. États-Unis d'Amérique et Fidji :	
Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Fidji concernant un accord de travail bilatéral pour les personnes à charge des fonctionnaires affectés dans leurs pays respectifs. Suva, 20 juin 2003 et 25 novembre 2003.....	259
N° 51563. États-Unis d'Amérique et Cameroun :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Cameroun relatif à la remise de personnes aux tribunaux internationaux. Yaoundé, 1er décembre 2003.....	261
N° 51564. États-Unis d'Amérique et Inde :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde relatif à la remise de personnes aux tribunaux internationaux. New Delhi, 26 décembre 2002.....	267
N° 51565. États-Unis d'Amérique et Nauru :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Nauru relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 26 février 2003.....	273

N° 51566. États-Unis d'Amérique et Belize :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Belize relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 8 décembre 2003 279

N° 51567. États-Unis d'Amérique et Fidji :

Accord entre le Gouvernement de la République des Fidji et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Suva, 17 décembre 2003 289

N° 51568. États-Unis d'Amérique et Yémen :

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Yémen relatif à la remise de personnes aux tribunaux internationaux. Washington, 10 décembre 2003, et Sanaa, 17 décembre 2003..... 295

N° 51569. États-Unis d'Amérique et République démocratique populaire lao :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à la remise de personnes aux tribunaux internationaux. Vientiane, 24 décembre 2003 307

N° 51570. Organisation des Nations Unies et Autriche :

Échange de lettres constituant un arrangement entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement d'Autriche concernant la planification et l'organisation du cours de formation des Nations Unies sur la protection des civils au niveau tactique, qui aura lieu à Stadtschlaining, Autriche, du 18 au 23 novembre 2013. New York, 13 novembre 2013 et 15 novembre 2013..... 315

N° 51571. Organisation des Nations Unies et Uruguay :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République orientale de l'Uruguay concernant l'organisation du Cours régional de droit international pour l'Amérique latine et les Caraïbes devant se tenir à Montevideo, Uruguay, en 2014. New York, 20 août 2013 et 30 septembre 2013..... 317

N° 51572. Organisation des Nations Unies et Thaïlande :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant l'atelier régional portant sur le gel des biens des États asiatiques du Sud-Est et du Sud devant se tenir au siège du CESAP du 2 au 4 décembre 2013. New York, 11 octobre 2013 et 27 novembre 2013 319

N° 51573. Pologne et Monténégro :

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Monténégro sur la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science. Varsovie, 26 octobre 2012 321

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
November 2013
Nos. 51538 to 51573*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
novembre 2013
N^{os} 51538 à 51573*

No. 51538

**United States of America
and
Maldives**

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Maldives (with annexes). Washington, 5 May 2005

Entry into force: *5 May 2005 by signature, in accordance with article 17*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Maldives**

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Maldives (avec annexes). Washington, 5 mai 2005

Entrée en vigueur : *5 mai 2005 par signature, conformément à l'article 17*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF

THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE GOVERNMENT OF

THE REPUBLIC OF MALDIVES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Maldives (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not discriminatory and do not represent abuse of a dominant position, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

Article I

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor, and in the case of the Maldives, the Ministry of Transport and Civil Aviation, and any person or agency authorized to perform functions exercised by the said Ministry;
2. "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;
3. "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;
4. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:
 - a. any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and
 - b. any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;
5. "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
6. "Full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;
7. "International air transportation" means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;
8. "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;
9. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;
10. "Territory" means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto; and
11. "User charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:
 - a. the right to fly across its territory without landing;
 - b. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
 - c. the rights otherwise specified in this Agreement.
2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

Article 3

Designation and Authorization

1. Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or both.
2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:
 - a. substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;
 - b. the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and
 - c. the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

Article 4

Revocation of Authorization

1. Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

a. substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party, the Party's nationals, or both;

b. that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or

c. the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs 1b or 1c of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

Article 5

Application of Laws

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

Article 6

Safety

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

Article 7

Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, done at Montreal February 24, 1988.
2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.
3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.
6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 8

Commercial Opportunities

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.
2. The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.
3. Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.
4. Any airline of each Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.
5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.
6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.
7. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with
 - a. an airline or airlines of either Party;
 - b. an airline or airlines of a third country; and

c. a surface transportation provider of any country;

provided that all participants in such arrangements (i) hold the appropriate authority and (ii) meet the requirements normally applied to such arrangements.

8. Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

Article 9

Customs Duties and Charges

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (a) imposed by the national authorities, and (b) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.
2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:
 - a. aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;
 - b. ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation;
 - c. fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and
 - d. promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.
3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.
4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 10

User Charges

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.
2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such charges may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.
3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.
4. Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this Article, unless (a) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or (b) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

Article 11

Fair Competition

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.
2. Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.
3. Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.
4. Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

Article 12

Pricing

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

- a. prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
- b. protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
- c. protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Prices for international air transportation between the territories of the Parties shall not be required to be filed. Notwithstanding the foregoing, the designated airlines of the Parties shall continue to provide immediate access, on request, to information on historical, existing, and proposed prices to the aeronautical authorities of the Parties in a manner and format acceptable to those aeronautical authorities.

3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (i) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the Parties, or (ii) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

Article 13

Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

Article 14

Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under this Agreement, except those that may arise under paragraph 3 of Article 12 (Pricing), that is not resolved by a first round of formal consultations may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.
2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:
 - a. Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;
 - b. If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph a of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.
3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.
4. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 days after replies are due.
5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.
6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.
7. Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2b of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 15

Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

Article 16

Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17

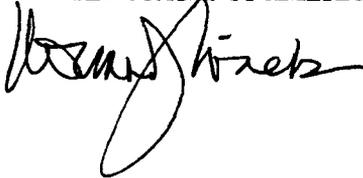
Entry into Force

This Agreement and its Annexes shall enter into force on the date of signature.

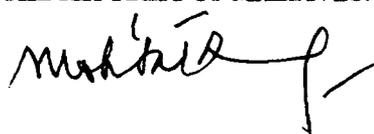
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this fifth day of May, 2005, in duplicate, in the English language.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MALDIVES:**



ANNEX I

Scheduled Air Transportation

Section 1

Routes

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

1. From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in Maldives and beyond.
2. For all-cargo service or services, between Maldives and any point or points.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of Maldives:

1. From points behind Maldives via Maldives and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.
2. For all-cargo service or services, between the United States and any point or points.

Section 2

Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. operate flights in either or both directions;
2. combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;
4. omit stops at any point or points;
5. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and

6. serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that, with the exception of all-cargo services, the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

Section 3

Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, with the exception of all-cargo services, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

ANNEX II

Charter Air Transportation

Section 1

A. Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

1. Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

2. Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that, except with respect to cargo charters, such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

B. In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, traffic originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries; and (4) to perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, except with respect to cargo charters, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

C. Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

A. Any airline designated by either Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules either of its homeland or of the other Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

B. However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Party to require airlines designated under this Annex by either Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph, neither Party shall require an airline designated under this Annex by the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

ANNEX III

Transitional Provisions

A. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 4 of Article 8 regarding the right of airlines of either Party to engage directly in the sale of air transportation in the territory of the other Party, airlines of the United States shall, in the territory of the Maldives, comply with Maldivian law requiring that sales of passenger air transportation (other than internet sales) be made only through authorized sales agencies.

B. This Annex shall expire either on July 1, 2007, or on the date that Maldivian law no longer requires the use of authorized sales agencies, whichever date is earlier.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES MALDIVES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Maldives (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de promouvoir un système de transport aérien international fondé sur la concurrence entre les entreprises de transport aérien sur un marché soumis à un minimum d'intervention et de régulation étatiques,

Désireux de favoriser l'essor du transport aérien international,

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux voyageurs et aux expéditeurs une gamme complète de services aux tarifs les plus bas qui excluent toute pratique discriminatoire et ne résultent pas de l'abus d'une position dominante, et animés du désir d'encourager les entreprises de transport aérien individuelles à adopter et à appliquer des tarifs novateurs et concurrentiels,

Désireux de garantir le plus haut niveau de sécurité et de sûreté dans le transport aérien international et réaffirmant leur profonde préoccupation au sujet des actes et des menaces dirigés contre la sûreté des aéronefs, lesquels mettent en danger la sécurité des personnes et des biens, nuisent au bon fonctionnement des services de transport aérien et minent la confiance du public dans la sécurité de l'aviation civile, et

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf disposition contraire, le terme ou l'expression :

1. « Autorités aéronautiques » désigne, dans le cas des États-Unis, le Département des transports ou son successeur, et dans le cas des Maldives, le Ministère des transports et de l'aviation civile et toute personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions dudit Ministère;

2. « Accord » désigne le présent Accord, ses annexes et toute modification qui pourrait y être apportée;

3. « Transport aérien » désigne le transport public par aéronef de passagers, de bagages, de fret et de courrier, séparément ou conjointement, moyennant rémunération ou en vertu d'un contrat de location;

4. « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend :

a) Tout amendement entré en vigueur conformément à l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention et ratifié par les deux Parties; et

b) Toute annexe ou tout amendement connexe adopté conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où une telle annexe ou un tel amendement s'applique, à un moment quelconque, aux deux Parties;

5. « Entreprise de transport aérien désignée » désigne une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

6. « Coûts économiques intégraux » désigne le coût direct du service fourni, plus une redevance raisonnable pour les frais généraux d'administration;

7. « Transport aérien international » désigne le transport aérien qui s'effectue en traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plusieurs États;

8. « Tarifs » désigne tout tarif, taux ou frais de transport international de passagers (et de leurs bagages) ou de marchandises (à l'exclusion du courrier), par moyen de transport aérien, facturé par des entreprises de transport aérien ou par leurs agents, et les conditions auxquelles ils sont offerts;

9. « Escale non commerciale » désigne un atterrissage à toute fin autre que celle d'embarquer ou de débarquer des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier en transport aérien;

10. « Territoire » désigne les terres relevant de la souveraineté, de la juridiction, de la protection ou de la tutelle d'une Partie, et les eaux territoriales qui les jouxtent; et

11. « Redevance d'usage » désigne une redevance dont doivent s'acquitter les entreprises de transport aérien pour la fourniture d'installations aéroportuaires, de la navigation aérienne, ou des installations ou services de sûreté de l'aviation, y compris les services et les installations connexes.

Article 2. Octroi de droits

1. Les Parties s'accordent mutuellement les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par leurs entreprises de transport aérien respectives :

a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;

b) Le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire; et

c) Les autres droits prévus dans le présent Accord.

2. Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme conférant aux entreprises de transport aérien de l'une des Parties le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, leurs bagages, du fret ou du courrier moyennant rémunération, à destination d'un autre point sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie a le droit de désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle l'entend pour exploiter des services de transport aérien international conformément aux

dispositions du présent Accord ainsi que de retirer ou de modifier telles désignations. Ces désignations sont transmises à l'autre Partie par écrit par la voie diplomatique et indiquent si l'entreprise de transport aérien est autorisée à exploiter le type de transport aérien précisé dans l'annexe I ou l'annexe II, ou dans les deux.

2. Dès réception d'une désignation et d'une demande soumise par l'entreprise de transport aérien désignée, dans la forme et la méthode prescrites pour les autorisations d'exploitation et les agréments techniques, chaque Partie délivre les autorisations et agréments appropriés dans un délai de traitement minimal, pour autant que :

a) Une part substantielle et un contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien soient détenus par la Partie qui l'aura désignée, par des ressortissants de cette Partie, ou par les deux;

b) L'entreprise de transport aérien désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation du transport aérien international par la Partie auprès de laquelle aura été soumise la demande; et

c) La Partie qui désigne l'entreprise de transport aérien applique et fasse respecter les normes visées à l'article 6 (Sécurité) et à l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 4. Retrait de l'autorisation

1. Chaque Partie peut révoquer, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permis techniques accordés à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie lorsque :

a) Une part substantielle et un contrôle effectif de l'entreprise ne sont pas détenus par l'autre Partie, par ses ressortissants ou par les deux;

b) L'entreprise a enfreint les lois et les règlements visés à l'article 5 (Application des lois) du présent Accord; ou

c) L'autre Partie n'applique pas et ne fait pas respecter les normes visées à l'article 6 (Sécurité).

2. À moins qu'une mesure immédiate ne s'impose pour empêcher toute autre violation des dispositions des alinéas b) ou c) du paragraphe 1 du présent article, les droits définis au présent article ne peuvent être exercés qu'après consultation de l'autre Partie.

3. Le présent article ne limite pas le droit de l'une ou l'autre Partie de suspendre, de révoquer, de limiter l'autorisation d'exploitation ou les agréments techniques des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, ou de les soumettre à certaines conditions, conformément aux dispositions de l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 5. Application des lois

1. Les lois et les règlements qui régissent, sur le territoire d'une Partie, l'exploitation et la navigation des aéronefs s'appliquent aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie, qui s'y conforment à l'entrée et à la sortie de ce territoire et pendant leur présence sur ce territoire.

2. Lors de l'entrée ou du séjour sur le territoire d'une Partie, ainsi que lors du départ de ce territoire, les lois et règlements relatifs à l'admission sur le territoire de cette Partie ou au départ dudit territoire de passagers, d'équipages ou de fret à bord d'aéronefs (y compris la réglementation

relative à l'entrée, au dédouanement, à la sûreté de l'aviation, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine ou, dans le cas du courrier, à la réglementation postale) sont respectés par les passagers, les équipages ou le fret ou en leur nom, par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

Article 6. Sécurité

1. Aux fins de l'exploitation des transports aériens visés dans le présent Accord, chaque Partie reconnaît la validité des certificats de navigabilité, des brevets d'aptitude et des licences délivrés ou validés par l'autre Partie et dont la durée de validité n'a pas expiré, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats, brevets ou licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être instituées conformément à la Convention. Toutefois, chaque Partie se réserve le droit de refuser, pour le survol de son territoire, de reconnaître la validité de certificats d'aptitude et de licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie ou qui leur sont validés par cette dernière.

2. Chacune des Parties peut demander des consultations sur les normes de sécurité qu'applique l'autre Partie aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, au terme de ces consultations, l'une des Parties considère que l'autre Partie n'applique pas et ne fait pas respecter de manière effective des normes et des exigences de sécurité dans ces domaines au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui peuvent être définies en application de la Convention, elle notifie à l'autre Partie ses conclusions et les mesures qu'elle juge nécessaires pour le respect de ces normes minimales, et cette autre Partie prend les mesures correctives qui s'imposent. Chacune des Parties se réserve le droit de refuser, d'annuler ou de limiter les autorisations d'exploitation ou les agréments techniques accordés aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie dans le cas où cette dernière ne prend pas, dans un délai raisonnable, les mesures correctives appropriées.

Article 7. Sûreté de l'aviation

1. Conformément aux droits et aux obligations que leur confère le droit international, les Parties réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicites fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité des droits et des obligations que leur confère le droit international, les Parties agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à la Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs rapports mutuels, les Parties agissent conformément aux normes relatives à la sûreté de l'aviation adoptées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et aux pratiques qu'elle recommande, en tant qu'annexes à la Convention; elles exigent des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants d'aéronefs ayant leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions en matière de sécurité aérienne.

4. Chaque Partie s'engage à observer les dispositions en matière de sûreté que l'autre Partie prescrit pour l'entrée sur son territoire, le séjour et le départ de ce territoire, et à prendre des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs, pour inspecter les passagers, les équipages, leurs bagages de soute et à main, ainsi que le fret et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine avec bienveillance toute demande formulée par l'autre Partie en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales soient prises en cas de menace particulière.

5. En cas d'acte ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites contre la sécurité des passagers, de l'équipage, des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et d'autres mesures appropriées qui visent à mettre fin de manière prompte et sûre à de tels actes ou menaces.

6. Lorsqu'une Partie a des raisons valables de penser que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent article relatives à la sûreté aérienne, ses autorités aéronautiques peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. Dans le cas où aucun accord satisfaisant n'est pas obtenu dans un délai de 15 jours à compter de la date de cette demande, l'autorisation d'exploitation et les agréments techniques des entreprises de transport aérien de la première Partie peuvent être suspendus, révoqués, limités ou soumis à des conditions. En cas d'urgence, une Partie peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

Article 8. Activités commerciales

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit d'ouvrir, sur le territoire de l'autre Partie, des bureaux pour la promotion et la vente de services de transport aérien.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties sont autorisées, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie régissant l'entrée, le séjour et l'emploi, à faire entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie du personnel commercial, technique, de gestion et d'exploitation, ou tout autre personnel spécialisé nécessaire pour assurer des services de transport aérien.

3. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit d'assurer ses propres services d'escale sur le territoire de l'autre Partie (« auto-assistance ») ou, à son gré, de choisir de les confier, intégralement ou partiellement, à un agent. Ce droit n'est limité que par les contraintes matérielles imposées par la nécessité d'assurer l'exploitation en toute sécurité de l'aéroport. Lorsque de telles considérations ne permettent pas l'auto-assistance, les services au sol sont fournis à toutes les entreprises de transport aérien aux mêmes conditions. Ces services sont facturés sur la base de leur coût et sont comparables en nature et en qualité aux services d'auto-assistance que l'entreprise de transport aérien aurait pu assurer.

4. Toute entreprise de transport aérien de chacune des Parties est autorisée à procéder à la vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie directement et, à sa convenance, par l'entremise de ses agents, sous réserve des dispositions particulières du pays d'origine du vol affrété relatives à la protection des fonds des passagers, à leurs droits d'annulation et de remboursement. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de vendre des services de transport aérien et toute personne est libre de les acheter dans la monnaie locale ou dans une devise étrangère librement convertible.

5. Chaque entreprise de transport aérien a le droit, sur demande, de convertir et de transférer vers son pays l'excédent des recettes sur les dépenses locales. La conversion et le transfert des recettes doivent être autorisés sans retard, sans restriction ni imposition, au taux de change courant applicable aux transactions et aux transferts à la date à laquelle l'entreprise de transport aérien présente la demande initiale de transfert.

6. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie sont autorisées à régler leurs dépenses sur le territoire de l'autre Partie en monnaie locale, y compris pour l'achat de carburant. À leur convenance, les entreprises de transport aérien de chacune des Parties peuvent régler ces dépenses en devises librement convertibles sur le territoire de l'autre Partie, conformément à la réglementation des changes en vigueur dans le pays.

7. Toute entreprise de transport aérien désignée peut, dans le cadre de l'exploitation ou de l'offre de services aériens sur des routes convenues, conclure des accords de coopération commerciale tels que des accords de réservation de capacité, de partage de code ou de location, avec :

- a) Des entreprises de transport aérien de l'une ou de l'autre Partie;
- b) Des entreprises de transport aérien de pays tiers; et
- c) Des entreprises de transport de surface de quelque pays que ce soit;

à condition que tous les participants engagés aux termes de ces modalités i) détiennent les autorisations pertinentes et ii) satisfassent aux exigences normalement applicables à ce type d'arrangements.

8. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les fournisseurs indirects de services de fret des deux Parties sont autorisés, sans restriction, à utiliser, dans le cadre des services de transport aérien international, tout moyen de transport de surface pour le fret à destination ou en provenance de tout point situé sur les territoires des Parties ou de pays tiers, y compris le transport à destination ou en provenance de tout aéroport disposant d'installations douanières, et disposent, le cas échéant, du droit de transporter du fret sous douane, conformément aux lois et règlements applicables. Ce fret, qu'il soit transporté par voie terrestre ou par voie aérienne, a accès aux opérations d'enregistrement et aux installations douanières des aéroports. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'effectuer elles-mêmes leurs opérations de transport de surface ou de les confier à d'autres transporteurs opérant dans ce domaine, y compris à d'autres entreprises de transport aérien ou à des fournisseurs indirects de services de fret aérien. Ces services de fret intermodaux peuvent être proposés à un tarif unique couvrant le transport combiné aérien et terrestre, à condition que les expéditeurs ne soient pas induits en erreur quant à la nature et aux modalités de ces transports.

Article 9. Droits de douane et redevances

1. À leur arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs utilisés par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie pour assurer des services de transport aérien international, de même que leurs équipements normaux, l'équipement au sol, le carburant, les lubrifiants, les matériels techniques d'utilisation immédiate, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions de bord (y compris la nourriture, les boissons et l'alcool, le tabac et d'autres produits destinés à la vente aux passagers ou à la consommation en quantités limitées pendant le vol) et autres articles prévus ou utilisés uniquement à ces fins sont exonérés, sur une base de réciprocité, de toute restriction à l'importation, de taxes sur la propriété, de tout prélèvement sur le capital, de tous droits de douane et d'accises et de toutes taxes ou redevances qui sont : a) levés par les autorités nationales, et b) ne sont pas calculés en fonction du coût des prestations fournies, à condition que ces équipements et fournitures restent à bord des aéronefs.

2. Sont également exonérés, sur une base de réciprocité, des impôts, des droits, des taxes et des redevances visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances calculées en fonction des prestations fournies :

a) Les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire d'une Partie et embarquées, en quantités raisonnables, à bord d'un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services de transport aérien international, même si ces articles sont destinés à être consommés sur la partie du vol effectuée au-dessus de ce territoire;

b) L'équipement au sol et les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie aux fins d'entretien, de maintenance ou de réparation des aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services de transport aérien international;

c) Les carburants, lubrifiants et matériels techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef assurant des services aériens internationaux par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie, même si ces approvisionnements doivent être utilisés durant une partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où ils auront été embarqués; et

d) Le matériel promotionnel et publicitaire introduit ou fourni sur le territoire d'une Partie et embarqué, en quantités raisonnables, à bord d'un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, même si ce matériel est destiné à être utilisé sur la partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où il aura été embarqué.

3. Les équipements et le matériel mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article pourraient être placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exonérations prévues au présent article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie ont passé, avec une autre entreprise de transport aérien bénéficiant des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie, un contrat de prêt ou de transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 10. Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage pouvant être imposées aux entreprises de transport aérien d'une Partie par les autorités ou organismes percepteurs compétents de l'autre Partie doivent être justes, raisonnables, non discriminatoires et réparties équitablement entre les catégories d'utilisateurs. En tout état de cause, toutes les redevances de cette nature sont appliquées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie à des conditions qui ne sont pas moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre entreprise de transport aérien au moment de leur application.

2. Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie peuvent refléter, sans l'excéder, le coût de revient complet encouru par les autorités ou organismes percepteurs compétents pour la fourniture des installations et des services appropriés d'aéroport, d'environnement, de navigation aérienne et de sûreté de l'aviation, sur un aéroport ou au sein d'un complexe aéroportuaire. Ces redevances peuvent inclure un rendement raisonnable de l'actif après amortissement. Les installations et les services objet de ces redevances d'usage sont fournis sur une base efficace et économique.

3. Chaque Partie encourage les consultations entre les autorités ou organismes percepteurs compétents sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et les installations, et invite les autorités ou organismes percepteurs compétents et les entreprises de transport aérien à échanger les informations nécessaires pour permettre un examen précis du caractère raisonnable des redevances d'usage, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie encourage les autorités perceptrices compétentes à fournir aux utilisateurs un préavis raisonnable concernant toute proposition visant à modifier les redevances d'usage, afin de leur permettre d'exprimer leur avis avant l'introduction de telles modifications.

4. Dans le cadre des procédures de règlement des différends aux termes de l'article 14, aucune Partie ne peut être considérée comme ayant violé une disposition quelconque du présent article, sauf si a) elle n'examine pas, dans un délai raisonnable, une redevance ou une pratique qui fait l'objet d'une plainte de la part de l'autre Partie, ou si b) à la suite d'un tel examen, elle ne prend pas toutes les mesures en son pouvoir pour modifier une redevance ou une pratique incompatible avec le présent article.

Article 11. Concurrence loyale

1. Chaque Partie offre aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties les conditions d'une concurrence loyale et équitable dans la fourniture des services de transport aérien international régis par le présent Accord.

2. Chaque Partie laisse à chaque entreprise de transport aérien désignée la liberté de définir la fréquence et la capacité du service aérien international qu'elle offre en se fondant sur des considérations d'ordre commercial. En vertu de ce droit, aucune des deux Parties ne limite unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité des services, ou encore le ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, sauf pour des motifs douaniers, techniques, d'exploitation ou d'environnement, et ceci dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

3. Aucune Partie n'impose aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie des clauses de préemption, de rapport de partage du trafic, de redevance dite de « non-objection » ou d'autres conditions en matière de capacité, de fréquence ou de trafic qui seraient incompatibles avec les objectifs du présent Accord.

4. Aucune Partie n'exige des entreprises de transport aérien de l'autre Partie qu'elles déposent pour approbation leurs horaires, programmes de vols affrétés ou plans opérationnels, sauf de manière non discriminatoire si l'application des conditions uniformes visées au paragraphe 2 du présent article l'exige ou si l'une des annexes au présent Accord l'autorise expressément. Si une Partie exige que de tels documents soient déposés à des fins d'information, elle limite au minimum les contraintes administratives liées aux formalités et procédures de dépôt pour les intermédiaires du transport aérien et pour les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie.

Article 12. Tarifs

1. Chaque Partie laisse à chaque entreprise de transport aérien désignée le soin de définir les tarifs de ses services de transport aérien en se fondant sur des considérations d'ordre commercial. L'intervention des Parties se limite à :

- a) Prévenir l'application de tarifs ou de pratiques abusives ou discriminatoires;
- b) Protéger les consommateurs contre des prix excessivement élevés ou restrictifs par abus de position dominante; et
- c) Protéger les entreprises de transport aérien contre des prix artificiellement bas rendus possibles par des subventions ou des soutiens publics directs ou indirects.

2. Les tarifs des services aériens internationaux entre les territoires des Parties n'ont pas à être déposés. Nonobstant ce qui précède, les entreprises de transport aérien désignées des Parties continueront à accorder aux autorités aéronautiques, sur demande, l'accès immédiat aux informations concernant les tarifs passés, présents et proposés, d'une manière et sous une forme acceptables pour ces autorités aéronautiques.

3. Les Parties s'interdisent de prendre des mesures unilatérales pour prévenir l'introduction ou le maintien d'un tarif proposé ou pratiqué i) par une entreprise de transport aérien de l'une d'elles pour les services de transport aérien international entre les territoires des Parties, ou ii) par une entreprise de transport aérien d'une Partie pour les services de transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie et celui de tout autre pays, y compris, dans les deux cas, les services de transport assurés par une entreprise de transport aérien seule ou en association avec d'autres. Lorsqu'une des Parties estime que l'un de ces prix est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et informe l'autre Partie des raisons de son désaccord dans les plus brefs délais. Les consultations ont lieu dans un délai de 30 jours au plus tard après la date de réception de la demande de consultation et les Parties coopèrent à la fourniture des renseignements nécessaires au règlement de la question. En cas d'accord entre les Parties sur un tarif qui a donné lieu à une notification de désaccord, chacune d'entre elles s'efforce de faire respecter l'accord. En l'absence d'un accord, le tarif en question entre ou reste en vigueur.

Article 13. Consultations

Chaque Partie peut à tout moment demander des consultations au sujet du présent Accord. Ces consultations débutent le plus tôt possible mais au plus tard dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie reçoit la demande, sauf s'il en est convenu autrement.

Article 14. Règlement des différends

1. Tout différend découlant du présent Accord, sauf ceux qui peuvent survenir en vertu du paragraphe 3 de l'article 12 (Tarifs), qui n'est pas résolu par une première série de consultations formelles, peut être soumis par les Parties d'un commun accord à une personne ou à un organisme pour décision. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur cette méthode, le différend est soumis, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties, à un arbitrage conformément aux procédures énoncées ci-après.

2. La sentence est rendue par un tribunal de trois arbitres constitué comme suit :

a) Dans un délai de 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie nomme un arbitre. Dans un délai de 60 jours suivant la date de nomination de ces deux arbitres, ceux-ci désignent d'un commun accord un troisième arbitre qui exercera les fonctions de président du tribunal d'arbitrage;

b) Si l'une des Parties ne nomme pas son arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément aux dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner le ou les arbitres requis dans un délai de 30 jours. Si le président du Conseil est un ressortissant du pays de l'une des Parties, le vice-président le plus ancien qui n'est pas disqualifié pour la même raison procède à la désignation.

3. Sauf convention contraire, le tribunal d'arbitrage fixe les limites de sa compétence en vertu du présent Accord et établit ses propres règles de procédure. Le tribunal, une fois constitué, peut recommander des mesures provisoires en attendant sa décision finale. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une des Parties, une audience est tenue au plus tard dans un délai de 15 jours à compter de la date à laquelle le tribunal est entièrement constitué, pour décider des questions précises qui seront soumises à l'arbitrage du tribunal et pour arrêter les procédures particulières à suivre.

4. Sauf accord contraire ou sur instruction du tribunal, chaque Partie dépose son mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal est entièrement constitué. Les mémoires en réponse sont attendus dans un délai de 60 jours. À la demande de l'une ou l'autre Partie, ou de son propre chef, le tribunal tient séance dans les 15 jours suivant la date à laquelle les mémoires en réponse sont attendus.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans un délai de 30 jours à compter de la date de la fin de l'audience ou, en l'absence d'audience, après la date de soumission des deux réponses. Le tribunal prononce sa sentence à la majorité de ses membres.

6. Les Parties peuvent soumettre des demandes d'explication de la décision dans un délai de 15 jours suivant son prononcé, et toute explication est donnée dans un délai de 15 jours suivant la demande.

7. Chaque Partie applique, dans les limites autorisées par sa législation nationale, les décisions ou les sentences du tribunal d'arbitrage.

8. Les frais du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, sont partagés à égalité entre les Parties. Toutes les dépenses engagées par le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale en rapport avec les procédures visées à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article sont considérées comme faisant partie des dépenses du tribunal d'arbitrage.

Article 15. Dénonciation

Chacune des Parties peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification est communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend fin à minuit (heure locale du lieu où la notification est reçue par l'autre Partie) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception par l'autre Partie de la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord entre les Parties avant l'expiration de cette période.

Article 16. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et toute modification qui pourrait lui être apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Entrée en vigueur

Le présent Accord et ses annexes entrent en vigueur à la date de signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 5 mai 2005, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[NORMAN Y. MINETA]

Pour le Gouvernement de la République des Maldives :

[MOHAMED LATHEEF]

ANNEXE I

TRANSPORT AÉRIEN RÉGULIER

Section 1. Routes

Les entreprises de transport aérien de chacune des Parties désignées aux termes de la présente annexe ont le droit d'exploiter, dans des conditions conformes aux modalités de leur désignation, des services aériens internationaux réguliers entre des points situés sur les routes suivantes :

A. Routes des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

1. À partir de points en deçà des États-Unis via les États-Unis et des points intermédiaires à destination d'un ou de plusieurs points aux Maldives et au-delà.

2. Pour le ou les services tout cargo, entre les Maldives et un ou plusieurs points.

B. Routes des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des Maldives :

1. À partir de points en deçà des Maldives via les Maldives et des points intermédiaires à destination d'un ou de plusieurs points aux États-Unis et au-delà.

2. Pour le ou les services tout cargo, entre les États-Unis d'Amérique et un ou plusieurs points.

Section 2. Flexibilité opérationnelle

Chacune des entreprises de transport aérien désignées peut, sur l'un de ses vols ou sur tous ses vols, et à son gré :

1. Assurer des vols dans une direction ou dans les deux directions;

2. Combiner des numéros de vol différents sur un même aéronef;

3. Desservir les points en deçà, les points intermédiaires et au-delà ainsi que les points situés sur le territoire des Parties, sur les routes, dans toute combinaison et n'importe quel ordre;

4. Omettre des escales à un ou des points;

5. Transférer des passagers de l'un de ses aéronefs à un autre de ses aéronefs en tout point sur ces itinéraires; et

6. Desservir des points en deçà de tout point de son territoire avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, et proposer ces services au public en tant que services directs;

sans restriction de direction ou d'ordre géographique et sans perte d'aucun droit de transporter du trafic autorisé par ailleurs en vertu du présent Accord, à condition que, et à l'exception des services tout cargo, le service couvre un point sur le territoire de la Partie ayant désigné l'entreprise de transport aérien.

Section 3. Rupture de charge

Tout transporteur aérien assurant un service aérien international est libre de changer, en tout point, sur un ou plusieurs segments de routes mentionnés ci-dessus, le type ou le nombre d'aéronefs exploités à condition que, et à l'exception des services tout cargo, le transport au-delà de ce point, dans le sens aller, soit la continuation de l'itinéraire partant du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien, et qu'au retour, l'itinéraire vers le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise soit le prolongement de l'itinéraire qui a commencé au-delà de ce point.

ANNEXE II

TRANSPORT AÉRIEN AFFRÉTÉ

Section 1

A. Conformément aux conditions de leur désignation, les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente annexe ont le droit d'assurer le transport international affrété de passagers (et de leurs bagages) et/ou de fret (y compris, sans toutefois s'y limiter, le transit, la séparation et la combinaison de vols affrétés (passagers/fret)) :

1. Entre tout point ou tous points situés sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et tout point ou tous points situés sur le territoire de l'autre Partie; et

2. Entre tout point ou tous points situés sur le territoire de l'autre Partie et tout point ou tous points situés sur le territoire de pays tiers, à condition que, et à l'exception du transport de fret par vols affrétés, ce service constitue une partie de l'exploitation continue, avec ou sans changement d'aéronef, qui inclut le service dans le pays d'origine dans le but de transporter le trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie.

B. Lors de la prestation des services visés dans la présente annexe, les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de ladite annexe ont également le droit : 1) d'effectuer des escales en tout point à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire de l'une ou l'autre des Parties; 2) d'effectuer du trafic en transit par le territoire de l'autre Partie; 3) de combiner sur un même aéronef le trafic en provenance du territoire d'une Partie, le trafic en provenance du territoire de l'autre Partie et le trafic en provenance de pays tiers; et 4) d'assurer les services de transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, à n'importe quel point de la liaison, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, à condition que, et à l'exception du transport de fret par vols affrétés, au départ, le transport au-delà de ce point soit une continuation du transport en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens du retour, le transport à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit une continuation du transport dont la provenance est au-delà de ce point.

C. Chacune des Parties examine avec bienveillance les demandes de transport de trafic non régi par la présente annexe qui émanent des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, sur une base de courtoisie et de réciprocité.

Section 2

A. Toute entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre Partie qui assure des services de transport aérien international par vols affrétés en partance du territoire de l'une ou l'autre Partie, que ce soit en aller simple ou en aller-retour, a la faculté de se conformer aux lois, règlements et règles applicables aux vols affrétés de son pays d'origine ou de l'autre Partie. Dans le cas où une Partie applique des règles, règlements, termes, conditions ou restrictions différents à

une ou plusieurs de ses entreprises de transport aérien, ou à des entreprises de transport aérien d'autres pays, chacune des entreprises de transport aérien désignées bénéficie des critères les moins restrictifs parmi ceux-ci.

B. Toutefois, aucune des dispositions du paragraphe précédent ne limite les droits de l'une ou l'autre des Parties d'exiger des entreprises de transport aérien désignées aux termes de la présente annexe par l'une ou l'autre Partie qu'elles respectent les exigences relatives à la protection des fonds des passagers ainsi que leurs droits en matière d'annulation et de remboursement.

Section 3

Hormis les règles relatives à la protection des consommateurs visées au paragraphe précédent, aucune des Parties n'exige d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie aux termes de la présente annexe, s'agissant de l'exploitation de trafic en provenance du territoire de cette autre Partie ou d'un pays tiers en aller simple ou aller-retour, qu'elle lui soumette plus d'une déclaration de conformité aux lois, règlements et règles applicables visés à la section 2 de la présente annexe, ou une dérogation à ces lois, règlements ou règles accordée par les autorités aéronautiques compétentes.

ANNEXE III

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

A. Nonobstant les dispositions visées aux paragraphes 1 et 4 de l'article 8 concernant le droit des entreprises de transport aérien de chaque Partie de procéder à la vente directe de services aériens sur le territoire de l'autre Partie, les entreprises de transport aérien des États-Unis, sur le territoire des Maldives, se conforment à la législation maldivienne qui exige que les ventes de services de transport aérien (autres que celles réalisées sur Internet) soient effectuées uniquement par des agences commerciales habilitées.

B. La présente annexe vient à échéance le 1^{er} juillet 2007, ou à la date à laquelle la législation maldivienne n'exige plus le recours à des agences commerciales habilitées, si celle-ci est antérieure.

No. 51539

**United States of America
and
Argentina**

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic for cooperation on the Aquarius/SAC-D Mission (with memorandum of understanding, Buenos Aires, 2 March 2004). Washington, 27 May 2005

Entry into force: *27 May 2005, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Argentine**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République argentine pour la coopération dans le cadre de la mission Aquarius/SAC-D (avec mémorandum d'accord, Buenos Aires, 2 mars 2004). Washington, 27 mai 2005

Entrée en vigueur : *27 mai 2005, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

May 27, 2005

Excellency:

I have the honor to refer to the “Memorandum of Understanding Between the National Aeronautic and Space Administration of the United States of America and the Comision Nacional de Actividades Espaciales of the Republic of Argentina for Cooperation on the Aquarius/SAC-D Mission,” signed at Buenos Aires on March 2, 2004. I have the further honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, that all of the terms and conditions of the Memorandum be adopted as an agreement between our Governments. I also have the further honor to propose that this agreement be deemed to satisfy the provision of Article XII(3)(c), which foresees the Parties’ respective Governments taking the necessary measures to make the subparagraph legally effective.

If the above is acceptable to the Government of Argentina, I have the further honor to propose that this Note and Your Excellency’s Note in reply shall constitute an agreement between the Government of the United States and the Government of the Argentine Republic, which shall enter into force on the date of Your Excellency’s reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:



His Excellency
José Octavio Bordon,
Ambassador of the Argentine Republic.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION

OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE COMISIÓN NACIONAL DE ACTIVIDADES ESPACIALES

OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA

FOR COOPERATION ON

THE AQUARIUS/SAC-D MISSION

Table of Contents

Preamble	
Article I	Purpose
Article II	Mission Description
Article III	CONAE Responsibilities
Article IV	NASA Responsibilities
Article V	Aquarius/SAC-D Management
Article VI	Aquarius/SAC-D Science Team
Article VII	Financial Arrangements
Article VIII	Customs, Taxes, and Immigration
Article IX	Transfer of Goods and Technical Data
Article X	Intellectual Property Rights
Article XI	Science Data Policy
Article XII	Liability
Article XIII	Registration of Space Objects
Article XIV	Settlement of Disputes
Article XV	Entry into Force, Duration, Amendment, and Termination

Preamble

The National Aeronautics and Space Administration of the United States (hereinafter referred to as NASA), and

The Comisión Nacional de Actividades Espaciales of Argentina (hereinafter referred to as CONAE),

as the Parties to this Memorandum of Understanding (hereinafter the Parties),

TAKING INTO ACCOUNT the cooperation set forth in the Agreement between NASA and CONAE for Cooperation in the Civil Uses of Space, signed at Buenos Aires, August 6, 1991, as extended;

CONSIDERING that CONAE and NASA have conceived the Aquarius/SAC-D mission, intended to provide fundamental new global measurements of sea surface salinity, consistently with the objectives of CONAE's National Space Program and NASA's Earth Science Enterprise Strategic Plan;

RECOGNIZING the Letter of Agreement between CONAE and NASA concerning the development of the cooperative mission Aquarius/SAC-D, which entered into force on November 11, 2002;

CONSIDERING their cooperative effort that led to the successful SAC-C mission launched aboard a NASA Delta launch vehicle from Vandenberg Air Force Base in November 2000;

RECOGNIZING the need for a mission to collect data to understand better sea surface salinity with the precision, accuracy, resolution, and coverage needed to characterize salinity variations and investigate the related physical processes that link the Earth's water cycle, climate, and ocean;

RECALLING that the Aquarius/SAC-D mission, including CONAE participation, has been selected for development by NASA's Earth Science Enterprise through its Earth System Science Pathfinder (ESSP) Announcement of Opportunity (AO).

Have agreed as follows:

Article I – Purpose

This Memorandum of Understanding (MOU) defines the terms and conditions for cooperation between the Parties for the Aquarius/Satellite de Aplicaciones Cientificas-D (SAC-D) Mission, described in Article II below, including, inter alia, the managerial, technical, and operational interfaces that are necessary to ensure the continuity of and compatibility between the respective activities; the roles and responsibilities of the Parties; and their financial commitments.

Article II – Mission Description

1. The objective of this mission is to contribute to the understanding of the total Earth system and the effects of natural and human-induced changes on the global environment. The measurements performed by the Aquarius/SAC-D Mission will contribute to a better understanding of ocean circulation, the prediction of changes in this circulation, and its impact on Earth's climate and water cycle.
2. The Aquarius/SAC-D observatory comprises the SAC-D spacecraft provided by CONAE, the NASA-provided Aquarius instrument, the CONAE-provided instruments, including the New Infra Red Sensor Technology (NIRST) camera, the K-band radiometer which will provide complementary measurements of surface temperature, surface wind, sea ice, and rain, and the High Sensitivity Optical Camera, and the Data Collection Transceiver, and other third-party instruments. The Aquarius/SAC-D will be launched by a NASA-provided expendable launch vehicle, now planned for late 2008, at a time mutually agreed by the Parties.
3. Considering that for both NASA and CONAE, the Aquarius instrument will perform the measurements needed to achieve the main objective of this mission, the Parties agree to grant this instrument priority over any other instrument for resources allocations, and operation of the Aquarius/SAC-D mission. The development, test and operations of any Party or third party instruments on Aquarius/SAC-D shall not diminish the science objectives and accommodation of the principal Aquarius instrument, or impact the schedule, the observatory resource allocations, and the cost to NASA or CONAE.
4. The Aquarius/SAC-D Ground System is comprised of a CONAE-provided ground station antenna system, the SAC-D Mission Operations Center, the CONAE data exchange file server, and the manpower support necessary to command, control, and monitor the health and safety of the SAC-D spacecraft, the NASA-provided Aquarius instrument, the CONAE-provided instruments, as well as the third parties' instruments.
5. The Parties will evaluate together the possible inclusion of additional instruments on the SAC-D spacecraft as part of, complementary to, or apart from the principal Aquarius/SAC-D objectives. The final selection of all additional instruments shall be made 2 months prior to the Project System Requirements Review (SRR).
6. After Aquarius/SAC-D SRR, the final configuration of the observatory is established, the project will inform NASA and CONAE if there is any excess launch capability available after accounting for adequate resource margins (volume and mass). If it is determined that adequate excess launch resources are available above the margins, NASA and CONAE may consider a dual launch adding an additional Earth observation mission. This possibility will only be considered if it is agreed to by both NASA and CONAE and that overall there are no additional risks to the Aquarius/SAC-D mission. A final decision for dual-launch must be made no later than 2 months prior to the Aquarius/SAC-D (Preliminary Design Review) PDR, and the terms and conditions for such mission will be documented in a separate agreement.

7. Consistent with the terms of this MOU, each Party may, with the agreement of the other Party, invite participation in Aquarius/SAC-D by other countries. Separate arrangements, outside of the scope of this MOU, will govern such cooperation.

Article III –CONAE Responsibilities

CONAE will use reasonable efforts to carry out the following responsibilities:

1. Develop, together with NASA, the Aquarius/SAC-D Project Implementation Plan (PIP).
2. Design, fabricate, test, integrate, calibrate, and transport to the launch site the complete Aquarius/SAC-D observatory suitable for deployment from the NASA-provided expendable launch vehicle.
3. Design, fabricate, test, calibrate, and integrate for launch pursuant to the schedule agreed in the Aquarius/SAC-D PIP, the CONAE-provided K-band radiometer, and a NIRST camera that will perform observations complementary to the Aquarius Mission.
4. Design, fabricate, test, calibrate, and integrate for launch pursuant to the schedule agreed in the Aquarius/SAC-D PIP the CONAE-provided High Sensitivity Optical Camera and Data Collector.
5. Integrate and test for launch, pursuant to the schedule agreed in the PIP, any third-party provided instruments.
6. Assure that the Aquarius/SAC-D observatory provides sufficient resources for the accommodation of the Aquarius instrument, as identified in the Aquarius/SAC-D PIP. Integrate the NASA-provided instrument payload with the Aquarius/SAC-D observatory.
7. Inform NASA promptly of any technical or programmatic problems that may affect overall Aquarius/SAC-D schedules, cost, or performance.
8. Participate in, and support the formation of, a Joint Steering Group (JSG) comprised of associates from CONAE and NASA.
9. Support the development of a joint NASA/CONAE Science Management Plan for the Aquarius/SAC-D Mission.
10. Provide system engineering and develop jointly with NASA supporting documentation that includes at least the spacecraft system requirements and an Aquarius Instrument to Spacecraft Interface Control Document. These documents should define the system functional and performance requirements and the NASA/CONAE interfaces, including the Aquarius instrument, ground system, and launch vehicle interfaces.
11. Establish requirements for overall payload and system-level testing, plan and perform payload and system-level tests, evaluate test results, and certify flight readiness.
12. CONAE together with NASA will evaluate the possible inclusion of additional instruments on the SAC-D spacecraft as part of, complementary to, or apart from the principal Aquarius/SAC-D objectives. Any additional payloads will follow the evaluation process identified in the Aquarius/SAC-D PIP.

13. Support end-to-end instrument system-level testing by performing functional tests of the Aquarius/SAC-D observatory, including assistance with testing of the payload data telemetry system with NASA-provided ground control and data archival centers.
14. Provide NASA with relevant pre-launch data, including mission requirements, design, constraints, analyses, safety, and operations information and any such additional equipment and documentation as may be required by NASA and agreed to in the Aquarius/SAC-D PIP.
15. Provide Ground Support Equipment (GSE) and qualified personnel to support the handling and testing of the Aquarius/SAC-D observatory prior to and during its integration, and operations with the launch vehicle, as mutually agreed.
16. Design, fabricate, and test the Aquarius/SAC-D Mission Operations Center (MOC) that will provide command capabilities and receipt of telemetry and scientific data.
17. Perform checkout, as mutually agreed, of the Aquarius/SAC-D spacecraft during the launch operations phase.
18. Conduct Aquarius/SAC-D mission operations and provide for routine operational data products during the operational lifetime as described in the Aquarius/SAC-D PIP, including support with the NASA provided ground network.
19. Reduce and distribute to NASA, in a timely manner, all data from the Aquarius/SAC-D instruments in a format and on a schedule as mutually agreed.
20. Support the CONAE-designated investigators in analyzing Aquarius/SAC-D data and publishing their findings.
21. Support periodic workshops and meetings for planning Aquarius/SAC-D activities.

Article IV –NASA Responsibilities

NASA will use reasonable efforts to carry out the following responsibilities:

1. Develop, together with CONAE, the Aquarius/SAC-D PIP.
2. Design, fabricate, test, calibrate, prepare for integration, and transport the NASA-provided instrument to the Aquarius/SAC-D observatory integration site and prepare the instrument for integration.
3. Launch the Aquarius/SAC-D observatory and inject it into the orbit agreed upon in the Aquarius/SAC-D PIP.
4. Provide support from the NASA-provided ground network for the operation of the Aquarius/SAC-D Mission during launch, early orbit, and for propulsion maneuvers and contingencies during the duration of the mission.
5. Design, fabricate, and test the NASA-provided Aquarius instrument science data processing system and the Aquarius instrument data archive and distribution system and perform end-to-end system-level testing, including system level testing between the payload data telemetry system and the NASA-provided ground system.

6. Command, monitor, and control the NASA instruments, including performing such evaluation and calibration activities as are required to verify the performance achieved on-orbit by the NASA instrumentation.
7. Participate in and support the formation of a JSG comprising representatives from CONAE and NASA.
8. Support the development of a joint NASA/CONAE Science Management Plan for Aquarius/SAC-D.
9. Inform CONAE promptly of any technical or programmatic problems that may affect overall Aquarius/SAC-D schedules, cost, or performance.
10. Support the development of requirements for overall payload and system-level testing, the planning and performance of payload and system level tests, evaluation of test results, and certification of flight readiness.
11. Assure that the Aquarius instrument resource allocation does not exceed the resource allocation identified in the Aquarius/SAC-D PIP.
12. Provide GSE and qualified personnel to support integration, testing, launch, operations, and data analysis of the NASA-provided payload with the Aquarius/SAC-D observatory as described in the Aquarius/SAC-D PIP.
13. Whenever appropriate, and as requested by CONAE, in the case of important delays or unexpected long procurement periods by U.S. suppliers, provide for the loan to CONAE of NASA components with the specific purpose of accelerating the SAC-D spacecraft development.
14. Provide suitable facilities at the launch site for spacecraft checkout and integrate the observatory with the launch vehicle and perform necessary tests and checkouts prior to launch.
15. Supply the hydrazine propellant for the Aquarius/SAC-D observatory, including the loading of the hydrazine into the fuel tank of the observatory at the launch site, with CONAE personnel present.
16. Provide technical advice and such additional equipment and documentation as may be agreed to in the Aquarius/SAC-D PIP.
17. Provide CONAE with required design and other information pertaining to payload satellite interfaces and on-orbit operations.
18. Provide CONAE with specifications of launch vehicle environmental conditions and safety requirements, and the specifications on the appropriate mechanical and electrical interfaces for use in preparing the Aquarius/SAC-D observatory for launch.
19. Verify compatibility of observatory interfaces with the launch vehicle.
20. Make processed Aquarius instrument data available to CONAE.
21. Make available requested Aquarius/SAC-D data to NASA-designated investigators in a form suitable for scientific analysis.
22. Support the NASA-designated investigators in analyzing Aquarius/SAC-D data and publishing their findings.

23. Support periodic workshops and meetings for planning Aquarius/SAC-D activities.
24. Include CONAE in the distribution list on components failure alert.

Article V – Aquarius/SAC-D Management

1. Each of the Parties will designate an Aquarius/SAC-D Project Manager who will be responsible for the overall management and implementation of the Aquarius/SAC-D Project. The Project Managers will jointly create the Aquarius/SAC-D PIP for the implementation of the detailed activities outlined in this MOU.
2. The Project Managers will decide all issues arising from the implementation of this activity. If they are unable to come to an agreement on a particular issue, the issue will be brought before the Joint Steering Group for a recommendation.
3. Each of the Parties will designate an Aquarius/SAC-D Principal Investigator who will be responsible for the overall management of the Aquarius/SAC-D Science activities.

Article VI – Aquarius/SAC-D Science Team

1. **Principal Investigators:** The Principal Investigators will oversee the work of the Aquarius/SAC-D Science Team and its interaction with the Aquarius/SAC-D Project. They will be jointly responsible for the development of the scientific aspects of the Aquarius/SAC-D mission and for assuring that the data are effectively used across the Aquarius/SAC-D Science Team and that the investigation results are expeditiously produced and made available. They will also be jointly responsible for coordinating science requirements, calibration and validation plans, and associated field experiments with other organizations.
2. **Program or Mission Scientists:** The Parties shall each designate a Program Scientist or Mission Scientist responsible for its contribution to interactions with the user community.

The designated Program or Mission Scientists will in particular:

- a) Oversee the selection of an Aquarius/SAC-D Science Team;
 - b) Stimulate relevant interactions between selected Aquarius/SAC-D investigators and the operational user community, including the establishment of agreed mechanisms for assessing the relevance of investigation results to future operational services;
 - c) Ensure relevant scientific input and feedback of the operational community to the JSG.
3. **Aquarius/SAC-D Science Team:** The suite of activities within the Aquarius/SAC-D Science Team shall be selected through competitions in a manner as mutually agreed by the Parties. The activities will include scientific investigations and innovative application demonstration projects for Aquarius/SAC-D. NASA will select proposals to be funded by the United States and CONAE will select proposals to be funded by Argentinean funding agencies. The Parties

will jointly select investigators from outside the United States and Argentina that are not required to be funded by either Party. The Aquarius/SAC-D Science Team will be a contributor to geophysical calibration of Aquarius/SAC-D observatory and validation of data prior to release.

Article VII – Financial Arrangements

NASA and CONAE will each bear the costs of discharging their respective responsibilities, including travel and subsistence of personnel and transportation of all equipment and other items for which it is responsible. Further, it is understood that the ability of each Party to carry out their obligations is subject to the availability of appropriated funds. Should either Party encounter budgetary problems, which may affect the activities to be carried out under this MOU, the Party encountering the problems will notify and consult with the other Party as soon as possible.

Article VIII – Customs, Taxes, and Immigration

In accordance with its laws and regulations, each Party shall facilitate free customs clearance and waiver of all applicable customs duties and taxes for equipment and related goods necessary for the implementation of this MOU. In the event that any customs duties or taxes of any kind are nonetheless levied on such equipment and related goods, such customs duties or taxes shall be borne by the Party of the country levying such customs duties or taxes. The Parties' obligation to ensure duty-free entry and exit of equipment and related goods is fully reciprocal.

Each Party shall also facilitate provision of the appropriate entry and residence documentation for the other Party's nationals who enter, exit, or reside within its territory in order to carry out the activities under this MOU.

Article IX- Transfer of Goods and Technical Data

The Parties are obligated to transfer only those technical data (including software) and goods necessary to fulfill their respective responsibilities under this MOU, in accordance with the following provisions:

1. Nothing in this article requires the Parties to transfer goods or technical data contrary to national laws and regulations relating to export control or control of classified information.
2. The transfer of technical data for the purpose of discharging the Parties' responsibilities with regard to interface, integration, and safety shall normally be made without restriction, except as provided in paragraph 1 above.
3. All transfers of goods and proprietary or export-controlled technical data are subject to the following provisions. In the event a Party or its related entity (e.g., contractor, subcontractor, grantee, cooperating entity) finds it necessary to transfer goods or to transfer proprietary or

export-controlled technical data, for which protection is to be maintained, such goods shall be specifically identified and such proprietary or export-controlled technical data shall be marked. The identification for goods and the marking on proprietary or export-controlled technical data will indicate that the goods and proprietary or export-controlled technical data shall be used by the receiving Party or related entities only for the purposes of fulfilling the receiving Party's or related entity's responsibilities under this MOU, and that the identified goods and marked proprietary technical data or marked export-controlled technical data shall not be disclosed or retransferred to any other entity without the prior written permission of the furnishing Party or its related entity. The receiving Party or related entity shall abide by the terms of the notice and protect any such identified goods and marked proprietary technical data or marked export-controlled technical data from unauthorized use and disclosure. The Parties to this MOU will cause their related entities to be bound by the provisions of this Article related to use, disclosure, and retransfer of goods and marked technical data through contractual mechanisms or equivalent measures.

4. All goods exchanged in the performance of this MOU shall be used by the receiving Party or related entity exclusively for the purposes of the MOU. Upon completion of the activities under the MOU, the receiving Party or related entity shall return or, at the request of the furnishing Party or its related entity, otherwise dispose of all goods and marked proprietary technical data or marked export-controlled technical data provided under this MOU, as directed by the furnishing Party or related entity.

Article X - Intellectual Property Rights

1. Nothing in the MOU shall be construed as granting or implying any rights to, or interest in, patents or inventions of the Parties or their contractors or subcontractors.
2. In the event that an invention is jointly made by employees of the Parties, their contractors or subcontractors, during the implementation of this MOU, the Parties shall consult and agree as to the responsibilities and costs of actions to be taken to establish and maintain patent protection (in any country) for such invention and on the terms and conditions of any license or other rights to be exchanged or granted by or between the Parties.
3. Final results of the experiments will be made available to the scientific community through publication in appropriate journals or other established channels as soon as practicable and consistent with good scientific practice. In the event such reports or publications are copyrighted, NASA and CONAE shall have a royalty-free right under the copyright to reproduce, distribute, and use such copyrighted work for their purposes.
4. Releases may be made by the appropriate Party for its own portion of the program/cooperation as desired. Insofar as participation of the other Party is involved, the Parties will seek to consult with each other prior to any releases, consistent with the Parties' respective laws and policies.

Article XI – Science Data Policy

Access to Aquarius/SAC-D science data will be as follows:

1. In all cases, the Parties will provide access to all Aquarius/SAC-D science data and science data products, free of charge, for members of the science team, as well as designated representatives of science team members, including associates, staff and co-workers. The Parties will also provide free of charge, Aquarius/SAC-D science data and science data products necessary to the scientists selected for validation.
2. NASA and CONAE have the responsibility to make science data products available to the public and the science community in a mutually agreed standard data format and schedule.
3. Each Party will be required to archive science data and products generated from the payloads provided by the respective Parties as defined in the Aquarius/SAC-D PIP. Copies of the Aquarius/SAC-D science data products will be exchanged between the Parties.
4. The Aquarius/SAC-D science team members (including designated representatives) and scientists selected for validation must provide a report to the Parties on the results of their analysis and validation investigations.
5. All users, including the Aquarius/SAC-D science team members and scientists selected for validation, should provide a report to the Parties on the results of their investigations on validated Aquarius/SAC-D science data.
6. Notwithstanding any termination of this MOU by either Party, any science data products obtained from the Aquarius/SAC-D mission, as defined in the Aquarius/SAC-D PIP, will be archived by NASA and CONAE for at least 4 years after completion of the Aquarius/SAC-D mission, unless otherwise agreed by the Parties.

Article XII– Liability

1. The purpose of this Article is to establish a cross-waiver of liability between the Parties and the Parties' related entities in the interest of encouraging space exploration and investment. The cross-waiver of liability shall be broadly construed to achieve this objective.
2. For the purpose of this Article:
 - a. Related Entity means:
 - i. A contractor or subcontractor of a Party at any tier;
 - ii. A user or customer of a Party at any tier; or
 - iii. A contractor or subcontractor of a user or customer of a Party at any tier.
“Contractors” and “Subcontractors” include suppliers of any kind.
 - b. Damage means:
 - i. Bodily injury to, or other impairment of health of, or death of, any person;
 - ii. Damage to, loss of, or loss of use of any property;
 - iii. Loss of revenue or profits; or
 - iv. Other direct, indirect, or consequential damage.

- c. The term “launch vehicle” means an object or any part thereof intended for launch, launched from Earth, or returning to Earth which carries payloads or persons, or both.
 - d. The term “payload” means all property to be flown or used on or in a launch vehicle.
 - e. The term “Protected Space Operations” means all activities pursuant to this MOU, including launch vehicle activities and payload activities on Earth, in outer space, or in transit between Earth and outer space. It includes, but is not limited to:
 - i. Research, design, development, test, manufacture, assembly, integration, operation, or use of launch or transfer vehicles, payloads, or instruments, as well as related support equipment and facilities and services;
 - ii. All activities related to ground support, test, training, simulation, or guidance and control equipment and related facilities or services.
 - iii. The term “Protected Space Operations” excludes activities on Earth which are conducted on return from space to develop further a payload’s product or process for use other than for the activity in question.
3. a. Each Party agrees to a cross-waiver of liability pursuant to which each Party waives all claims against any of the entities or persons listed in subparagraphs i. through iii. below based on damage arising out of Protected Space Operations. This cross-waiver shall apply only if the person, entity, or property causing the damage is involved in Protected Space Operations and the person, entity, or property damaged is damaged by virtue of its involvement in Protected Space Operations. The cross-waiver shall apply to any claims for damage, whatever the legal basis for such claims, including but not limited to delict and tort (including negligence of every degree and kind) and contract, against:
- i. the other Party;
 - ii. a related entity of the other Party;
 - iii. the employees of any of the entities identified in subparagraphs i. and ii.
- b. In addition, each Party shall extend the cross-waiver of liability as set forth in paragraph 3.a. above to its own related entities by requiring them, by contract or otherwise, to agree to waive all claims against the entities or persons identified in subparagraphs 3.a.i. through 3.a.iii. above.
- c. This cross-waiver of liability shall be applicable to liability arising from the Convention on the International Liability for Damage Caused by Space Objects, of March 29, 1972, where the person, entity, or property causing the damage is involved in Protected Space Operations and the person, entity, or property damaged is damaged by virtue of its involvement in Protected Space Operations. The provisions of this subparagraph shall be subject to the Parties’ respective governments taking the necessary measures to make this subparagraph legally effective. If the necessary measures to make this subparagraph legally effective are not taken prior to launch, neither Party shall be obligated to fulfill the responsibilities provided in Articles III and IV related to their respective launch and post-launch activities.

- d. Notwithstanding the other provisions of this Article, this cross-waiver of liability shall not be applicable to:
 - i. Claims between a Party and its own related entity or between its own related entities;
 - ii. Claims made by a natural person, his/her estate, survivors, or subrogees for bodily injury, other impairment of health or death of such natural person, except where a subrogee is one of the Parties;
 - iii. Claims for damage caused by willful misconduct;
 - iv. Intellectual property claims;
 - v. Claims for damage resulting from a failure of the Parties to extend the cross-waiver of liability as set forth in paragraph 3.b. or from a failure of the Parties to ensure that their related entities extend the cross-waiver of liability as set forth in paragraph 3.b.; or
 - vi. Contract claims between the Parties based on the express contractual provisions.

- e. Nothing in this Article shall be construed to create the basis for a claim or suit where none would otherwise exist.

Article XIII- Registration of Space Objects

CONAE will request that the Government of Argentina register the Aquarius/SAC-D observatory as a space object in accordance with the Convention on Registration of Space Objects Launched into Outer Space of January 14, 1975. Registration pursuant to this section will not affect the rights or obligations of either Party or its Government under the 1972 Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects.

Article XIV– Settlement of Disputes

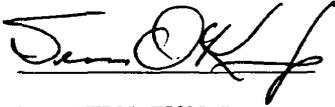
Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this MOU shall be resolved through negotiations between the Parties through the Aquarius/SAC-D JSG. In the event the JSG is unable to resolve the dispute, it will be referred to the NASA Administrator and the Executive and Technical Director of CONAE or their designees for joint resolution.

Article XV- Entry into Force, Duration, Amendment, and Termination

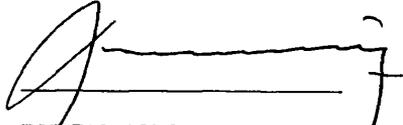
This MOU will enter into force upon signature and remain in force until 5 years after the Aquarius/SAC-D observatory has been launched, or for a period of 10 years, whichever occurs first. This MOU may be amended and extended by written agreement of the Parties. Either Party may terminate this MOU at any time upon at least 12 months written notice to the other Party. In that event, the Parties will endeavor to minimize negative impacts of such termination on the other Party.

Termination of this MOU will not affect a Party's continuing obligations under Articles V, VIII, IX, X, XI, and XII of this MOU concerning Aquarius/SAC-D Management; Transfer of Goods and Technical Data; Customs, Taxes, Immigration, Intellectual Property Rights; Science Data Policy; and Liability, unless otherwise agreed by the Parties.

Done, in duplicate, at Buenos Aires, Argentina this second day of March, 2004, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.



FOR THE NATIONAL
AERONAUTICS AND
SPACE ADMINISTRATION
OF THE UNITED STATES:



FOR THE COMISION NACIONAL DE
ACTIVIDADES ESPACIALES
OF ARGENTINA:

II

*Embassy
of the
Argentine Republic*

Washington, DC, May 27, 2005

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated May 27, 2005, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of Argentina that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Argentina and that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



José Octavio Bordón
Ambassador

The Honorable
Condoleezza Rice
Secretary of State
Washington, DC

*Embajada
de la
República Argentina*

II

Washington, DC, 27 de mayo de 2005

Excelencia:

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia de fecha 27 de mayo de 2005, cuyo texto es el siguiente:

"Tengo el honor de referirme al "Memorandum de Entendimiento entre la Administración Nacional de Aeronáutica y del Espacio de los Estados Unidos de América y la Comisión Nacional de Actividades Espaciales de la República Argentina sobre la Cooperación en la Misión SAC-D/Aquarius", firmado en Buenos Aires el 2 de marzo de 2004. Tengo el honor de proponer, en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América, que todos los términos y condiciones del Memorandum sean adoptados como un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos. Quisiera también proponer que este acuerdo sea considerado como el cumplimiento de la disposición del Artículo XII(3)(c), que prevé que los respectivos Gobiernos de las Partes adoptarán las medidas necesarias para hacer que dicho subpárrafo entre legalmente en vigor.

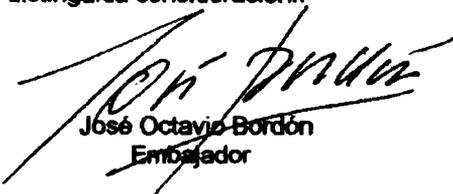
Tengo, asimismo, el honor de proponer que si lo expuesto es aceptable para el Gobierno de la República Argentina, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.

Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración."

A Su Excelencia
Sra. Condoleezza Rice
Secretario de Estado
Washington, DC

Tengo, asimismo, el honor de confirmar en nombre del Gobierno de la República Argentina que las antedichas propuestas son aceptables para éste y que la Nota de Vuestra Excelencia y esta Nota de respuesta constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en el día de la fecha.

Hago propicia esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración..



José Octavio Bordón
Embajador

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

ENTRE LA

ADMINISTRACIÓN NACIONAL DE AERONÁUTICA Y DEL ESPACIO

DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Y LA

COMISIÓN NACIONAL DE ACTIVIDADES ESPACIALES

DE LA

REPÚBLICA ARGENTINA

SOBRE LA COOPERACIÓN EN LA

MISIÓN SAC-D/AQUARIUS

Índice

Preámbulo	
Artículo I	Objetivos
Artículo II	Descripción de la Misión
Artículo III	Responsabilidades de la CONAE
Artículo IV	Responsabilidades de la NASA
Artículo V	Gestión del Aquarius/SAC-D
Artículo VI	Grupo Científico del Aquarius/SAC-D
Artículo VII	Disposiciones Financieras
Artículo VIII	Aduanas, Impuestos e Inmigración
Artículo IX	Transferencia de Bienes y Datos Técnicos
Artículo X	Derechos de Propiedad Intelectual
Artículo XI	Política sobre los Datos Científicos
Artículo XII	Responsabilidades
Artículo XIII	Registro de Objetos Espaciales
Artículo XIV	Solución de Controversias
Artículo XV	Entrada en Vigencia, Duración, Enmienda y Terminación

Preámbulo

La Administración Nacional de Aeronáutica y del Espacio de los Estados Unidos de América (en adelante la NASA), y

La Comisión Nacional de Actividades Espaciales de la República Argentina (en adelante la CONAE),

en carácter de Partes de este Memorandum de Entendimiento (en adelante las Partes),

TENIENDO EN CUENTA la cooperación establecida en el Acuerdo entre la NASA y la CONAE para la Cooperación en la Utilización Civil del Espacio Ultraterrestre, firmada en Buenos Aires, el 6 de agosto de 1991, y renovada;

CONSIDERANDO que la CONAE y la NASA han concebido a la Misión Aquarius/SAC-D con el fin de proveer nuevas y fundamentales mediciones globales de la salinidad de la superficie del mar, en conformidad con los objetivos del Plan Espacial Nacional de la CONAE y el Plan Estratégico Emprendimiento de Ciencias de la Tierra (Earth Science Enterprise Strategic Plan) de la NASA;

RECONOCIENDO la Carta Acuerdo entre la CONAE y la NASA referida al desarrollo de la misión cooperativa Aquarius/SAC-D, la cual entró en vigor el 11 de noviembre de 2002;

CONSIDERANDO la cooperación que llevó al éxito de la misión SAC-C, puesta en órbita a bordo de un vehículo lanzador Delta de la NASA desde la Base Vandenberg, de la Fuerza Aérea estadounidense en noviembre de 2000;

RECONOCIENDO la necesidad de contar con una misión que recolecte datos para mejorar la comprensión de la salinidad de la superficie del mar con precisión, exactitud, resolución y la cobertura necesaria para caracterizar las variaciones en la salinidad e investigar los procesos físicos relacionados que relacionan el ciclo hídrico terrestre, el clima y el océano;

RECORDANDO que la Misión Aquarius/SAC-D, incluida la participación de la CONAE, ha sido seleccionada para su desarrollo en el marco del Emprendimiento de Ciencias de la Tierra (Earth Science Enterprise) de la NASA a través del Anuncio de Oportunidad (AO) para el Programa Explorador de Ciencias de la Tierra (Earth System Science Pathfinder ESSP);

HAN ACORDADO lo siguiente:

Artículo I – Objetivos

Este Memorandum de Entendimiento (en adelante “el Memorandum”) tiene por objeto definir los términos y las condiciones según las cuales se llevará a cabo la cooperación entre las Partes en la Misión Aquarius/Satélite de Aplicaciones Científicas-D (SAC-D), descrita en el Artículo II; e incluye, entre otros aspectos,

los enlaces administrativos, técnicos y operativos necesarios para asegurar la continuidad de las respectivas actividades y su compatibilidad, las funciones y las responsabilidades de las Partes, y sus compromisos financieros.

Artículo II – Descripción de la Misión

1. El objetivo de esta misión es contribuir a la comprensión de la totalidad del sistema terrestre y las consecuencias de los cambios naturales y de los inducidos por el hombre en el medio ambiente del planeta. Las mediciones realizadas por la Misión Aquarius/SAC-D contribuirán a una mejor interpretación de la circulación oceánica y a la predicción de los cambios en dicha circulación, así como su efecto sobre el clima de la Tierra y el ciclo hídrico.
2. El Observatorio Aquarius/SAC-D consta del vehículo espacial SAC-D provisto por la CONAE, el instrumento Aquarius de la NASA, los instrumentos de la CONAE, incluidas la cámara de Nueva Tecnología de Barrido en el Infrarrojo (New Infra-Red Sensor Technology, NIRST), el radiómetro en banda K, que proporcionará mediciones complementarias de temperaturas de la superficie, vientos de superficie, hielo marino y precipitaciones y la Cámara Óptica de Alta Sensibilidad y el Transceptor para Recolección de Datos, así como también otros instrumentos provenientes de terceras partes. El Aquarius/SAC-D será puesto en órbita por un vehículo de lanzamiento no reutilizable provisto por la NASA, en una fecha ahora planificada para fines de 2008, según acuerdo mutuo de las Partes.
3. Teniendo en cuenta que tanto para la NASA como para la CONAE el instrumento Aquarius realizará las mediciones necesarias para lograr el principal objetivo de esta misión, las Partes convienen en otorgarle prioridad sobre todo otro instrumento en lo referente a las asignaciones de recursos, y a la operación de la misión Aquarius/SAC-D. El desarrollo, los ensayos y la operación de los instrumentos del Aquarius/SAC-D que pertenezcan a cualquiera de las Partes o a terceros, no disminuirá los objetivos científicos ni el espacio del instrumento principal Aquarius, ni afectará el cronograma, la asignación de recursos para el Observatorio o los costos para la NASA y la CONAE.
4. El Sistema Terreno del Aquarius/SAC-D está constituido por un sistema de antenas provisto por la CONAE en la estación terrena, el Centro de Operaciones de la Misión SAC-D, el servidor de intercambio de archivos de datos de la CONAE, y el apoyo en mano de obra necesaria para comandar, controlar y monitorear el estado y la seguridad del satélite SAC-D y el instrumento Aquarius de la NASA, los instrumentos provistos por la CONAE, así como los instrumentos provenientes de terceras partes.
5. Las Partes evaluarán en forma conjunta la posible inclusión de instrumentos adicionales en el satélite SAC-D como parte, como complemento de los objetivos principales del Aquarius/SAC-D, o aparte de ellos. La selección final

de todos los instrumentos adicionales tendrá lugar dos meses antes de la Revisión de los Requerimientos del Sistema (System Requirement Review, SSR) del Proyecto.

6. Luego de la SRR del Aquarius/SAC-D, la configuración final del Observatorio estará establecida, el proyecto informará a la NASA y a la CONAE si existe alguna capacidad excedente en el vehículo de lanzamiento, luego de haber tomado en cuenta un margen de recursos adecuado (volumen y masa). Si se determina que se dispone de un adecuado excedente de recursos para el lanzamiento que supera los márgenes, la NASA y la CONAE podrán considerar un lanzamiento dual, y agregar una misión adicional de observación de la Tierra. Esta posibilidad solo será considerada si tanto la NASA como la CONAE están de acuerdo y si no representa en líneas generales un riesgo para el Aquarius/SAC-D. La decisión final para el lanzamiento dual deberá ser tomada antes de los dos meses previos a la reunión de Revisión Preliminar de Diseño (Preliminary Design Review, PDR) de la Misión Aquarius/SAC-D, y los términos y condiciones de tal misión serán documentados en un acuerdo separado.
7. En forma coherente con los términos de este Memorandum, cada Parte podrá, previo acuerdo con la otra, invitar a otros países a participar en el SAC-D/Aquarius. Dicha cooperación se regirá por acuerdos separados, fuera del marco de este Memorandum.

Artículo III - Responsabilidades de la CONAE

La CONAE realizará esfuerzos razonables para cumplir con las siguientes responsabilidades:

1. Desarrollar, en forma conjunta con la NASA, el Plan para la Implementación del Proyecto (Project Implementation Plan, PIP) del Aquarius/SAC-D.
2. Diseñar, fabricar, ensayar, integrar, calibrar y transportar al lugar del lanzamiento el Observatorio Aquarius/SAC-D completo adecuado para el lanzamiento desde el vehículo no reutilizable provisto por la NASA.
3. Diseñar, fabricar, ensayar, calibrar e integrar para el lanzamiento, de acuerdo con el cronograma convenido en el PIP del Aquarius/SAC-D, el radiómetro en banda-K y la cámara NIRST que serán provistos por la CONAE y llevarán a cabo observaciones complementarias a la Misión Aquarius.
4. Diseñar, fabricar, ensayar, calibrar e integrar para el lanzamiento, de acuerdo con el cronograma convenido en el PIP del Aquarius/SAC-D, la Cámara Óptica de Alta Sensibilidad y el Recolector de Datos que serán provistos por la CONAE.
5. Integrar y ensayar para el lanzamiento, de acuerdo con el cronograma convenido en el PIP del Aquarius/SAC-D, todo instrumento provisto por una tercera Parte.

6. Asegurar que el Observatorio Aquarius/SAC-D provea suficientes recursos para acomodar el instrumento Aquarius, de acuerdo con lo determinado en el PIP del Aquarius/SAC-D. Integrar la carga útil del instrumento provisto por la NASA con el Observatorio Aquarius/SAC-D.
7. Informar rápidamente a la NASA sobre todo problema técnico o programático que pudiere afectar integralmente los cronogramas, el costo o el rendimiento del Aquarius/SAC-D.
8. Participar y apoyar la formación de un Grupo Directivo Conjunto (Joint Steering Group , JSG) constituido por miembros de la CONAE y de la NASA.
9. Apoyar el desarrollo de un Plan Conjunto NASA/CONAE de Gestión Científica para la Misión Aquarius/SAC-D.
10. Suministrar la ingeniería de sistemas y desarrollar en forma conjunta con la NASA documentación de apoyo que incluya por lo menos los requerimientos del sistema del vehículo espacial, y un Documento para Control de Interfase del Instrumento Aquarius al Vehículo Espacial. Estos documentos deberían definir los requerimientos funcionales y de ejecución del sistema y las interfases NASA/CONAE que incluyen el instrumento Aquarius, el sistema terreno y las interfases de los vehículos de lanzamiento.
11. Establecer los requerimientos para el ensayo integral a nivel de sistema y carga útil, planificar y realizar los ensayos a nivel de sistema y carga útil, evaluar los resultados de dichos ensayos y certificar la aptitud de vuelo.
12. CONAE, en forma conjunta con la NASA, evaluará la posible inclusión de instrumentos adicionales en el vehículo espacial SAC-D como parte, como complemento de los objetivos principales del Aquarius/SAC-D, o a parte de ellos. Todas las cargas útiles adicionales serán sometidas al proceso de evaluación identificado en el PIP del Aquarius/SAC-D.
13. Apoyar el ensayo a nivel de sistema del instrumento en forma total efectuando ensayos funcionales del Observatorio Aquarius/SAC-D, incluso la asistencia con el sistema de telemetría de datos de la carga útil con los centros de archivo de datos y control terreno provistos por la NASA.
14. Suministrar a la NASA los datos pertinentes de prelanzamiento, incluso los requerimientos, diseño, limitaciones, análisis, seguridad e información de las operaciones de la misión, así como todo equipamiento y documentación adicional que pueda ser acordada en el PIP del Aquarius/SAC-D.
15. Suministrar los Equipos de Apoyo Terreno (Ground Support Equipment, GSE) y personal calificado para apoyar la manipulación y el ensayo del Observatorio

Aquarius/SAC-D con anterioridad a su integración y durante la misma, y las operaciones con el vehículo de lanzamiento, según lo acordado.

16. Diseñar, fabricar y ensayar el Centro de Operaciones de la Misión Aquarius/SAC-D (Mission Operations Center, MOC) que suministrará la capacidad de comando y la recepción de la telemetría y los datos científicos.
17. Realizar la verificación, conforme a acuerdo mutuo, del vehículo espacial durante la fase de operaciones de lanzamiento.
18. Dirigir las operaciones de la misión Aquarius/SAC-D y asegurar la generación de productos de datos operativos de rutina durante el tiempo de vida operativa, según lo descrito en el PIP del Aquarius/SAC-D, inclusive el apoyo con la red terrena suministrada por la NASA.
19. Reducir y distribuir a la NASA, oportunamente, todos los datos provenientes de los instrumentos del Aquarius/SAC-D en el formato convenido y según el cronograma establecido de mutuo acuerdo.
20. Brindar apoyo a los investigadores designados por la CONAE en el análisis de los datos provenientes del Aquarius/SAC-D y en la publicación de sus resultados.
21. Brindar apoyo la realización reuniones de trabajo y encuentros periódicos para la planificación de las actividades de la misión Aquarius/SAC-D.

Artículo IV – Responsabilidades de la NASA

La NASA realizará esfuerzos razonables para cumplir con las siguientes responsabilidades:

1. Desarrollar, en forma conjunta con la CONAE, el PIP del Aquarius/SAC-D.
2. Diseñar, fabricar, ensayar, calibrar, preparar para la integración y transportar el instrumento provisto por la NASA al lugar de integración del Observatorio Aquarius/SAC-D y preparar el instrumento para su integración.
3. Realizar el lanzamiento del Observatorio Aquarius/SAC-D e inyectarlo en la órbita acordada en el PIP del Aquarius/SAC-D.
4. Proporcionar el apoyo de la red terrena provista por la NASA para la operación de la Misión Aquarius/SAC-D durante el lanzamiento, las primeras órbitas y para las maniobras de propulsión y contingencias mientras dure la misión.
5. Diseñar, fabricar y ensayar el sistema de procesamiento de datos científicos del instrumento Aquarius provisto por la NASA, y el archivo de datos y el sistema de distribución del instrumento Aquarius y efectuar el ensayo a nivel de sistema en su

totalidad, incluyendo el ensayo a nivel de sistema entre el sistema de telemetría de datos de la carga útil y el sistema terreno provisto por la NASA.

6. Comandar, monitorear y controlar los instrumentos de la NASA; esto incluye la realización de las actividades de evaluación y calibración que se requieren para verificar el comportamiento logrado en órbita por la instrumentación de la NASA.
7. Apoyar y participar en la formación de un Grupo Directivo Conjunto (Joint Steering Group, JSG) constituido por representantes de la CONAE y de la NASA.
8. Apoyar el desarrollo de un Plan Conjunto NASA/CONAE de Gestión Científica para el Aquarius/SAC-D.
9. Informar a la CONAE de inmediato acerca de todo problema técnico o programático que pueda afectar los cronogramas, el costo o el funcionamiento del Aquarius/SAC-D en su totalidad.
10. Apoyar el desarrollo de los requerimientos para el ensayo integral a nivel de carga útil y de sistema, la planificación y el funcionamiento de los ensayos a nivel de sistemas y de carga útil, la evaluación de los resultados de los ensayos, y la certificación de la aptitud de vuelo.
11. Garantizar que la asignación de recursos para el instrumento Aquarius no exceda la asignación de recursos determinada en el PIP del Aquarius/SAC-D.
12. Proporcionar equipamiento de apoyo terrestre (Ground Support Equipment GSE) y personal calificado para apoyar la integración, los ensayos, el lanzamiento, las operaciones y el análisis de los datos de la carga útil provista por la NASA con el Observatorio Aquarius/SAC-D conforme a lo descrito en el PIP del Aquarius/SAC-D.
13. Cuando fuere apropiado y conforme a lo solicitado por la CONAE, en el caso de importantes demoras o inesperados largos períodos de aprovisionamiento por parte de los proveedores de los Estados Unidos, disponer un préstamo a la CONAE de componentes de la NASA con el fin específico de acelerar el desarrollo del vehículo SAC-D.
14. Proporcionar instalaciones adecuadas en el sitio del lanzamiento para la verificación del vehículo espacial e integrar el Observatorio con el vehículo de lanzamiento y realizar los ensayos necesarios y verificaciones previas al lanzamiento.
15. Suministrar el propulsante hidracina para el Observatorio Aquarius/SAC-D, incluso la carga de la hidracina en el tanque de combustible del Observatorio en el lugar del lanzamiento con la presencia de personal de la CONAE.
16. Proporcionar asesoramiento técnico y el equipamiento adicional y la documentación, según se pueda acordar en el PIP del Aquarius/SAC-D.

17. Proporcionar a la CONAE el diseño requerido y otras especificaciones relativas a las interfases carga útil-satélite y a las operaciones en órbita.
18. Proporcionar a la CONAE las especificaciones sobre las condiciones ambientales del vehículo de lanzamiento y los requisitos de seguridad, y las especificaciones sobre las interfases mecánica y eléctrica adecuadas para aplicarlas en la preparación del Observatorio Aquarius/SAC-D para el lanzamiento.
19. Verificar la compatibilidad de las interfases del Observatorio con el vehículo de lanzamiento.
20. Poner los datos procesados del instrumento Aquarius a disposición de la CONAE.
21. Poner los datos solicitados del Aquarius/SAC-D a disposición de investigadores designados por la NASA en una forma adecuada al análisis científico.
22. Brindar apoyo a los investigadores designados por la NASA en el análisis de los datos del Aquarius/SAC-D y la publicación de sus resultados.
23. Brindar apoyo a la realización reuniones de trabajo y encuentros periódicos para la planificación de las actividades del Aquarius/SAC-D.
24. Incluir a la CONAE en la lista de distribución de alertas sobre faltantes de componentes.

Artículo V – Gestión del Aquarius/SAC-D

1. Cada una de las Partes designará un Jefe de Proyecto del Aquarius/SAC-D, quien será responsable de la gestión integral y la implementación del Proyecto Aquarius/SAC-D. Los Jefes de Proyecto crearán en forma conjunta el PIP del Aquarius/SAC-D para implementar las actividades pormenorizadas que se delinean en este Memorandum.
2. Los Jefes de Proyecto decidirán todas las cuestiones emergentes de la implementación de esta actividad. Si no pudieren llegar a un acuerdo sobre un determinado tema, dicho tema será presentado ante el Grupo Directivo Conjunto (JSG) solicitando una recomendación.
3. Cada una de las partes designará un Investigador Principal para el Aquarius/SAC-D, quien será responsable de la gestión integral de las actividades científicas del Aquarius/SAC-D.

VI - Grupo Científico del Aquarius/SAC-D

1. **Investigadores Principales:** Los Investigadores Principales supervisarán las actividades del Grupo Científico del Aquarius/SAC-D y su interacción con el Proyecto Aquarius/SAC-D. Serán responsables conjuntamente del desarrollo de los aspectos científicos de la Misión Aquarius/SAC-D y de asegurar que los datos sean utilizados en forma eficaz por el Grupo Científico del Aquarius/SAC-D y que los resultados de la investigación sean producidos y puestos a disposición de los interesados con rapidez y en forma expeditiva. También serán responsables en forma conjunta de la coordinación de los requerimientos científicos, los programas de calibración y validación, y los experimentos de campo conexos acordados con otras organizaciones.
2. **Científicos de programa o de Misión:** Cada una de las Partes designará un Científico de Programa o Científico de Misión responsable de su contribución a las interacciones con la comunidad de usuarios.
Los Científicos de Programa o de Misión designados, en particular,
 - a) Supervisarán la selección de un Grupo Científico del Aquarius/SAC-D;
 - b) Estimularán interacciones pertinentes entre los investigadores seleccionados para el Aquarius/SAC-D y la comunidad operativa de usuarios, incluso el establecimiento de mecanismos acordados para evaluar la aplicabilidad de los resultados de la investigación a los futuros servicios operativos;
 - c) Asegurar un aporte científico adecuado y una retroinformación por parte de la comunidad operativa al Grupo Directivo Conjunto.
3. **Grupo Científico del Aquarius/SAC-D:** La serie de actividades correspondientes al Grupo Científico del Aquarius/SAC-D se seleccionarán mediante concursos realizados según lo convenido de mutuo acuerdo entre las Partes. Las actividades incluirán investigaciones científicas y proyectos de demostración de aplicaciones innovadoras del Aquarius/SAC-D. La NASA seleccionará propuestas que serán financiadas por los EE.UU. y la CONAE seleccionará propuestas que, a su vez, serán financiadas por organizaciones de financiamiento argentinas. Las Partes seleccionarán en forma conjunta investigadores no pertenecientes a los Estados Unidos ni a la Argentina que no requieran financiamiento de ninguna de las dos Partes. El Grupo Científico del Aquarius/SAC-D contribuirá a la calibración geofísica del Observatorio Aquarius/SAC-D y a la validación de los datos antes de su distribución.

Artículo VII - Disposiciones Financieras

La NASA y la CONAE se harán cargo, individualmente, de los costos que les demande cumplir con sus respectivas responsabilidades, lo cual incluye las erogaciones de los pasajes y los viáticos para el personal así como el transporte de todos los equipos y otros conceptos de los cuales sean responsables. Por otra parte, se entiende que la capacidad de cada Parte para cumplir con sus obligaciones está sujeta a la disponibilidad de fondos asignados. Si a una de las dos Partes se le suscitaren problemas financieros que pudieren

afectar las actividades especificadas en este Memorandum, dicha Parte notificará y efectuará consultas con la otra Parte tan pronto como le sea posible.

Artículo VIII – Aduanas, Impuestos e Inmigración

De acuerdo con sus leyes y reglamentaciones, cada Parte facilitará franquicias aduaneras y exenciones de todos los derechos arancelarios e impuestos correspondientes a equipamiento y bienes conexos necesarios para el cumplimiento de este Memorandum. En el caso en que se impusiera a pesar de ello algún derecho aduanero o impuesto de cualquier tipo sobre dicho equipamiento y bienes conexos, tales aranceles aduaneros o impuestos serán sufragados por la Parte que corresponde al país que los imponga. La obligación de las Partes de asegurar dicha exención aduanera para el ingreso y la salida de los equipos y bienes conexos es totalmente recíproca.

Ambas Partes también facilitarán la disponibilidad de la documentación adecuada para el ingreso y la residencia de los ciudadanos de la otra Parte que entren, salgan o residan dentro de su territorio con el objeto de llevar a cabo las actividades previstas en este Memorandum.

Artículo IX – Transferencia de Bienes y Datos Técnicos

Las Partes se obligan a transferir sólo aquellos datos técnicos (inclusive *software*) y bienes necesarios para cumplir con sus respectivas responsabilidades según lo estipulado en este Memorandum, de acuerdo con las siguientes disposiciones:

1. Ninguna cláusula de este Artículo requiere que las Partes transfieran bienes o datos técnicos en contra de las leyes y reglamentaciones vigentes en sus respectivos Estados, relacionadas con el control de exportaciones o el control de información confidencial.
2. La transferencia de datos técnicos con el objeto de cumplir con las responsabilidades de las Partes en lo relativo a interfaces, integración y seguridad se efectuará normalmente sin restricción, excepto en lo especificado en el párrafo 1 anterior.
3. Toda transferencia de bienes y datos técnicos patentados o sujetos a control de exportación están sujetos a las disposiciones siguientes. En el caso en que una Parte o su entidad conexas (por ejemplo, contratista, subcontratista, adjudicatario, entidad que presta cooperación) encontrare necesario transferir bienes o datos técnicos patentados o sujetos a control de exportación, para los cuales se ha de mantener protección, dichos bienes se identificarán específicamente y dichos datos técnicos patentados o sujetos a control de exportación serán debidamente señalados. La identificación de bienes y la indicación de datos técnicos patentados o sujetos a control de exportación indicarán que dichos bienes y datos técnicos serán utilizados por la Parte receptora o entidades conexas sólo para los fines del cumplimiento de las responsabilidades de la Parte receptora o de las entidades conexas según lo estipulado en el presente Memorando. Asimismo, se hará constar que los bienes

identificados y los datos técnicos que han sido indicados como patentados o sujetos a control de exportación no serán divulgados ni retransferidos a ninguna otra entidad sin la autorización previa por escrito de la parte que los ha provisto o su entidad conexas. La Parte receptora o la entidad conexas acatará los términos del aviso y protegerá dichos bienes identificados y datos técnicos marcados como patentados o sujetos a control de exportación de su utilización y divulgación no autorizadas. Las Partes de este Memorandum obligarán a sus entidades conexas a obligarse a las disposiciones de este Artículo relacionadas con el uso, la divulgación y la retransferencia de bienes y datos técnicos mediante mecanismos contractuales o medidas equivalentes.

4. Todos los bienes intercambiados en el cumplimiento de este Memorandum serán utilizados por la Parte receptora o entidad conexas exclusivamente para los fines aquí estipulados. Al completarse las actividades especificadas en el Memorandum, la Parte receptora o la entidad conexas devolverá o, a pedido de la Parte proveedora o su entidad conexas, dispondrá de otra manera de todos los bienes y datos técnicos indicados como patentados o datos técnicos indicados como sujetos a control de exportación según lo estipulado en este Memorandum como lo indique la Parte proveedora o entidad conexas.

Artículo X – Derechos de Propiedad Intelectual

1. Ninguna expresión del Memorandum se interpretará como que otorga o supone ningún derecho a, o interés en, patentes o inventos de las Partes o sus contratistas o subcontratistas.
2. En el caso en que un invento sea realizado en forma conjunta por empleados de las Partes, sus contratistas o subcontratistas, en el transcurso de la implementación de este Memorandum, las Partes efectuarán consultas y convendrán en cuanto a las responsabilidades y costos de las acciones que se deberán adoptar para establecer y mantener la protección de la o las patentes (cualquiera sea el país) para dicho invento y sobre los términos y condiciones de cualquier licencia u otros derechos que se habrán de intercambiar u otorgar por o entre las Partes.
3. Los resultados finales de los experimentos se pondrán a disposición de la comunidad científica mediante su publicación en revistas adecuadas u otros canales establecidos tan pronto como sea practicable y coherente con la práctica científica correcta. En el caso en que dichos informes o publicaciones sean registradas como propiedad intelectual, la NASA y la CONAE tendrán un derecho, libre de pago regalías por propiedad intelectual, a reproducir, distribuir y utilizar dicha obra con derecho de propiedad intelectual, para sus fines.
4. La Parte correspondiente podrá efectuar comunicaciones acerca de su propia parte del programa/cooperación según su deseo. En la medida en que la participación de la otra Parte se vea involucrada, las Partes tratarán de realizar consultas mutuas previas a cualquier comunicación, en forma coherente con las leyes y políticas respectivas de las Partes.

Artículo XI - Política sobre los Datos Científicos

El acceso a los datos científicos del Aquarius/SAC-D se hará del modo siguiente:

1. En todos los casos, las Partes facilitarán el acceso a todos los datos científicos del Aquarius/SAC-D y los productos de los datos científicos, en forma gratuita, a todos los miembros del Grupo Científico, así como a representantes designados de miembros del Grupo Científico, inclusive asociados, miembros de la plana de personal y colaboradores. Las Partes también suministrarán en forma gratuita, los datos científicos del Aquarius/SAC-D y los productos de los datos científicos necesarios para los científicos seleccionados para su validación.
2. La NASA y la CONAE tienen la responsabilidad de poner los productos de los datos científicos a disposición de la comunidad científica y del público en un formato estándar y con un cronograma mutuamente convenidos.
3. Se requerirá de cada Parte que archive los datos científicos y los productos generados a partir de las cargas útiles provistas por las Partes respectivas, según las definiciones en el PIP del Aquarius/SAC-C. Las Partes intercambiarán copias de los productos de los datos científicos del Aquarius/SAC-D.
4. Los miembros del Grupo Científico del Aquarius/SAC-D (inclusive los representantes designados) y los científicos seleccionados para la validación deben presentar a las Partes un informe sobre los resultados de sus análisis e investigaciones de validación.
5. Todos los usuarios, incluso los miembros del Grupo Científico del Aquarius/SAC-D y los científicos seleccionados para validación, deberían presentar a las Partes un informe sobre los resultados de sus investigaciones sobre los datos científicos validados del Aquarius/SAC-D.
6. Independientemente de la terminación de este Memorandum por una de las dos Partes, todo producto de datos científicos obtenido de la Misión Aquarius/SAC-D, tal como se lo definió en el PIP del Aquarius/SAC-D, se archivará por la NASA y por la CONAE durante 4 años como mínimo después de que se haya completado la Misión Aquarius/SAC-D, a menos que las Partes hayan acordado lo contrario.

Artículo XII – Responsabilidades

1. El objetivo de este Artículo es establecer una renuncia recíproca de responsabilidad entre las Partes –y las entidades relacionadas con las Partes- en interés del estímulo a la exploración y las inversiones espaciales. La renuncia recíproca de responsabilidad se interpretará con gran amplitud a fin de lograr este objetivo.
2. A los fines de este Artículo:
 - a. Entidad Conexa significa:

- i. Contratista o subcontratista de una Parte a cualquier nivel;
- ii. Usuario o cliente de una Parte a cualquier nivel; o
- iii. Contratista o subcontratista de un usuario o cliente de una Parte a cualquier nivel.

Los términos “Contratistas” y “Subcontratistas” incluyen a todo tipo de proveedores.

- b. Daño significa:
 - i. Daño corporal u otro detrimento de la salud de, o muerte de, cualquier persona;
 - ii. Daño a, pérdida de, o pérdida de uso de cualquier propiedad;
 - iii. Pérdida de ingresos o ganancias; o
 - iv. Otro daño directo, indirecto o consiguiente.
- c. El término “vehículo de lanzamiento” significa un objeto o parte del mismo destinado a lanzamiento, lanzado desde la Tierra, o que regresa a la Tierra y transporta cargas útiles o personas, o ambos.
- d. El término “carga útil” significa toda propiedad que ha de ser transportada utilizada en un vehículo de lanzamiento.
- e. El término “Operaciones Espaciales Protegidas” se refiere a todas las actividades realizadas de conformidad con este Memorandum, inclusive las actividades relacionadas con el vehículo de lanzamiento y las actividades con la carga útil en la Tierra, en el espacio ultraterrestre, o en tránsito entre la Tierra y el espacio ultraterrestre. Incluye, pero no está restringido a:
 - i. Investigación, diseño, desarrollo, ensayo, fabricación, montaje, integración, operación, o utilización de vehículos de lanzamiento o de transferencia, cargas útiles, o instrumentos, así como equipamiento de apoyo conexas e instalaciones y servicios.
 - ii. Todas las actividades relacionadas con apoyo en tierra, ensayo, capacitación, simulación, o equipos de guiado y control e instalaciones y medios o servicios conexos.El término “Operaciones Espaciales Protegidas” excluye actividades en la Tierra que se realizan al regresar del espacio con el objeto de desarrollar en mayor profundidad un producto o proceso de la carga útil, para uso distinto de la actividad en cuestión.

- 3. a. Cada Parte conviene en una renuncia recíproca de responsabilidad conforme a la cual cada Parte renuncia a todo reclamo en contra de las entidades o personas enumeradas en los sub-párrafos de i. a iii. a continuación, sobre la base de daño emergente de las Operaciones Espaciales Protegidas. Esta renuncia recíproca será de aplicación sólo si la persona, entidad, o propiedad causante del daño está involucrada en Operaciones Espaciales Protegidas y la persona, entidad o propiedad dañada es damnificada en virtud del hecho de estar involucrada en Operaciones Espaciales Protegidas. La renuncia recíproca se aplicará a todo reclamo por daño, cualquiera sea la base legal para dicho reclamo, inclusive, pero no limitado a ello, delito y otros actos ilícitos (incluso negligencia de cualquier grado y especie) y contrato, contra:
 - i. la otra Parte;
 - ii. una Entidad Conexas de la otra Parte;

- iii. los empleados de cualquiera de las entidades identificadas en los subpárrafos i y ii.
- b. Además, cada Parte extenderá la renuncia recíproca de responsabilidad tal como se establece en el párrafo 3. a) anterior a sus propias entidades conexas requiriéndoles, por contrato u otro medio, que acuerden renunciar a todo reclamo contra las entidades o personas identificadas en los subpárrafos de 3.a) i. a 3.a) iii. anteriores.
- c. Esta renuncia recíproca de responsabilidad será aplicable a responsabilidades emergentes del Convenio sobre la Responsabilidad Internacional por Daños Causados por Objetos Espaciales, del 29 de marzo de 1972, en el caso en que la persona, entidad o propiedad que causa el daño esté involucrada en las Operaciones Espaciales Protegidas y la persona, entidad o propiedad damnificada sea dañada en virtud de estar involucrada en las Operaciones Espaciales Protegidas. Las disposiciones del presente sub-párrafo estarán sujetas a que los respectivos gobiernos de las Partes tomen las medidas necesarias para que este sub-párrafo entre legalmente en vigor. Si no se tomaren los recaudos necesarios para que este sub-párrafo entre en vigor antes del lanzamiento, ninguna de las Partes estará obligada a cumplir con las responsabilidades previstas en los Artículos III y IV, relacionadas con sus respectivas actividades de lanzamiento y post-lanzamiento.
- d. No obstante las otras estipulaciones de este Artículo, esta renuncia recíproca de responsabilidad no se aplicará en casos de:
 - i. Reclamos entre una Parte y su propia entidad conexas o entre sus propias entidades conexas;
 - ii. Reclamos presentados por una persona física, su herencia, sobrevivientes, o subrogados por lesiones corporales, otros deterioros de la salud o muerte de dicha persona física, excepto allí donde un subrogado es una de las Partes;
 - iii. Reclamos por daños causados por conducta voluntaria;
 - iv. Reclamos por propiedad intelectual;
 - v. Reclamos por daño resultante porque una de las Partes no ha extendido la renuncia recíproca de responsabilidad tal como se ha establecido en el párrafo 3.b) o porque una de las Partes no ha asegurado que sus entidades conexas extiendan la renuncia recíproca de responsabilidad tal como se estableciera en el párrafo 3.b); o
 - vi. Reclamos contractuales entre las Partes fundamentados en las estipulaciones contractuales expresas.
- e. Ninguna cláusula de este Artículo será interpretada para crear la base de un reclamo o litigio donde ninguno de ellos existiría en caso contrario.

Artículo XIII – Registro de Objetos Espaciales

La CONAE solicitará al Gobierno de la República Argentina que registre el Observatorio Aquarius/SAC-D como objeto espacial de acuerdo con el Convenio sobre el Registro de Objetos Lanzados al Espacio Ultraterrestre del 14 de enero de 1975. El registro en

conformidad con esta sección no afectará los derechos ni obligaciones de ninguna de las dos Partes ni de su Gobierno según los términos del Convenio de 1972 sobre la Responsabilidad Internacional por Daño Causado por Objetos Espaciales.

Artículo XIV – Solución de Controversias

Todo litigio emergente de la interpretación o implementación de este Memorandum se resolverá mediante negociaciones entre las Partes mediante el Grupo Directivo Conjunto (JSG) del Aquarius/SAC-D. En el caso en que el Grupo Directivo Conjunto no pudiere resolver el litigio, éste será referido al Administrador de la NASA y el Director Ejecutivo y Técnico de la CONAE o sus representantes designados para su resolución conjunta.

Artículo XV – Entrada en Vigencia, Duración, Enmienda y Terminación

Este Memorandum entrará en vigencia a partir de su firma y permanecerá vigente hasta que hayan transcurrido cinco años desde el lanzamiento del Observatorio Aquarius/SAC-D, o por un período de 10 años, lo que ocurra primero. El presente Memorandum puede ser enmendado por Memorandos escritos de las Partes, que también podrán acordar la extensión de su vigencia. Cualquiera de las dos Partes puede rescindir este Memorandum en cualquier momento previo aviso por escrito a la otra Parte con por lo menos doce meses de antelación. En ese caso, las Partes tratarán de minimizar las consecuencias negativas para la otra Parte de dicha rescisión.

La rescisión de este Memorandum no afectará la continuación de las obligaciones contraídas de la Parte en los Artículos V, VIII, IX, X y XI y XII de este Memorandum relativos a la Gestión del Aquarius/SAC-D; Transferencia de bienes y Datos Técnicos; Aduanas, Impuestos e Inmigración, Derechos de Propiedad Intelectual; Política sobre los Datos Científicos; y Responsabilidad, a menos que las Partes convengan lo contrario.

Hecho en Buenos Aires, el 2 de marzo de 2004, en dos originales en los idiomas inglés y español, ambos textos de igual validez.



POR LA
ADMINISTRACIÓN
NACIONAL DE
AERONÁUTICA Y EL
ESPACIO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE
AMÉRICA



POR LA COMISIÓN
NACIONAL DE
ACTIVIDADES
ESPACIALES DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I
DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 27 mai 2005

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Mémorandum d'accord entre l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis d'Amérique et la Commission nationale des activités spatiales de la République argentine aux fins de la coopération dans le cadre de la mission Aquarius/SAC-D, signé à Buenos Aires le 2 mars 2004. Je propose par ailleurs, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que toutes les dispositions du Mémorandum soient adoptées sous la forme d'un accord entre nos Gouvernements. Je propose en outre que cet accord soit considéré comme satisfaisant à la disposition de l'alinéa c) du point 3 de l'article XII, qui prévoit que les Gouvernements respectifs des Parties prendront les mesures nécessaires pour donner à l'alinéa un effet juridiquement contraignant.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement argentin, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République argentine, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour la Secrétaire d'État :

[SIGNÉ]

Son Excellence
José Octavio Bordón
Ambassadeur de la République argentine

Table des matières

Préambule

Article premier. Objet

Article II. Description de la mission

Article III. Responsabilités de la CONAE

Article IV. Responsabilités de la NASA

Article V. Gestion de la mission Aquarius/SAC-D

Article VI. Équipe scientifique Aquarius/SAC-D

Article VII. Dispositions financières

Article VIII. Droits de douane, impôts et immigration

Article IX. Transfert des biens et des données techniques

Article X. Droits de propriété intellectuelle

Article XI. Politique concernant les données scientifiques

Article XII. Responsabilité

Article XIII. Immatriculation des objets spatiaux

Article XIV. Règlement des différends

Article XV. Entrée en vigueur, durée, modification et dénonciation

Préambule

L'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis d'Amérique (National Aeronautic and Space Administration, ci-après dénommée « NASA »), et

La Commission nationale des activités spatiales de la République argentine (Comision Nacional de Actividades Espaciales, ci-après dénommée « CONAE »),

En tant que Parties au présent Mémoire d'accord (ci-après dénommées « les Parties »),

Tenant compte de la coopération faisant l'objet de l'Accord entre la NASA et la CONAE aux fins de la coopération dans les utilisations civiles de l'espace, signé à Buenos Aires le 6 août 1991, tel que prorogé;

Considérant que la NASA et la CONAE ont conçu la mission Aquarius/SAC-D, qui a pour objet de fournir de nouvelles mesures mondiales fondamentales de la salinité de la surface des mers, dans le respect des objectifs du programme spatial national de la CONAE et du plan stratégique de la NASA pour les sciences de la Terre (Earth Science Enterprise);

Reconnaissant la lettre d'accord entre la CONAE et la NASA concernant le développement de la mission commune Aquarius/SAC-D, entrée en vigueur le 11 novembre 2002;

Tenant compte de leurs efforts de coopération qui ont conduit à la réussite de la mission SAC-C, lancée à bord d'un lanceur Delta de la NASA depuis la base aérienne de Vandenberg en novembre 2000;

Reconnaissant la nécessité d'une mission pour recueillir des données afin de mieux comprendre la salinité de la surface des mers avec la précision, l'exactitude, la résolution et la couverture nécessaires pour faire ressortir les variations de salinité et étudier les processus physiques connexes qui relient le cycle de l'eau, le climat et l'océan de la Terre;

Rappelant que la mission Aquarius/SAC-D, y compris la participation de la CONAE, a été sélectionnée aux fins de développement par le programme Earth Science Enterprise de la NASA au moyen d'une offre de participation dans le cadre du Partenariat de recherche scientifique sur le système terrestre (ESSP).

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Mémoire d'accord définit les conditions de la coopération entre les Parties pour la mission Aquarius/Satellite de Aplicaciones Cientificas-D (SAC-D), décrite à l'article II ci-dessous, et notamment les interfaces de gestion et les interfaces techniques et opérationnelles nécessaires pour assurer la continuité et la compatibilité des activités respectives des Parties, établir leurs rôles et responsabilités ainsi que leurs engagements financiers.

Article II. Description de la mission

1. La mission a pour objectif de contribuer à la compréhension du système terrestre global et des effets des changements naturels et anthropiques sur l'environnement mondial. Les mesures que réalisera la mission Aquarius/SAC-D contribueront à une meilleure compréhension de la

circulation océanique, à la prédiction des changements dans cette circulation et à une meilleure compréhension de son impact sur le climat de la Terre et le cycle de l'eau.

2. L'observatoire Aquarius/SAC-D comprend l'astronef SAC-D fourni par la CONAE, l'instrument Aquarius fourni par la NASA, les instruments fournis par la CONAE, notamment la caméra de nouvelle technologie de capteur infrarouge (NIRST), le radiomètre en bande K, qui fournira des mesures complémentaires de la température de surface, du vent de surface, de la glace de mer et des précipitations, la caméra optique à haute sensibilité, l'émetteur-récepteur pour la collecte des données et les autres instruments fournis par des tiers. L'Aquarius/SAC-D sera lancé par un lanceur non récupérable fourni par la NASA, pour l'heure prévu pour la fin 2008, à une date dont conviendront les Parties.

3. Étant donné que, tant pour la NASA que pour la CONAE, l'instrument Aquarius effectuera les mesures nécessaires pour atteindre l'objectif principal de la mission, les Parties conviennent d'accorder à cet instrument la priorité sur tout autre instrument s'agissant de l'affectation des ressources et du fonctionnement de la mission Aquarius/SAC-D. La mise au point, l'essai et l'utilisation de tout instrument de l'une ou l'autre des Parties ou d'un tiers sur l'Aquarius/SAC-D ne peut nuire aux objectifs scientifiques et au fonctionnement de l'instrument principal Aquarius, et ne peut non plus avoir d'incidence ni sur le calendrier, ni sur l'affectation des ressources de l'observatoire, ni sur le coût pour la NASA ou la CONAE.

4. Le système au sol Aquarius/SAC-D est composé d'un système d'antenne pour la station au sol fourni par la CONAE, du centre d'opérations de la mission SAC-D, du serveur de fichiers pour l'échange de données de la CONAE et du personnel nécessaire pour le commandement, le contrôle et la surveillance de l'état et de la sécurité de l'astronef SAC-D, de l'instrument Aquarius fourni par la NASA, des instruments fournis par la CONAE et des instruments fournis par les tiers.

5. Les Parties évalueront ensemble l'éventuelle inclusion d'instruments supplémentaires sur l'astronef SAC-D, dans le cadre de la réalisation des objectifs principaux de la mission, en complément à ces objectifs ou séparément de ces objectifs. La sélection finale de tous les instruments supplémentaires sera faite deux mois avant l'examen des impératifs système du projet (SRR).

6. Après le SRR de l'Aquarius/SAC-D, la configuration finale de l'observatoire est établie; l'équipe de projet informera la NASA et la CONAE de l'éventuelle disponibilité d'une capacité de lancement excédentaire compte tenu des marges nécessaires (volume et masse). S'il est déterminé que des ressources de lancement adéquates excédentaires sont disponibles au-delà des marges, la NASA et la CONAE pourront envisager un lancement double et l'ajout d'une mission d'observation de la Terre supplémentaire. Cette possibilité sera envisagée uniquement si la NASA et la CONAE en conviennent et si, dans l'ensemble, cela n'entraîne pas de risque supplémentaire pour la mission Aquarius/SAC-D. La décision finale concernant le lancement double doit être prise au plus tard deux mois avant l'examen préalable de la conception (PDR) de la mission Aquarius/SAC-D; les conditions applicables à cette mission feront l'objet d'un accord distinct.

7. Conformément aux dispositions du présent Mémoire d'accord, chaque Partie peut, si l'autre y consent, inviter d'autres pays à participer à la mission Aquarius/SAC-D. Cette coopération sera régie par des accords distincts, sortant du champ d'application du présent Mémoire d'accord.

Article III. Responsabilités de la CONAE

La CONAE déploiera des efforts raisonnables pour s'acquitter des responsabilités ci-après :

1. Mettre au point, avec la NASA, le Plan d'exécution du projet Aquarius/SAC-D.
2. Concevoir, fabriquer, tester, intégrer, étalonner et transporter vers le site de lancement l'observatoire Aquarius/SAC-D complet prêt au déploiement à partir du lanceur non récupérable fourni par la NASA.
3. Concevoir, fabriquer, tester, étalonner et intégrer aux fins du lancement suivant le calendrier défini dans le Plan d'exécution du projet Aquarius/SAC-D le radiomètre en bande K fourni par la CONAE et une caméra NIRST qui effectuera des observations complémentaires à la mission Aquarius.
4. Concevoir, fabriquer, tester, étalonner et intégrer aux fins du lancement, suivant le calendrier défini dans le Plan d'exécution du projet Aquarius/SAC-D, la caméra optique à haute sensibilité et le collecteur de données fournis par la CONAE.
5. Intégrer et tester aux fins du lancement, suivant le calendrier défini dans le Plan d'exécution du projet, les instruments fournis par des tiers.
6. Veiller à ce que l'observatoire Aquarius/SAC-D offre des ressources suffisantes pour l'accueil de l'instrument Aquarius, comme indiqué dans le Plan d'exécution du projet Aquarius/SAC-D. Intégrer la charge utile de l'instrument fourni par la NASA dans l'observatoire Aquarius/SAC-D.
7. Informer rapidement la NASA des problèmes techniques ou des problèmes relatifs aux programmes susceptibles d'avoir une incidence sur le calendrier, le coût ou les performances d'ensemble de la mission Aquarius/SAC-D.
8. Soutenir la création d'un Groupe directeur commun composé de représentants de la CONAE et de la NASA, et participer aux travaux de ce groupe.
9. Contribuer à l'élaboration d'un plan commun de gestion des aspects scientifiques de la mission Aquarius/SAC-D entre la NASA et la CONAE.
10. Assurer l'ingénierie système et élaborer conjointement avec la NASA la documentation de référence qui comprendra au moins les caractéristiques système de l'astronef et un document de contrôle de l'interface entre l'instrument Aquarius et l'astronef. Ces documents doivent définir les caractéristiques fonctionnelles et techniques du système ainsi que les interfaces NASA/CONAE, notamment les interfaces entre l'instrument Aquarius, le système au sol et le lanceur.
11. Définir les critères pour les tests au niveau de la charge utile totale et du système, planifier et réaliser les tests au niveau de la charge utile et du système, évaluer les résultats des tests et certifier l'aptitude au vol.
12. La CONAE et la NASA évalueront ensemble l'éventuelle inclusion d'instruments supplémentaires sur l'astronef SAC-D, dans le cadre de la réalisation des objectifs principaux de la mission, en complément à ces objectifs ou séparément de ces objectifs. Les éventuelles charges utiles supplémentaires feront l'objet du processus d'évaluation défini dans le Plan d'exécution du projet Aquarius/SAC-D.
13. Apporter son concours aux tests des instruments de bout en bout au niveau système en réalisant des tests fonctionnels de l'observatoire Aquarius/SAC-D, notamment en apportant son aide pour les tests du système télémétrique des données de charge utile avec les centres de contrôle au sol et d'archivage des données fournis par la NASA.
14. Fournir à la NASA des données pertinentes avant le lancement, notamment des informations sur les impératifs de la mission, la conception, les contraintes, les analyses, la sécurité et les opérations, de même que les équipements et documents supplémentaires éventuels qui

pourraient être demandés par la NASA et dont il serait convenu dans le Plan d'exécution du projet Aquarius/SAC-D.

15. Fournir du matériel d'appui au sol et du personnel qualifié pour aider à la manutention et aux tests de l'observatoire Aquarius/SAC-D avant et pendant l'intégration de celui-ci, ainsi qu'aux opérations avec le lanceur, comme convenu.

16. Concevoir, fabriquer et tester le centre d'opérations de la mission Aquarius/SAC-D, qui fournira les capacités de commandement et permettra la réception des données télémétriques et scientifiques.

17. Effectuer le contrôle au sol, comme convenu, de l'astronef Aquarius/SAC-D lors de la phase des opérations de lancement.

18. Effectuer les opérations de la mission Aquarius/SAC-D et fournir des données opérationnelles de routine pendant la durée de vie opérationnelle comme indiqué dans le Plan d'exécution du projet Aquarius/SAC-D, y compris l'appui au réseau au sol fourni par la NASA.

19. Convertir et transmettre à la NASA en temps opportun toutes les données provenant des instruments Aquarius/SAC-D dans un format et selon un calendrier définis d'un commun accord.

20. Aider les chercheurs désignés par la CONAE à analyser les données Aquarius/SAC-D et à publier leurs conclusions.

21. Apporter son concours à l'organisation d'ateliers et de réunions périodiques pour la planification des activités Aquarius/SAC-D.

Article IV. Responsabilités de la NASA

La NASA déploiera des efforts raisonnables pour s'acquitter des responsabilités ci-après :

1. Mettre au point, avec la CONAE, le Plan d'exécution du projet Aquarius/SAC-D.
2. Concevoir, fabriquer, tester, étalonner, préparer à l'intégration et transporter l'instrument fourni par la NASA jusqu'au site d'intégration avec l'observatoire Aquarius/SAC-D et préparer l'instrument à l'intégration.
3. Lancer l'observatoire Aquarius/SAC-D et le placer sur l'orbite définie d'un commun accord dans le Plan d'exécution du projet Aquarius/SAC-D.
4. Fournir un appui à partir du réseau au sol fourni par la NASA pour la mission Aquarius/SAC-D pendant le lancement, la phase orbitale initiale et pour les manœuvres de propulsion et les imprévus survenant pendant la durée de la mission.
5. Concevoir, fabriquer et tester le système de traitement des données scientifiques de l'instrument Aquarius fourni par la NASA et le système d'archivage et de distribution des données de l'instrument Aquarius et effectuer les tests de bout en bout au niveau système, notamment les tests au niveau système entre le système télémétrique des données de charge utile et le système au sol fourni par la NASA.
6. Assurer le commandement, la surveillance et le contrôle des instruments de la NASA, y compris les activités d'évaluation et d'étalonnage nécessaires pour vérifier les résultats obtenus en orbite par les instruments de la NASA.
7. Soutenir la création d'un Groupe directeur commun composé de représentants de la CONAE et de la NASA, et participer aux travaux de ce groupe.

8. Contribuer à l'élaboration d'un plan commun de gestion des aspects scientifiques de la mission Aquarius/SAC-D.

9. Informer rapidement la CONAE des problèmes techniques ou des problèmes relatifs aux programmes susceptibles d'avoir une incidence sur le calendrier, le coût ou les performances d'ensemble de la mission Aquarius/SAC-D.

10. Apporter son concours à la définition des critères pour les tests au niveau de la charge utile totale et du système, à la planification et à la réalisation des tests au niveau de la charge utile et du système, à l'évaluation des résultats des tests et à la certification de l'aptitude au vol.

11. Veiller à ce que l'allocation des ressources pour l'instrument Aquarius ne dépasse pas l'allocation des ressources définie dans le Plan d'exécution du projet Aquarius/SAC-D.

12. Fournir du matériel d'appui au sol et du personnel qualifié pour aider à l'intégration, aux tests, au lancement, aux opérations et à l'analyse des données de la charge utile fournie par la NASA avec l'observatoire Aquarius/SAC-D, comme décrit dans le Plan d'exécution du projet Aquarius/SAC-D.

13. Le cas échéant, si la CONAE en fait la demande, en cas de retards importants ou de délais d'achat exceptionnellement longs des fournisseurs des États-Unis, prêter à la CONAE des composants de la NASA en vue d'accélérer le développement de l'astronef SAC-D.

14. Fournir les installations voulues sur le site de lancement pour le contrôle au sol de l'astronef, intégrer l'observatoire avec le lanceur et effectuer les tests et contrôles au sol nécessaires avant le lancement.

15. Fournir l'hydrazine nécessaire pour l'observatoire Aquarius/SAC-D et remplir d'hydrazine le réservoir de l'observatoire sur le site de lancement, en présence du personnel de la CONAE.

16. Fournir des avis techniques et les équipements et documents supplémentaires dont il peut être convenu dans le Plan d'exécution du projet Aquarius/SAC-D.

17. Fournir à la CONAE les informations de conception requises et les autres informations relatives aux interfaces du satellite et aux opérations orbitales.

18. Informer la CONAE des contraintes environnementales et des normes de sécurité du lanceur et lui fournir les spécifications sur les interfaces mécaniques et électriques appropriées à utiliser pour la préparation au lancement de l'observatoire Aquarius/SAC-D.

19. Vérifier la compatibilité des interfaces de l'observatoire avec le lanceur.

20. Mettre les données traitées de l'instrument Aquarius à la disposition de la CONAE.

21. Mettre les données Aquarius/SAC-D demandées à la disposition des chercheurs désignés par la NASA sous une forme permettant l'analyse scientifique.

22. Aider les chercheurs désignés par la NASA à analyser les données Aquarius/SAC-D et à publier leurs conclusions.

23. Apporter son concours à l'organisation d'ateliers et de réunions périodiques pour la planification des activités Aquarius/SAC-D.

24. Inclure la CONAE dans la liste de diffusion sur les alertes relatives aux défauts des composants.

Article V. Gestion de la mission Aquarius/SAC-D

1. Chacune des Parties désigne un directeur de projet Aquarius/SAC-D, qui est chargé de la gestion et de la mise en œuvre d'ensemble du projet Aquarius/SAC-D. Les directeurs de projet élaborent ensemble le Plan d'exécution du projet Aquarius/SAC-D aux fins de la réalisation des activités détaillées visées dans le présent Mémoire d'accord.

2. Les directeurs de projet tranchent toutes les questions découlant de la mise en œuvre de l'activité. S'ils ne parviennent pas à se mettre d'accord sur une question donnée, celle-ci est transmise au Groupe directeur commun pour recommandation.

3. Chacune des Parties désigne un chercheur principal Aquarius/SAC-D, qui est chargé de la gestion d'ensemble des activités scientifiques Aquarius/SAC-D.

Article VI. Équipe scientifique Aquarius/SAC-D

1. Chercheurs principaux : les chercheurs principaux supervisent le travail de l'équipe scientifique Aquarius/SAC-D et l'interaction de celle-ci avec le projet Aquarius/SAC-D. Ils sont conjointement responsables du développement des aspects scientifiques de la mission Aquarius/SAC-D et doivent faire en sorte que les données soient effectivement utilisées par l'ensemble de l'équipe scientifique Aquarius/SAC-D et que les résultats des analyses soient produits et diffusés rapidement. Ils sont aussi conjointement responsables de la coordination des besoins scientifiques, des plans d'étalonnage et de validation et des expériences de terrain connexes avec d'autres organisations.

2. Scientifiques en charge du programme ou de la mission : chacune des Parties désigne un scientifique en charge du programme ou un scientifique en charge de la mission responsable de la contribution de celle-ci aux interactions avec la communauté des utilisateurs.

Plus précisément, les scientifiques en charge du programme ou de la mission désignés :

- a) Supervisent la sélection des membres de l'équipe scientifique Aquarius/SAC-D;
- b) Stimulent les interactions voulues entre les chercheurs Aquarius/SAC-D sélectionnés et la communauté des utilisateurs opérationnels, notamment en créant des mécanismes agréés pour évaluer la pertinence des résultats des recherches pour les futurs services opérationnels;
- c) Transmettent au Groupe directeur commun les contributions et observations scientifiques pertinentes de la communauté opérationnelle.

3. Équipe scientifique Aquarius/SAC-D : les activités qui seront menées au sein de l'équipe scientifique Aquarius/SAC-D seront sélectionnées au moyen de concours selon des modalités définies d'un commun accord entre les Parties. Les activités comprendront des recherches scientifiques et des projets de démonstration d'applications innovantes pour Aquarius/SAC-D. La NASA choisira les propositions qui seront financées par les États-Unis et la CONAE choisira celles qui seront financées par les organismes de financement argentins. Les Parties choisiront ensemble les chercheurs venant d'un autre pays que les États-Unis ou l'Argentine et qui ne doivent être financés par aucune des Parties. L'équipe scientifique Aquarius/SAC-D participera à l'étalonnage géophysique de l'observatoire Aquarius/SAC-D et à la validation des données avant diffusion.

Article VII. Dispositions financières

La NASA et la CONAE prennent en charge le coût de leurs obligations respectives, y compris les frais de déplacement et de subsistance du personnel et le coût du transport du matériel et des autres éléments dont elles sont responsables. Il est par ailleurs entendu que chaque Partie assume ses obligations sous réserve de la disponibilité des fonds nécessaires. Si l'une des Parties rencontre des problèmes budgétaires susceptibles d'affecter les activités à mener dans le cadre du présent Mémoire d'accord, elle en informe l'autre et engage des consultations avec celle-ci dès que possible.

Article VIII. Droits de douane, impôts et immigration

Conformément à ses lois et règlements, chaque Partie facilite le dédouanement gratuit et l'exemption de tous les droits de douane et impôts applicables pour le matériel et les biens connexes nécessaires à la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord. Si des droits de douane ou des impôts d'une quelconque nature sont tout de même prélevés sur ce matériel et ces biens connexes, ils sont pris en charge par la Partie du pays qui les prélève. L'obligation des Parties d'assurer l'entrée et la sortie en franchise du matériel et des biens connexes est pleinement réciproque.

Par ailleurs, chaque Partie facilite la délivrance des documents d'entrée et de résidence appropriés aux ressortissants de l'autre Partie qui entrent sur son territoire, qui en sortent ou qui y résident aux fins de mener les activités visées dans le présent Mémoire d'accord.

Article IX. Transfert des biens et des données techniques

Les Parties sont tenues de transférer uniquement les données techniques (notamment les logiciels) et les biens nécessaires pour s'acquitter de leurs responsabilités respectives au titre du présent Mémoire d'accord, conformément aux dispositions ci-après :

1. Aucune disposition du présent article n'oblige les Parties à transférer des biens ou des données techniques dont le transfert serait contraire à la législation et à la réglementation nationales relatives au contrôle des exportations ou au contrôle des informations classifiées.

2. Le transfert des données techniques par lequel les Parties s'acquittent de leurs responsabilités relatives aux interfaces, à l'intégration et à la sécurité se fait normalement sans restriction, sauf dans la mesure prévue au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Les transferts de biens et de données techniques protégées ou dont l'exportation est contrôlée sont régis par les dispositions suivantes. Si une Partie ou une entité qui lui est liée (par exemple un contractant, un sous-traitant, un bénéficiaire ou une entité coopérant avec la Partie) juge nécessaire de transférer des biens ou des données techniques protégées ou dont l'exportation est contrôlée, dont la protection doit être maintenue, lesdits biens doivent être spécifiquement identifiés et lesdites données techniques doivent être marquées. L'identification des biens et le marquage sur les données techniques indiquent que les biens et les données techniques doivent être utilisés par la Partie destinataire ou par l'entité qui est liée à cette Partie uniquement pour permettre à cette Partie ou à cette entité de s'acquitter de ses responsabilités au titre du présent Mémoire d'accord, et que les biens ou les données techniques en question ne peuvent être divulgués ou retransférés à aucune autre entité sans l'autorisation écrite préalable de la Partie d'origine ou de l'entité qui lui est liée. La Partie destinataire ou l'entité qui lui est liée se plie à ces

conditions et protège lesdits biens et lesdites données techniques contre toute utilisation et toute divulgation non autorisée. Les Parties au présent Mémoire d'accord mettent en place des mécanismes contractuels ou des mesures équivalentes afin que les entités qui leur sont liées soient tenues de respecter les dispositions du présent article concernant l'utilisation, la divulgation et le transfert de biens et de données techniques marquées.

4. La Partie destinataire des biens échangés dans le cadre du présent Mémoire d'accord ou l'entité qui lui est liée utilise lesdits biens aux seules fins dudit Mémoire. Lorsque les activités relevant du présent Mémoire d'accord sont terminées, la Partie destinataire ou l'entité qui lui est liée restitue ou, sur demande de la Partie d'origine ou de l'entité qui lui est liée, se défait d'une autre façon de tous les biens et données techniques protégées ou dont l'exportation est contrôlée fournis dans le cadre du présent Mémoire d'accord, en fonction des instructions données par la Partie d'origine ou par l'entité qui lui est liée.

Article X. Droits de propriété intellectuelle

1. Aucune disposition du présent Mémoire d'accord ne doit être interprétée comme octroyant ou impliquant des droits ou des intérêts relatifs à des brevets ou à des inventions des Parties ou de leurs contractants ou sous-traitants.

2. Si une invention est faite conjointement par les employés des Parties, leurs contractants ou sous-traitants, pendant la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord, les Parties se consultent pour trouver un accord concernant les responsabilités et le coût des mesures à prendre pour obtenir et maintenir la protection par brevet (dans tout pays) pour ladite invention et concernant les conditions des licences ou autres droits qui seront échangés ou accordés par les Parties ou entre elles.

3. Les résultats définitifs des expériences sont mis à la disposition de la communauté scientifique par leur publication dans les revues appropriées ou par les autres voies établies dès que possible et conformément aux bonnes pratiques scientifiques en vigueur. Si ces rapports ou publications sont protégés par un droit d'auteur, la NASA et la CONAE ont le droit de reproduire, de distribuer et d'utiliser ces travaux protégés pour la poursuite de leurs propres fins, sans qu'aucune redevance ne soit due.

4. S'agissant de sa propre contribution au programme ou à la coopération, chaque Partie divulgue les informations comme elle l'entend. Dans la mesure où il est question de la participation de l'autre Partie, les Parties cherchent à se consulter avant toute divulgation, dans le respect de leurs lois et politiques respectives.

Article XI. Politique concernant les données scientifiques

L'accès aux données scientifiques Aquarius/SAC-D se fait aux conditions suivantes :

1. Dans tous les cas, les Parties offrent l'accès gratuit à toutes les données scientifiques et à tous les produits de données scientifiques Aquarius/SAC-D aux membres de l'équipe scientifique, ainsi qu'aux représentants désignés des membres de l'équipe scientifique, y compris les associés, les membres du personnel et les collègues. Les Parties fournissent également gratuitement les données scientifiques et les produits de données scientifiques Aquarius/SAC-D nécessaires aux scientifiques choisis pour la validation.

2. La NASA et la CONAE ont la responsabilité de mettre les produits de données scientifiques à la disposition du public et de la communauté scientifique dans un format de données standard et selon un calendrier définis d'un commun accord entre les Parties.

3. Chaque Partie est tenue d'archiver les données et produits scientifiques générés par les charges utiles fournies par chacune d'elles comme indiqué dans le Plan d'exécution du projet Aquarius/SAC-D. Les Parties s'échangent des copies des produits des données scientifiques Aquarius/SAC-D.

4. Les membres de l'équipe scientifique Aquarius/SAC-D (et notamment les représentants désignés) et les scientifiques choisis pour la validation doivent remettre aux Parties un rapport sur les conclusions de leurs analyses et de leurs recherches menées aux fins de validation.

5. Tous les utilisateurs, y compris les membres de l'équipe scientifique Aquarius/SAC-D et les scientifiques sélectionnés pour la validation, doivent remettre aux Parties un rapport sur les conclusions de leurs recherches sur les données scientifiques Aquarius/SAC-D validées.

6. Nonobstant la dénonciation du présent Mémoire d'accord par l'une des Parties, la NASA et la CONAE archiveront pendant au moins quatre ans après l'achèvement de la mission Aquarius/SAC-D tous les produits de données scientifiques obtenus grâce à la mission, comme indiqué dans le Plan d'exécution du projet Aquarius/SAC-D, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article XII. Responsabilité

1. Le présent article a pour objet d'établir une renonciation mutuelle à des recours en matière de responsabilité entre les Parties et leurs entités apparentées en vue d'encourager l'exploration spatiale et l'investissement en la matière. La renonciation mutuelle à des recours en matière de responsabilité est interprétée au sens large afin d'atteindre cet objectif.

2. Aux fins du présent article :

a) L'expression « entité apparentée » désigne :

- i) Un contractant ou un sous-traitant d'une Partie à quelque niveau que ce soit;
- ii) Un utilisateur ou un client d'une Partie à quelque niveau que ce soit; ou
- iii) Un contractant ou un sous-traitant d'un utilisateur ou d'un client d'une Partie à quelque niveau que ce soit.

Les termes « contractant » et « sous-traitant » englobent les fournisseurs de toute nature.

b) Le terme « dommage » désigne :

- i) Les lésions corporelles ou autres atteintes à la santé causées à une personne ou le décès d'une personne;
- ii) Les dommages matériels, la perte d'un bien ou de son usage;
- iii) La perte de revenus ou de bénéfices; ou
- iv) Les autres dommages directs, indirects ou consécutifs.

c) Le terme « lanceur » désigne un objet (ou une partie d'un objet) destiné au lancement, lancé à partir de la Terre ou revenant sur Terre et emportant des charges utiles ou des personnes ou les deux.

d) L'expression « charge utile » désigne tout bien destiné à être embarqué ou utilisé sur ou dans un lanceur.

e) L'expression « opérations spatiales protégées » désigne toutes les activités découlant du présent Mémoire d'accord, y compris les activités relatives au lanceur et aux charges utiles sur Terre, dans l'espace extra-atmosphérique ou en transit entre la Terre et l'espace extra-atmosphérique. Cette expression comprend de manière non limitative :

- i) La recherche, la conception, le développement, les essais, la fabrication, l'assemblage, l'intégration, l'exploitation ou l'utilisation de lanceurs ou de véhicules de transfert, de charges utiles ou d'instruments, ainsi que des équipements, installations et services de soutien connexes;
- ii) Toutes les activités liées aux équipements de soutien au sol, d'essais, d'entraînement, de simulation, de pilotage et de contrôle, et aux installations ou services connexes.
- iii) L'expression « opérations spatiales protégées » ne comprend pas les activités menées sur Terre au retour de l'espace pour poursuivre le développement d'un produit ou d'un procédé relevant d'une charge utile à des fins autres que l'activité en question.

3. a) Chacune des Parties consent à une renonciation mutuelle à des recours en matière de responsabilité par laquelle elle renonce à toute demande de réparation à l'encontre de l'une quelconque des entités ou des personnes énumérées aux points i) à iii) ci-dessous sur la base de dommages consécutifs à des opérations spatiales protégées. Cette renonciation mutuelle ne s'applique que dans le cas où la personne, l'entité ou le bien ayant causé le dommage participe à des opérations spatiales protégées et où la personne, l'entité ou le bien lésé l'a été du fait de sa participation à des opérations spatiales protégées. La renonciation mutuelle s'applique à toutes demandes de réparation en cas de dommage, quelle qu'en soit la base juridique, en ce compris, sans que cela soit limitatif, de nature délictuelle (dont les négligences de tout degré et de toute nature) et contractuelle, à l'encontre :

- i) De l'autre Partie;
- ii) D'une entité apparentée de l'autre Partie;
- iii) Du personnel de l'une quelconque des entités énumérées aux points i) et ii) ci-dessus.

b) En outre, chacune des Parties étend la renonciation mutuelle à des recours en matière de responsabilité énoncée à l'alinéa a) du paragraphe 3 ci-dessus à ses entités apparentées en leur demandant, par contrat ou par tout autre moyen, de renoncer à toute demande de réparation à l'encontre des entités ou personnes énumérées aux points i) à iii) de l'alinéa a) du paragraphe 3 ci-dessus.

c) La renonciation mutuelle à des recours en matière de responsabilité est applicable à toute responsabilité découlant de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux, conclue le 29 mars 1972, lorsque la personne, l'entité ou le bien ayant causé le dommage participe à des opérations spatiales protégées et lorsque la personne, l'entité ou le bien lésé l'a été du fait de sa participation à des opérations spatiales protégées. Il est entendu que les gouvernements respectifs des Parties doivent prendre les mesures nécessaires pour donner au présent alinéa un effet juridiquement contraignant. Si les mesures nécessaires pour donner au présent alinéa un effet juridiquement contraignant n'ont pas été prises avant le lancement, aucune des Parties ne sera tenue de s'acquitter de ses responsabilités prévues aux articles III et IV concernant leurs activités respectives lors du lancement et après le lancement.

d) Nonobstant les autres dispositions du présent article, la renonciation mutuelle à des recours en matière de responsabilité n'est pas applicable aux demandes de réparation :

- i) Entre une Partie et son entité apparentée ou entre ses entités apparentées;

- ii) Émanant, en cas de lésion corporelle ou autres atteintes à la santé ou de décès d'une personne physique, de cette personne, de ses héritiers, de ses ayants droit ou de ses subrogés, sauf lorsque le subrogé est l'une des Parties;
 - iii) Pour dommage résultant d'une faute intentionnelle;
 - iv) Au titre de la propriété intellectuelle;
 - v) Pour un dommage résultant du fait que les Parties n'ont pas étendu la renonciation mutuelle à des recours en matière de responsabilité comme indiqué à l'alinéa b) du paragraphe 3 ou du fait que les Parties n'ont pas fait en sorte que leurs entités apparentées étendent la renonciation réciproque de responsabilité comme indiqué à l'alinéa b) du paragraphe 3; ou
 - vi) De nature contractuelle entre les Parties et fondées sur les dispositions expresses du contrat en question.
- e) Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme créant le fondement à la base de recours ou d'actions en justice qui, par ailleurs, n'existeraient pas.

Article XIII. Immatriculation des objets spatiaux

La CONAE demandera au Gouvernement argentin d'immatriculer l'observatoire Aquarius/SAC-D comme un objet spatial conformément à la Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique du 14 janvier 1975. L'immatriculation en vertu du présent article n'a aucun effet sur les droits ou obligations des Parties ou de leurs Gouvernements au titre de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux de 1972.

Article XIV. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord est réglé au moyen de consultations entre les Parties par l'intermédiaire du Groupe directeur commun Aquarius/SAC-D. Si ce dernier n'est pas en mesure de régler le différend, celui-ci est transmis aux fins de règlement à l'administrateur de la NASA et au directeur exécutif et technique de la CONAE ou à leurs représentants désignés.

Article XV. Entrée en vigueur, durée, modification et dénonciation

Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature et le reste pendant cinq ans après le lancement de l'observatoire Aquarius/SAC-D, ou pendant 10 ans, selon laquelle de ces périodes est la plus courte. Il peut être modifié et prorogé par accord écrit des Parties. Chaque Partie peut dénoncer le présent Mémoire d'accord à tout moment, en adressant une notification écrite en ce sens à l'autre Partie avec un préavis d'au moins 12 mois. Dans ce cas, chaque Partie s'efforce de réduire autant que possible les effets négatifs que cette dénonciation pourrait avoir sur l'autre.

La dénonciation du présent Mémoire d'accord n'a aucun effet sur les obligations des Parties au titre des articles V, VIII, IX, X, XI et XII concernant la gestion de la mission Aquarius/SAC-D, le transfert des biens et des données techniques, les droits de douane, impôts et

immigration, les droits de propriété intellectuelle, la politique concernant les données scientifiques et la responsabilité, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

FAIT à Buenos Aires (Argentine), le 2 mars 2004, en deux exemplaires en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour la Commission nationale des activités spatiales de la République argentine :

[SIGNÉ]

II
AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Washington, DC, le 27 mai 2005

Madame la Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 27 mai 2005, libellée comme suit :

[Voir note I]

Je vous confirme que le Gouvernement argentin accepte les propositions qui précèdent et que votre note et la présente constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente.

Veillez agréer, Madame la Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

JOSÉ OCTAVIO BORDÓN
Ambassadeur

Madame Condoleezza Rice
Secrétaire d'État
Washington, DC

No. 51540

**United States of America
and
Economic Community of West African States**

Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and the Economic Community of West African States (ECOWAS) regarding support of the prospective ECOFORCE peacekeeping operation (PKO) in Côte d'Ivoire and regarding grants under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, or successor legislation, and the furnishing of defense articles, related training to include training related to defense articles under the United States' International Military Education and Training program, and other defense services from the United States of America to ECOWAS. Abuja, 24 January 2003 and 14 February 2003

Entry into force: *14 February 2003 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO) concernant le soutien à la future opération de maintien de la paix ECOFORCE en Côte d'Ivoire et les dons en vertu de la Loi relative à l'aide aux pays étrangers de 1961, telle que modifiée, ou législation postérieure, ainsi que la fourniture d'articles de défense, de formation connexe, incluant la formation relative aux articles de défense, dans le cadre du programme international d'instruction et de formation militaires des États-Unis et d'autres services de défense fournis à la CEDEAO par les États-Unis d'Amérique. Abuja, 24 janvier 2003 et 14 février 2003

Entrée en vigueur : *14 février 2003 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

No. 03-2

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Economic Community of West African States (ECOWAS) and has the honor to refer to the proposed loan of USG equipment (vehicles, radios, generators and any other equipment) and the provision of logistic support services to ECOWAS in support of the prospective ECOFORCE peacekeeping operation (PKO) in Cote d'Ivoire and to previous discussions between representatives of the United States and ECOWAS regarding grants under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, or successor legislation, and the furnishing of defense articles, related training to include training related to defense articles under the United States' International Military and Education Training program, and other defense services from the United States of America to ECOWAS.

In accordance with these discussions, it is proposed that ECOWAS agree with respect to the furnishing of defense articles by grant, related training (including training related material) to include training related to defense articles under the United States' International Military and Education Training program, and other defense services by grant:

A. That unless the consent of the government of the United States of America has been first obtained ECOWAS shall not:

(i) Permit any use of such defense articles or related training including training materials or other defense services by anyone not an officer, employee or agent of ECOWAS;

(ii) Transfer or permit any officer, employee or agent of ECOWAS to transfer such articles or related training including training materials or other defense services by gift, sale or otherwise; or

(iii) Use or permit the use of such articles or related training including training materials or other defense services for purposes other than those for which provided;

B. It is proposed that ECOWAS agree with respect to the loan of USG equipment (vehicles, radios, generators and any other equipment) and the provision of logistic support services to ECOWAS in Support of the prospective ECOFORCE peacekeeping operation (PKO) in Cote d'Ivoire;

That unless the consent of the government of the United States of America has been first obtained ECOWAS shall not:

(i) Permit any use of such equipment (vehicles, radios, generators) or logistic support services by anyone not an officer, employee or agent of ECOWAS or its member states participating in the ECOFORCE PKO;

(ii) Permit any officer, employee or agent of ECOWAS to transfer such equipment (vehicles radios, generators) and logistic support services by gift, sale or otherwise except to other member states participating in the ECOFORCE; or

(iii) Use or permit the use of such equipment (vehicles, radios, generators) or logistic support services for purposes other than the ECOFORCE PKO;

C. That said articles, equipment, or related training Including training materials or defense services shall be returned to the Government of the United States of America when they are no longer needed for the purposes for which they were furnished, unless the government of the United States of America consents to another disposition;

D. That the net proceeds of sale received by ECOWAS in disposing of, with prior written consent of the Government of the United States of America, any defense article furnished by the Government of the United States of America on a grant

basis, including scrap from any such defense article, shall be paid to the Government of the United States of America;

E. That ECOWAS shall maintain the security of such articles, equipment, related training including training materials, and other defense services; that it shall provide substantially the same degree of security protection afforded to such articles or related training including training materials or other defense services by the Government of the United States of America; that it shall, as the United States may require, permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the Government of the United States of America with regard to the use thereof by ECOWAS; and

F. That the Government of the United States of America may also from time to time make the provision of articles, equipment, services, and related training furnished under other authority (except the United States Arms Export Control Act) subject to the terms and conditions of this Agreement. (Transfers under the United States Arms Export Control Act shall continue to be governed by the requirements of that Act and United States regulations applicable to such transfers.)

ECOWAS' note stating that the foregoing is acceptable to ECOWAS shall, together with this note, constitute an Agreement between the United States and ECOWAS, which shall enter into force on the date of ECOWAS' reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Economic Community of West African States (ECOWAS) the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Abuja, January 24, 2003

II

**ECONOMIC COMMUNITY OF
WEST AFRICAN STATES**

**COMMUNAUTÉ ECONOMIQUE DES
ETATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST**

ECW/REL/087A/ES/18

The Executive Secretariat of the Economic Community of West African States (ECOWAS) presents its compliments to the Embassy of the United States of America, and with reference to the latter's note n° 03-2 dated January 24, 2003, has the honour to confirm that proposals set forth in the Embassy's note are acceptable to ECOWAS and that the Embassy's note and this note in reply shall constitute an agreement between ECOWAS and the United States which shall enter into force on this date, February 14, 2003.

The Executive Secretariat of the Economic Community of West African States (ECOWAS) avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America, the assurances of its highest consideration.

February 14, 2003

**EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
9 MAMBILLA STREET
MAITAMA
ABUJA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Abuja, le 24 janvier 2003

N° 03-2

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO) et a l'honneur de se référer au prêt envisagé d'équipement du Gouvernement des États-Unis (véhicules, radios, générateurs et autre équipement) et à la fourniture de services de soutien logistique à la CEDEAO pour l'opération de maintien de la paix ECOFORCE prévue en Côte d'Ivoire, ainsi qu'aux entretiens précédents entre les représentants des États-Unis et de la CEDEAO relatifs aux dons au titre de la Loi relative à l'aide aux pays étrangers de 1961, telle que modifiée, ou législation postérieure, ainsi qu'à la fourniture d'articles de défense, de formation connexe, incluant la formation relative aux articles de défense, dans le cadre du programme international d'instruction et de formation militaires des États-Unis, et d'autres services de défense fournis à la CEDEAO par les États-Unis d'Amérique.

À la suite de ces entretiens, il est ici proposé que la CEDEAO donne son accord à la fourniture d'articles de défense, de formation connexe (y compris le matériel de formation pertinent), incluant la formation relative aux articles de défense, dans le cadre du programme international d'enseignement et de formation militaires des États-Unis, et d'autres services de défense offerts par don :

A. Sauf assentiment préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la CEDEAO s'abstient :

- i) De permettre à quiconque n'est pas un officier, employé ou agent de la CEDEAO d'utiliser ces articles de défense ou cette formation connexe, y compris le matériel de formation ou autres services de défense;
- ii) De transférer ou de permettre à tout officier, employé ou agent de la CEDEAO de transférer ces articles ou cette formation connexe, y compris le matériel de formation ou autres services de défense, par don, vente ou autrement; ou
- iii) D'utiliser ou de permettre que soient utilisés ces articles ou cette formation connexe, y compris le matériel de formation ou autres services de défense, à d'autres fins que celles auxquelles ils sont destinés.

B. Il est proposé que la CEDEAO donne son accord au prêt d'équipement du Gouvernement des États-Unis (véhicules, radios, génératrices et autre matériel) et à la fourniture de services de soutien logistique à la CEDEAO pour l'opération de maintien de la paix ECOFORCE prévue en Côte d'Ivoire;

Sauf assentiment préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la CEDEAO s'abstient :

- i) De permettre à quiconque n'est pas un officier, employé ou agent de la CEDEAO ou de ses États Membres participant à l'opération de maintien de la paix ECOFORCE d'utiliser cet équipement (véhicules, radios, génératrices) ou ces services de soutien logistique;

- ii) De permettre à tout officier, employé ou agent de la CEDEAO de transférer cet équipement (véhicules, radios, génératrices) et ces services de soutien logistique par don, vente ou autrement, sauf à d'autres États Membres participant à ECOFORCE, ou
- iii) D'utiliser ou de permettre que soient utilisés cet équipement (véhicules, radios, génératrices) ou ces services de soutien logistique à d'autres fins que l'opération de maintien de la paix (OMP) ECOFORCE.

C. Lorsqu'ils ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, ces articles, équipement ou formation connexe, y compris le matériel de formation ou les services de défense, seront remis au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sauf si celui-ci consent à une autre force de cession;

D. Le produit net des ventes perçu par la CEDEAO lors de la cession, avec l'accord écrit préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tout article de défense fourni par celui-ci à titre de don, y compris les rebuts provenant de ces articles, sera payé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

E. La CEDEAO assurera la sécurité des articles, de l'équipement et de la formation connexe, y compris le matériel de formation et autres services de défense; elle fournira essentiellement le même niveau de protection que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à ces articles ou à cette formation connexe, y compris le matériel de formation ou autres services de défense; sur demande, la CEDEAO autorisera l'observation et l'examen continu, par les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de l'utilisation qui en est faite, et fournira les informations nécessaires à cet effet;

F. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra aussi, de temps à autre, subordonner la fourniture des articles, de l'équipement, de services et de formation connexe relevant d'une autre autorité (sauf la Loi sur le contrôle des exportations d'armes des États-Unis) aux termes et conditions du présent accord. (Les transferts effectués en vertu de ladite loi resteront régis par ses dispositions et par les règlements des États-Unis applicables à ces transferts.)

La note de la CEDEAO déclarant acceptable ce qui précède et la présente note constitueront un accord entre les États-Unis et la CEDEAO, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de la CEDEAO.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler à la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO) les assurances de sa plus haute considération.

L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

II

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DES
ÉTATS DE L'AFRIQUE DE L'OUEST

Le 14 février 2003

ECW/REL/087A/ES/18

Le Secrétariat de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO) présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, s'agissant de sa note n° 03-2 datée du 24 janvier 2003, a l'honneur de confirmer que les propositions qui y sont exposées sont acceptables pour la CEDEAO et que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord entre la CEDEAO et les États-Unis qui entrera en vigueur à la présente date, le 14 février 2003.

Le Secrétariat de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO) saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa plus haute considération.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
9 rue Mambilla
Maitama
Abuja

No. 51541

**United States of America
and
Albania**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Albania concerning the program of the Peace Corps in the Republic of Albania. Tirana, 22 July 2003

Entry into force: *9 October 2003 by notification, in accordance with article IX*

Authentic texts: *Albanian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

Not published in print, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Albanie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Albanie concernant le programme du Peace Corps dans la République d'Albanie. Tirana, 22 juillet 2003

Entrée en vigueur : *9 octobre 2003 par notification, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *albanais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51542

**United States of America
and
Bolivia**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United States of America and the Republic of Bolivia concerning a bilateral work agreement for family members of officials serving in their respective countries. La Paz, 9 May 2005 and 30 May 2005

Entry into force: *30 May 2005 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

Not published in print, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Bolivie**

Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Bolivie concernant un accord de travail bilatéral pour les membres de la famille des fonctionnaires affectés dans leurs pays respectifs. La Paz, 9 mai 2005 et 30 mai 2005

Entrée en vigueur : *30 mai 2005 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51543

**United States of America
and
Azerbaijan**

Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Cabinet of Ministers of the Republic of Azerbaijan concerning cooperation in the area of prevention of proliferation of technology, pathogens and expertise that could be used in the development of biological weapons. Baku, 6 May 2005, and Washington, 6 June 2005

Entry into force: *6 June 2005 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *Azerbaijani and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Conseil des ministres de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine de la prévention de la prolifération des technologies, des agents pathogènes et de l'expertise qui pourraient être utilisés dans le développement d'armes biologiques. Bakou, 6 mai 2005, et Washington, 6 juin 2005

Entrée en vigueur : *6 juin 2005 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

**AMERİKA BİRLƏŞMİŞ ŞTATLARI MÜDAFİƏ DEPARTAMENTİ
VƏ
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI NAZİRLƏR KABİNETİ
ARASINDA
BİOLOJİ SILAHLARIN İNKİŞAF ETDİRİLMƏSİNDƏ İSTİFADƏ
EDİLƏ BİLƏN TEXNOLOGİYA, PATOGENLƏR VƏ TƏCRÜBƏNİN
YAYILMASININ QARŞISININ ALINMASI SAHƏSİNDƏ
ƏMƏKDAŞLIQ HAQQINDA SAZİŞ**

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaq, Amerika Birləşmiş Ştatlarının Müdafiə Departamenti (“Müdafiə Departamenti”) və Azərbaycan Respublikasının Nazirlər Kabineti (“Nazirlər Kabineti”):

Bioloji silahların inkişaf etdirilməsində istifadə edilə bilən texnologiya, patogenlər və təcrübənin yayılmasının qarşısının alınması ilə əlaqədar, Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında Kütləvi Qırğın Silahlarının Yayılmasının Qarşısının Alınması və Müdafiə Tədbirləri sahəsində 28 sentyabr 1999-cu il tarixli Sazişin (bundan sonra Çətir Sazişi adlandırılacaq) tətbiq edilməsini arzulayaraq,

Aşağıdakılar barəsində razılığa gəldilər:

Maddə I

1. Azərbaycanın müvafiq qurğularında yerləşən və bioloji silahların inkişaf etdirilməsində istifadə edilə bilən texnologiya, patogenlər və təcrübənin yayılmasının qarşısının alınmasında Azərbaycana yardım etmək məqsədilə, Müdafiə Departamenti bu Sazişin müddəalarına müvafiq olaraq Nazirlər Kabinetinə və ya onun təyin etdiyi icra orqanlarına əvəzsiz yardım göstərə bilər.
2. Nazirlər Kabineti və ya onun təyin etdiyi icra orqanları, bu Sazişin müddəalarına uyğun olaraq təqdim edilən bütün material, əşya, təchizat, avadanlıq, texnologiya, təlim və xidmətləri yalnız bioloji silahların inkişaf etdirilməsində istifadə edilə bilən texnologiya, patogenlər və təcrübənin yayılmasının qarşısının alınması məqsədilə istifadə edəcəklər.
3. Bu Saziş və bu Sazişə uyğun olaraq həyata keçirilən bütün fəaliyyət Çətir Sazişinin müddəalarına uyğun olmalıdır. Bu Saziş və Çətir Sazişi arasında hər hansı bir ziddiyyət yarandığı təqdirdə, Çətir Sazişinin müddəaları əsas götürüləcəkdir.

Maddə II

1. Bu Sazişin hər bir Tərəfi, digər Tərəfə yazılı bildiriş göndərərək, bu Sazişin tətbiq edilməsi üçün üzərinə düşən vəzifələri öz hökumətlərinin digər təşkilatlarına, departamentlərinə, agentliklərinə və ya idarələrinə təhkim edə bilər.
2. Bu Saziş əsasında fəaliyyəti əlaqələndirmək məqsədilə Sazişin hər bir Tərəfi digər Tərəfə əvvəlcədən yazılı bildiriş göndərərək, bu Saziş əsasında təqdim edilən materiallara, təlimə və xidmətlərə görə texniki nümayəndə təyin etmək hüququna malikdir.

Maddə III

1. Bu Sazişə uyğun olaraq təqdim edilən bütün materiallar, əşya, təchizat, avadanlıq, texnologiya, təlim və xidmətlər, o cümlədən materialların və heyətin nəqliyyat xərcləri ilə bağlı Müdafiə Departamentinin ümumi xərcləri beş (5) milyon ABŞ dollarından artıq olmamalıdır.
2. Müdafiə Departamenti tərəfindən I Maddənin 1-ci bəndinə əsasən Nazirlər Kabinetinə göstərilən yardıma həmçinin, birgə bioloji təhqiqatların aparılması, bioloji təhlükəli maddələrin aşkarlanması və cavab tədbirlərinin görülməsi, Azərbaycanda mövcud olan təhlükəli patogenlərin oğurlanması və ya qanunsuz istifadəsi təhlükəsini azaltmaq üçün bioloji materialların mühafizəsini, onlara nəzarətin və məsuliyyətin artırılması üçün göstərilən, lakin bunlarla məhdudlaşmayan yardım da daxildir.
3. Bu Sazişin müddəalarına uyğun olaraq, Müdafiə Departamenti öz mülahizəsinə əsasən, Nazirlər Kabinetini Tərəflərin yazılı razılaşmasına əsasən digər yardım növləri ilə təmin edə bilər.

Maddə IV

1. Nazirlər Kabineti bu Sazişin tətbiqində Müdafiə Departamentinə kömək edəcəkdir.
2. Nazirlər Kabineti aşağıdakıların təmin edilməsi məqsədilə Azərbaycanın əlaqədar nazirlikləri və digər hökumət idarələri və təşkilatları ilə əməkdaşlıq edəcək:
 - a) bu Saziş əsasında təqdim edilən materiallar, əşya, təchizat və avadanlığın Azərbaycan daxilində son təyinat məntəqəsinə çatdırılmasını təmin etmək məqsədilə lazımi işlərin vaxtında yerinə yetirilməsi; və
 - b) Müdafiə Departamenti nümayəndələrinə, podratçılara və bu Saziş əsasında həyata keçirilən fəaliyyətlə bağlı qurğulardakı avadanlığa münasibətdə müvafiq təhlükəsizlik tədbirlərinin yerinə yetirilməsi.

3. Nazirlər Kabineti bu Saziş əsasında əldə edilən bütün material, əşya, təchizat və avadanlığın Azərbaycanın əlaqədar nazirlikləri və digər hökumət idarələri və təşkilatları tərəfindən yoxlanılmasına imkan yaradır və bu cür yoxlamanın nəticələrini aldığı tarixdən etibarən on (10) gün ərzində belə materialların məqbul hesab edilib və ya edilmədiyini təsdiqləyir. Razılaşdırılmış xüsusiyyətlərə uyğun gəlməyən materiallar, geri qaytarılma haqqında məktub alındığı tarixdən etibarən otuz (30) gün ərzində Müdafiə Departamentinin hesabına Amerika Birləşmiş Ştatlarının Bakıdakı Səfirliyi vasitəsilə Müdafiə Departamentinə qaytarılır.
4. Nazirlər Kabineti və ya onun təyin etdiyi icra orqanları bütün təhlükəli patogenlərin toplanaraq təyin edilmiş qurğularda saxlanılmasını təmin edəcəkdir.
5. Nazirlər Kabineti və ya onun təyin etdiyi icra orqanları, Azərbaycanda toplanılmış və barəsində sorğu edilən təhlükəli patogenləri profilaktika, mühafizə və ya digər dinc məqsədlərlə Müdafiə Departamentinə göndərir. Nazirlər Kabineti, Tərəflərin Azərbaycanda yayılması baş verə biləcək xəstəlikləri daha dəqiq müəyyənləşdirmək, aşkar və müşahidə etmək üçün Müdafiə Departamenti ilə epidemioloji məlumat mübadiləsi aparacaq.
6. Təyin edilmiş qurğularda yerləşdirilmiş təhlükəli patogenlər, Çətir Sazişinin qüvvədə olduğu müddət ərzində həmin qurğularda qalır, bu şərtlə ki, Tərəflər onların çıxarılması barədə yazılı şəkildə razılıq əldə etməmiş olsunlar.
7. Nazirlər Kabineti və ya onun təyin etdiyi icra orqanları bu Sazişə uyğun olaraq inkişaf etdirilən hər bir layihə üçün nəzərdə tutulan öhdəlikləri, tələbləri və vəzifələri əks etdirən illik iş planının işlənilib hazırlanması üçün Müdafiə Departamenti ilə əməkdaşlıq edirlər.

Maddə V

Çətir Sazişin XIII Maddəsində nəzərdə tutulan audit və yoxlama aparmaq hüquqlarına əlavə olaraq, Müdafiə Departamentinin nümayəndələri Azərbaycanın ərazisində yerləşən qurğularda müqavilə şərtlərinin yerinə yetirilməsini və bu Saziş əsasında həyata keçirilən fəaliyyətin gedişatını müşahidə etmək hüququna malikdirlər.

Maddə VI

Tərəflər, lazım gəldikdə, bu Sazişin müddəalarını həyata keçirmək məqsədilə əlavə olaraq razılaşma və ya sazişlər bağlaya bilərlər. Bu Saziş və həmin belə razılaşma və sazişlər arasında hər hansı bir ziddiyyət yarandığı təqdirdə, bu Sazişin müddəaları əsas götürülür.

Maddə VII

Bu Saziş imzalandığı andan qüvvəyə minir və Çətir Sazişinin qüvvədə olduğu müddət ərzində qüvvədə qalır. Bu Sazişə Tərəflərin yazılı razılığı ilə düzəlişlər edilə bilər və bir Tərəfin onu ləğv etmək niyyəti haqqında yazılı bildirişi digər Tərəfə təqdim etməsi ilə bu cür niyyətin ifadə edildiyi tarixdən doxsan (90) gün sonra ləğv edilə bilər. Bu Sazişin ləğv edilməsindən asılı olmayaraq, Sazişin IV Maddəsinin 6-cı bəndi Çətir Sazişi qüvvədə olduğu müddət ərzində qüvvədə qalır.

BUNUN TƏSDİQİ OLARAQ, hökumətləri tərəfindən müvafiq qaydada səlahiyyət almış aşağıdakı şəxslər bu Sazişi imzaladılar.

Vaşinqtonda 2005-ci ilin June ayının 06 günündə və Bakıda 2005-ci ilin MAY ayının 06 günündə Azərbaycan və İngilis dillərində mətnləri eyni dərəcədə autentik olan iki nüsxədə imzalanmışdır.

AMERİKA BİRLƏŞMİŞ ŞTATLARI
MÜDAFİƏ DEPARTAMENTİ
ADINDAN



AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
NAZİRLƏR KABİNETİ
ADINDAN



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement
Between
the Department of Defense of the
United States of America
And
the Cabinet of Ministers
of the Republic of Azerbaijan
Concerning Cooperation in the Area of
Prevention of Proliferation of Technology, Pathogens and
Expertise that Could Be Used in the Development of
Biological Weapons**

The Department of Defense of the United States of America ("Department of Defense") and the Cabinet of Ministers of the Republic of Azerbaijan ("Cabinet of Ministers"), hereinafter referred to jointly as the Parties,

Desiring to implement the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Azerbaijan Concerning Cooperation in the Area of the Counterproliferation of Weapons of Mass Destruction and Defense Activities, dated September 28, 1999 (hereinafter the Umbrella Agreement), as it pertains to the prevention of proliferation of technology, pathogens and expertise that could be used in the development of biological weapons,

Have agreed as follows:

Article I

1. In order to assist Azerbaijan in preventing the proliferation of technology, pathogens, and expertise, located at facilities in Azerbaijan, that could be used in the development of biological weapons, the Department of Defense may provide assistance to the Cabinet of Ministers or its designated implementing agents at no cost, in accordance with the terms of this Agreement.
2. The Cabinet of Ministers and its designated implementing agents shall use all materials, goods, equipment, supplies, technology, training, and services provided in accordance with this Agreement exclusively for the purpose of preventing the proliferation of technology, pathogens, and expertise in Azerbaijan and that could be used in the development of biological weapons.

3. This Agreement and all activities undertaken in accordance with this Agreement shall be subject to the provisions of the Umbrella Agreement. In the event of any discrepancies between this Agreement and the Umbrella Agreement, the provisions of the Umbrella Agreement shall prevail.

Article II

1. Each Party to this Agreement shall have the right, following written notification to the other Party, to delegate responsibilities for the implementation of this Agreement to other organizations, departments, agencies, or units of their respective governments.

2. To coordinate activities under this Agreement, each Party to this Agreement shall have the right, following written notification to the other Party, to designate technical representatives for material, training and services provided pursuant to this Agreement.

Article III

1. The total cost to the Department of Defense of all materials, goods, equipment, supplies, technology, training and services provided pursuant to this Agreement and the associated expenses, including the costs related to the transportation of material and personnel, shall not exceed five [5] million U.S. dollars.

2. Assistance provided by the Department of Defense to the Cabinet of Ministers under Article I, Paragraph 1 may include, but is not limited to, cooperative biological research, biological threat agent detection and response, and assistance for improving biological material protection, control, and accountability in order to reduce the risk of theft or unauthorized use of dangerous pathogens in Azerbaijan.

3. Pursuant to the terms of this Agreement, the Department of Defense may, at its discretion, provide the Cabinet of Ministers with other types of assistance subject to the written agreement of the Parties.

Article IV

1. The Cabinet of Ministers shall assist the Department of Defense during the implementation of this Agreement.
2. The Cabinet of Ministers shall coordinate with appropriate Azerbaijani ministries and other government agencies and organizations in order to ensure that:
 - (a) materials, goods, equipment, and supplies provided under this Agreement are afforded priority processing to allow prompt delivery to its ultimate destination within Azerbaijan; and
 - (b) appropriate security measures are provided for the Department of Defense representatives, contractors, and equipment at those facilities associated with activities under this Agreement.
3. The Cabinet of Ministers shall facilitate the examination by the appropriate Azerbaijani ministries and other government agencies and organizations of all materials, goods, equipment, and supplies, received pursuant to this Agreement and provide confirmation of the acceptability of such material to the Department of Defense within ten [10] days of receipt of the results of such examinations. Material failing to conform to agreed specifications shall be returned, at the expense of the Department of Defense, to the Department of Defense through the Embassy of the United States of America in Baku within thirty [30] days of receipt for replacement.
4. The Cabinet of Ministers or its designated implementing agents shall consolidate and store all dangerous pathogens at designated facilities.
5. The Cabinet of Ministers or its designated implementing agents shall transfer to the Department of Defense requested dangerous pathogens collected in Azerbaijan for prophylactic, protective or other peaceful purposes. The Cabinet of Ministers shall share epidemiological data with the Department of Defense in order for the Parties to better detect, diagnose, and monitor disease outbreaks in Azerbaijan.
6. Dangerous pathogens placed in the designated facilities shall remain there for the duration of the Umbrella Agreement, unless removal is agreed to in writing by the Parties.
7. The Cabinet of Ministers or its designated implementing agents shall cooperate with the Department of Defense annually to develop a plan describing the underlying assumptions, requirements, and responsibilities for each project being undertaken pursuant to this Agreement.

Article V

In addition to the audit and examination rights provided by Article XIII of the Umbrella Agreement, Department of Defense representatives shall have the right to monitor the implementation of terms of contracts and the progress of activities under this Agreement, at facilities on the territory of Azerbaijan.

Article VI

As appropriate, the Parties may enter into additional implementing arrangements or agreements to carry out the provisions of this Agreement. In the case of any inconsistency between this Agreement and any such arrangements or agreements, the provisions of this Agreement shall prevail.

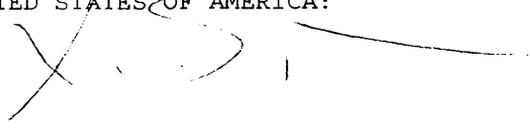
Article VII

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for the duration of the Umbrella Agreement. This Agreement may be amended by the written agreement of the Parties and may be terminated by either Party upon written notification to the other Party ninety [90] days prior to its intention to do so. Notwithstanding the termination of this agreement, the provisions of Article IV, Paragraph 6 of this Agreement shall continue in force for the duration of the Umbrella Agreement.

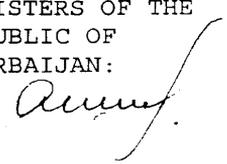
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this 6 day of June, 2005, and at Baky, this 6th day of May, 2005, in duplicate, each in the English and Azerbaijani languages, both texts being equally authentic.

FOR THE DEPARTMENT OF
DEFENSE OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE CABINET OF
MINISTERS OF THE
REPUBLIC OF
AZERBAIJAN:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PRÉVENTION DE LA PROLIFÉRATION DES TECHNOLOGIES, DES AGENTS PATHOGÈNES ET DE L'EXPERTISE QUI POURRAIENT ÊTRE UTILISÉS DANS LE DÉVELOPPEMENT D'ARMES BIOLOGIQUES

Le Département de la défense des États-Unis d'Amérique (le « Département de la défense ») et le Conseil des ministres de la République d'Azerbaïdjan (le « Conseil des ministres »), ci-après dénommés les Parties,

Désirant mettre en œuvre l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la coopération dans le domaine de la lutte contre la prolifération des armes de destruction massive et des activités de défense (ci-après « l'Accord général ») du 28 septembre 1999, en ce qui concerne la prévention de la prolifération des technologies, des agents pathogènes et de l'expertise qui pourraient être utilisés dans le développement d'armes biologiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Afin d'aider l'Azerbaïdjan à prévenir la prolifération des technologies, agents pathogènes et expertises qui se trouvent dans des installations situées sur son territoire et qui pourraient être utilisés dans le développement des armes biologiques, le Département de la défense peut apporter une assistance gracieuse au Conseil des ministres ou aux agents d'exécution désignés par celui-ci, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Le Conseil des ministres ou ses agents d'exécution désignés utilisent l'ensemble des matières, biens, équipements, fournitures, technologies, activités de formation et services fournis conformément au présent Accord exclusivement aux fins de prévenir la prolifération des technologies, agents pathogènes et expertises situés en Azerbaïdjan qui pourraient être utilisés pour mettre au point des armes biologiques.

3. Le présent Accord et toutes les activités qui en découlent sont soumis aux dispositions de l'Accord général. En cas d'incompatibilité entre le présent Accord et l'Accord général, les dispositions de l'Accord général prévalent.

Article II

1. Chaque Partie au présent Accord peut, après notification écrite à l'autre Partie, déléguer à d'autres organisations, départements, organismes ou services internes de leurs Gouvernements respectifs la responsabilité de la mise en œuvre du présent Accord.

2. Pour coordonner les activités menées au titre du présent Accord, chaque Partie peut, après notification écrite à l'autre Partie, désigner des représentants techniques chargés du matériel, des activités de formation et des services fournis au titre du présent Accord.

Article III

1. Le coût total pour le Département de la défense de l'ensemble du matériel, des biens, équipements, fournitures, technologies, activités de formation et services fournis au titre du présent Accord, ainsi que les dépenses connexes, notamment les coûts liés au transport du matériel et du personnel, n'excèdent pas cinq millions de dollars.

2. L'assistance fournie par le Département de la défense au Conseil des ministres en vertu du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord peut inclure, entre autres, la coopération en matière de recherche biologique, la détection d'agents biologiques dangereux et la riposte, ainsi qu'un appui visant à améliorer la protection des matières biologiques, le contrôle et la responsabilité, afin de réduire le risque de vol ou d'utilisation non autorisée d'agents pathogènes dangereux sur le territoire azerbaïdjanais.

3. Conformément aux dispositions du présent Accord, le Département de la défense peut, à sa discrétion, aider le Conseil des ministres de toute autre manière, sous réserve de l'accord écrit des Parties.

Article IV

1. Le Conseil des ministres assiste le Département de la défense durant la mise en œuvre du présent Accord.

2. Le Conseil des ministres assure la coordination avec les ministères et autres entités et organismes publics azerbaïdjanais compétents afin de faire en sorte que :

a) Les matériaux, biens, équipements et fournitures fournis au titre du présent Accord soient traités en priorité pour être rapidement livrés à leur destination finale en Azerbaïdjan; et

b) Des mesures soient prises pour assurer la sécurité des représentants, des fournisseurs et de l'équipement du Département de la défense qui se trouvent dans les installations associées aux activités menées au titre du présent Accord.

3. Le Conseil des ministres facilite l'examen par les ministères ou autres entités et organismes publics compétents de l'ensemble du matériel et des biens, équipements et fournitures reçus au titre du présent Accord, et en confirme le caractère acceptable au Département de la défense dans un délai de 10 jours suivant la réception des résultats de cet examen. Le matériel non conforme aux spécifications convenues est retourné au Département de la défense, aux frais de celui-ci, par l'entremise de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Bakou, dans un délai de 30 jours à compter de la réception du matériel de remplacement.

4. Le Conseil des ministres ou ses agents d'exécution désignés regroupent et stockent tous les agents pathogènes dangereux dans des installations prévues à cet effet.

5. Le Conseil des ministres ou ses agents d'exécution désignés transfèrent au Département de la défense les agents pathogènes dangereux demandés, recueillis en Azerbaïdjan, à des fins de prophylaxie, de protection ou à d'autres fins pacifiques. Le Conseil des ministres communique des

données épidémiologiques au Département de la défense afin que les Parties soient mieux à même de détecter, d'analyser et de surveiller les foyers de maladie en Azerbaïdjan.

6. Les agents pathogènes dangereux placés dans les installations désignées y restent pendant la durée de validité de l'Accord général, à moins que les Parties ne conviennent par écrit de les éliminer.

7. Chaque année, le Conseil des ministres ou ses agents d'exécution désignés coopèrent avec le Département de la défense pour élaborer un plan décrivant les hypothèses de départ, les conditions et les responsabilités pour chaque projet entrepris au titre du présent Accord.

Article V

Outre les droits de vérification et d'examen prévus par l'article XIII de l'Accord général, les représentants du Département de la défense ont le droit de surveiller l'exécution des contrats et l'avancement des activités menées au titre du présent Accord dans des installations situées en Azerbaïdjan.

Article VI

S'il y a lieu, les Parties peuvent conclure d'autres accords ou arrangements d'exécution aux fins de la mise en œuvre du présent Accord. En cas d'incompatibilité entre le présent Accord et tout accord ou arrangement de ce type, les dispositions du présent Accord prévalent.

Article VII

Le présent Accord entre en vigueur au moment de sa signature et demeure en vigueur pendant la durée de validité de l'Accord général. Le présent Accord peut être modifié avec le consentement écrit des Parties. Chacune des Parties peut le dénoncer moyennant l'envoi à l'autre d'une notification écrite 90 jours à l'avance. En cas de dénonciation, les dispositions du paragraphe 6 de l'article IV du présent Accord demeurent en vigueur pendant la durée de validité de l'Accord général.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 6 juin 2005, et à Bakou, le 6 mai 2005, en double exemplaire, en langues anglaise et azerbaïdjanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de la défense des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Conseil des ministres de la République d'Azerbaïdjan :

[SIGNÉ]

No. 51544

**United States of America
and
Côte d'Ivoire**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Abidjan, 30 June 2003

Entry into force: *16 October 2003 by notification, in accordance with paragraph 6*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Côte d'Ivoire**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à la livraison de personnes à la Cour pénale internationale. Abidjan, 30 juin 2003

Entrée en vigueur : *16 octobre 2003 par notification, conformément au paragraphe 6*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COTE D'IVOIRE REGARDING THE SURRENDER
OF PERSONS TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cote d'Ivoire, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by its officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the expressed consent of the first Party
 - (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or
 - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.
3. When the Government of the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of Cote d'Ivoire to a third country, the Government of the United States will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the expressed consent of the government of the Republic of Cote d'Ivoire.
4. When the Government of the Republic of Cote d'Ivoire extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of Cote

d'Ivoire will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the expressed consent of the Government of the United States.

5. Each Party agrees, subject to its international legal obligations, not to knowingly facilitate, consent to, or cooperate with efforts by any third party or country to effect the extradition, surrender, or transfer of a person of the other Party to the International Criminal Court.
6. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

This Agreement is drawn up in two copies, English and French, and both texts shall be deemed authentic.

In witness whereof, the undersigned duly appointed by their respective governments signed the Agreement concerning the surrender of persons to the International Criminal Court.

Executed in Abidjan,

June 30, 2003

For the Government
of the United States of America
The Ambassador

For the Government
of the Republic of Cote d'Ivoire
The Minister of Foreign Affairs



Arlene Render



Bamba Mamadou

ACCORD

ENTRE

**LE GOUVERNEMENT
DES ETATS UNIS
D'AMERIQUE**

ET

**LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE
DE COTE D'IVOIRE**

**RELATIF A LA LIVRAISON DE
PERSONNES A LA COUR PENALE
INTERNATIONALE**

LE GOUVERNEMENT DES ETATS UNIS D'AMERIQUE d'une part ;

Et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE COTE D'IVOIRE

d'autre part ; ci après désignés les « PARTIES » ;

- **REAFFIRMANT** l'importance de traduire en justice tous ceux qui commettent des génocides, des crimes contre l'humanité et des crimes de guerre,

- **RAPPELANT** que le Statut de Rome de la Cour Pénale Internationale, fait à Rome, le 17 juillet 1998 par la Conférence Diplomatique des Plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une Cour Pénale Internationale a pour objectif de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales ;

- **CONSIDERANT** que les Parties ont chacune exprimé leur intention de mener des enquêtes et d'engager des poursuites là où des actes appropriés relevant de la juridiction de la Cour Pénale Internationale sont dits avoir été commis par leurs fonctionnaires, leurs employés et leur personnel militaire ou autres nationaux.

- **AYANT** à l'esprit l'Article 98 du Statut de Rome,

Convienent de ce qui suit :

ARTICLE 1. Aux fins du présent Accord, «les personnes» désignent les fonctionnaires actuels ou anciens les employés y compris les contractuels, ou le personnel militaire ou les nationaux d'une Partie.

ARTICLE 2. Les personnes visées à l'article 1, présentes sur le territoire de l'autre partie, ne seront pas, en l'absence du consentement clairement exprimé de la première Partie,

- a) livrées ou transférées en aucune façon à la Cour Pénale Internationale pour quelque raison que ce soit, ou
- b) livrées ou transférées en aucune façon à aucune autre entité ou pays tiers ou expulsées vers un pays tiers, à l'effet d'être livrées ou transférées à la Cour Pénale Internationale.

ARTICLE 3. Lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique extradé, livre ou transfère une personne de la Côte d'Ivoire à un pays tiers, le Gouvernement des Etats-Unis n'admettra pas la livraison ou le transfert de cette personne à la Cour Pénale Internationale par le pays tiers, en l'absence du consentement clairement exprimé du Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire.

ARTICLE 4. Lorsque le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire extradé, livre ou transfère une personne des Etats-Unis d'Amérique à un pays tiers, le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire n'admettra pas la livraison ou le transfert de cette personne à la Cour Pénale Internationale par un pays tiers, en l'absence du consentement clairement exprimé du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

ARTICLE 5. Chaque partie convient, sous réserve de ses obligations juridiques internationales, de ne pas faciliter sciemment, consentir, ou, soutenir les efforts faits par toute tierce Partie ou pays tiers pour mener à bien l'extradition, la livraison, ou le transfert d'une personne de l'autre Partie à la Cour Pénale Internationale.

ARTICLE 6. Le présent Accord entrera en vigueur après un échange de notes confirmant que chaque Partie a rempli les exigences juridiques nationales nécessaires pour faire entrer cet Accord. en vigueur. Il restera en vigueur au plus tard un an après la date à laquelle une Partie aura avisé l'autre de son intention de mettre fin à l'Accord. Les dispositions de cet Accord continueront de s'appliquer en ce qui concerne tout acte se produisant, ou toute allégation faite, avant la date effective de dénonciation de cet Accord.

Le présent Accord est rédigé en double exemplaire, anglais et français, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé l'Accord concernant la livraison de personnes à la Cour Pénale Internationale.

Fait à Abidjan, 30 JUIN 2003

**POUR LE GOUVERNEMENT
DES ETATS-UNS D'AMERIQUE
L'AMBASSADEUR**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE DE COTE D'IVOIRE
LE MINISTRE D'ETAT, MINISTRE
DES AFFAIRES ETRANGERES**



Alerne RENDER



BAMBA Mamadou

No. 51545

**United States of America
and
Japan**

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan concerning cooperation on the Formulation Activity of the Global Precipitation Measurement (GPM) Program. Washington, 10 June 2005

Entry into force: *10 June 2005 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon concernant la coopération dans le cadre des activités de formulation du Programme de mesure des précipitations mondiales. Washington, 10 juin 2005

Entrée en vigueur : *10 juin 2005 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

JUN 10 2005

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Japan concerning the cooperation between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America (hereinafter referred to as "NASA") and the Japan Aerospace Exploration Agency (hereinafter referred to as "JAXA") on the Formulation Activity of the Global Precipitation Measurement (GPM) Program for the development, launch and operation of a core spacecraft, carrying a dual frequency precipitation radar and a multi-channel passive microwave radiometer, to measure precipitation with an international constellation of satellites carrying passive microwave radiometers, and related scientific activities (hereinafter referred to as "the Program"), of which JAXA's contribution will be undertaken as a part of the "Japanese Long-Term Program of Space Activities" of the Government of Japan. I have the further honor to confirm the understanding of the Government of

His Excellency,
Ryozo Kato,
Ambassador of Japan.

the United States of America that the Formulation Activity of the Program corresponds to the activity in Phase A and Phase B defined by NASA, and to the activity in Research Phase and Development Research Phase defined by JAXA, where NASA and JAXA will consider overall concepts of the Program and define a preliminary design of the Program.

In consideration of the continuing mutually beneficial relationship between the two Governments in the field of peaceful exploration and use of outer space; and taking into account the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Toronto, on June 20, 1988, as extended and amended, I have the further honor to propose on behalf of the Government of the United States of America the following arrangements:

1. The cooperation between NASA and JAXA on the Formulation Activity of the Program (hereinafter referred to as "the Cooperation") will be conducted in accordance with the terms and conditions of implementing arrangements (Memorandum of Understanding) to be agreed upon by NASA and JAXA.

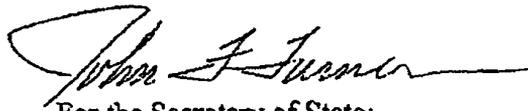
2. The Cooperation will be conducted in accordance with the laws and regulations in force in each country and subject to the availability of appropriated funds.

3. NASA and JAXA will consult with each other on any matter that may arise from or in connection with the Cooperation with a view to finding a mutually acceptable solution. If the matter cannot be resolved through such consultations, consultations between the Government of the United States of America and the Government of Japan shall be held through diplomatic channels with a view to finding a mutually acceptable solution.

4. The present arrangements shall remain in force for three years and shall continue in force thereafter unless terminated by either Government at the end of the initial three-year period or at any time thereafter by giving to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate them through diplomatic channels. The present arrangements may be amended by mutual written agreement of the two Governments.

I have the further honor to propose that, if the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan, this Note and your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.


For the Secretary of State:
6/10/05

II

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D. C.

June 10, 2005

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the further honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan



Her Excellency
Condoleezza Rice
The Secretary of State

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 10 juin 2005

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions récentes entre les représentants du Gouvernement des États-Unis et les représentants du Gouvernement du Japon concernant la coopération entre l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis (ci-après dénommée la « NASA ») et l'Agence japonaise d'exploration aérospatiale (ci-après dénommée la « JAXA »), dans le cadre de l'activité de formulation du Programme de mesure des précipitations globales (dénommé ci-après « MPG ») pour le développement, le lancement et l'exploitation d'un engin spatial de base transportant un radar à précipitations bi-fréquence et un radiomètre à micro-ondes multicanaux passif afin de mesurer les précipitations à l'aide d'une constellation internationale de satellites transportant des radiomètres à micro-ondes passifs et de mener des activités scientifiques connexes (ci-après dénommée le « Programme »), pour lesquelles la contribution de la JAXA s'inscrira dans le cadre des « Activités à long terme du programme spatial japonais » du Gouvernement du Japon. J'ai en outre l'honneur de confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique convient que l'activité de formulation du Programme correspond à l'activité de la phase A et de la phase B définie par la NASA et à l'activité de la phase de recherche et de la phase de recherche-développement définies par la JAXA, au cours desquelles la NASA et la JAXA examineront les concepts du Programme dans leur globalité et arrêteront une conception préliminaire du Programme.

Compte tenu de la longue relation mutuellement bénéfique entre les deux Gouvernements dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, et tenant compte de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif à la recherche et au développement dans les domaines de la science et de la technologie, signé à Toronto le 20 juin 1988, tel qu'étendu et modifié, j'ai en outre l'honneur de proposer les dispositions qui suivent au nom du Gouvernement des États-Unis :

1. La coopération entre la NASA et la JAXA concernant l'activité de formulation du Programme (dénommée ci-après « la coopération ») sera menée conformément aux dispositions de l'instrument de mise en œuvre (le Mémoire d'accord) à adopter d'un commun accord par la NASA et la JAXA.

2. La coopération sera menée conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays et sous réserve de la disponibilité des fonds alloués.

3. La NASA et la JAXA se consulteront sur toute question qui pourrait se poser au sujet de la coopération ou en lien avec celle-ci en vue de trouver une solution qui convienne aux deux Parties. Si la question ne peut être résolue de cette manière, des consultations seront tenues par la voie diplomatique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon en vue de trouver une solution mutuellement acceptable.

4. Les présentes dispositions resteront en vigueur pendant une période de trois ans et resteront en vigueur par la suite, sauf si elles sont dénoncées par l'un ou l'autre des Gouvernements à l'issue de la période initiale de trois ans ou à tout moment par la suite, moyennant une notification écrite envoyée par la voie diplomatique à l'autre Gouvernement, au moins six mois à l'avance, indiquant son intention de les dénoncer. Les présentes dispositions peuvent être modifiées par accord écrit des deux Gouvernements.

J'ai, en outre, l'honneur de proposer que, si les dispositions qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement du Japon, la présente note et votre note en réponse constitueront un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre note en réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Pour la Secrétaire d'État :
[SIGNÉ]

Son Excellence
Monsieur Ryozo Kato
Ambassadeur du Japon

II

AMBASSADE DU JAPON

WASHINGTON, DC

Le 10 juin 2005

Madame la Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui, ainsi libellée :

[Voir note I]

Par ailleurs, j'ai l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement du Japon que les dispositions qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement du Japon et de convenir que votre note et la présente note en réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente.

Veillez agréer, Madame la Secrétaire d'État, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Pour l'ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon :
[SIGNÉ]

Son Excellence
Madame Condoleezza Rice
Secrétaire d'État

No. 51546

**United States of America
and
Singapore**

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Singapore regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Singapore, 17 October 2003

Entry into force: *17 October 2003 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Singapour**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Singapour relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Singapour, 17 octobre 2003

Entrée en vigueur : *17 octobre 2003 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

No. 521/03

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Singapore and refers to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Singapore regarding the surrender of persons to the International Criminal Court.

The Government of the United States of America and the Government of Singapore, hereinafter “the Parties,”

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Considering that the Parties have each expressed their intention, where appropriate, to investigate and prosecute war crimes, crimes against humanity, and genocide alleged to have been committed by their respective officials, employees, military personnel, and nationals,

Hereby agree as follows:

1. For the purposes of this Agreement, “persons” of either Party refers to all nationals of that Party and also includes current and former non-national military personnel of that Party with respect to acts or omissions allegedly committed or occurring while they are or were military personnel of that Party.

2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,

(a) be surrendered or transferred by any means to any international tribunal for any purpose, unless such tribunal has been established by the UN Security Council, or

(b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to any international tribunal, unless such tribunal has been established by the UN Security Council.

3. When the Government of the United States of America extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of Singapore to a third country, the Government of the United States of America will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless such tribunal has been established by the UN Security Council, absent the express consent of the Government of Singapore.

4. When the Government of Singapore extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of Singapore will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless such tribunal has been established by the UN Security Council, absent the express consent of the Government of the United States of America.

5. Each Party agrees, subject to its international legal obligations, not to knowingly facilitate, consent to, or cooperate with efforts by any third party or country to effect the extradition, surrender, or transfer of a person of the other Party to any international tribunal, unless such tribunal has been established by the UN Security Council.

6. This Agreement will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

If the proposal set forth herein is acceptable to the Government of Singapore, this note and the Ministry's affirmative note in reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Ministry's note.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Singapore the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Singapore, October 17, 2003

II

TPN No: MFA/IOD/00793/2003

The Ministry of Foreign Affairs of Singapore presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the latter's Note no. 521/03 dated 17 October 2003 incorporating the following:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Government of Singapore has the honour to confirm that the proposed Agreement set forth in the Embassy's Note is acceptable to the Government of Singapore and the Embassy's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two governments which shall enter into force on the date of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs of Singapore avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

SINGAPORE

17 October 2003

Embassy of the United States of America
Singapore

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Singapour, le 17 octobre 2003

No 521/03

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de Singapour et se réfère aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ceux du Gouvernement de Singapour à propos de la remise de personnes à la Cour pénale internationale.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Singapour, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Considérant que chacune des Parties a exprimé l'intention de procéder à des enquêtes et d'intenter des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire et ses ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » relevant de l'une ou l'autre Partie comprend tous les ressortissants de cette Partie ainsi que tout membre du personnel militaire actuel ou ancien non ressortissant de cette Partie au regard d'actes ou d'omissions présumés avoir été commis ou s'être produits alors que ledit membre faisait partie du personnel militaire de cette Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à un tribunal international quelconque, à quelque fin et de quelque manière que ce soit, à moins que ce tribunal n'ait été créé par le Conseil de sécurité des Nations Unies; ou

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers, ni expulsées vers un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à un tribunal international quelconque, à moins que ce tribunal n'ait été créé par le Conseil de sécurité des Nations Unies.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant de Singapour, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à un tribunal international quelconque par le pays tiers, à moins que ce tribunal n'ait été mis en place par le Conseil de sécurité des Nations Unies, sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de Singapour.

4. Lorsque le Gouvernement de Singapour extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à un tribunal international quelconque par le pays tiers, à moins que ce tribunal n'ait été

mis en place par le Conseil de sécurité des Nations Unies, sans le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. Chacune des Parties s'engage, sous réserve de ses obligations juridiques internationales, à ne pas sciemment faciliter, consentir ou coopérer aux efforts d'une tierce partie ou d'un pays tiers destinés à extradier, remettre ou transférer une personne relevant de l'autre Partie à un tribunal international quelconque, à moins que ce tribunal n'ait été mis en place par le Conseil de sécurité des Nations Unies.

6. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Ses dispositions demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

Si les dispositions ci-dessus agréent au Gouvernement de Singapour, la présente note et la réponse affirmative du Ministère constitueront un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse du Ministère.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de Singapour les assurances de sa plus haute considération.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

II

Singapour, le 17 octobre 2003

TPN n° MFA/IOD/00793/2003

Le Ministère des affaires étrangères de Singapour présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 521/03, en date du 17 octobre 2003, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de Singapour a l'honneur de confirmer que l'Accord proposé dans ladite note rencontre l'agrément du Gouvernement de Singapour et que la note de l'Ambassade et la présente constituent un Accord entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères de Singapour saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa plus haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Singapour

No. 51547

**United States of America
and
Uganda**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Uganda Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Washington, 12 June 2003

Entry into force: *23 October 2003 by notification, in accordance with paragraph 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Ouganda**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 12 juin 2003

Entrée en vigueur : *23 octobre 2003 par notification, conformément au paragraphe 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Government of the United States of
America and the Government of the Republic of Uganda
Regarding the Surrender of Persons to the International
Criminal Court**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Uganda, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,
 - (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or
 - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of Uganda to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of the Republic of Uganda.

4. When the Government of the Republic of Uganda extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of Uganda will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the express consent of the Government of the United States.

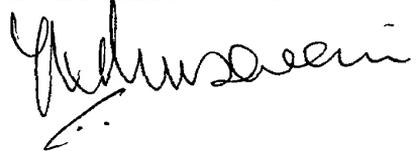
5. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done in Washington, DC, this twelfth day of June 2003, in duplicate in English.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF UGANDA:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES À LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Ouganda, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Au sens du présent Accord, le terme « personnes » s'entend des fonctionnaires, des employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants), du personnel militaire ou des ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant de l'Ouganda, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de la République de l'Ouganda.

4. Lorsque le Gouvernement de la République de l'Ouganda extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. Le présent Accord entre en vigueur par la voie d'un échange de notes confirmant que chacune des Parties a accompli les formalités juridiques internes requises à cette fin. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des

Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Ses dispositions demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

FAIT à Washington, le 12 juin 2003, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[COLIN POWELL]

Pour le Gouvernement de la République de l'Ouganda :

[YOWERI MUSEVENI]

No. 51548

**United States of America
and
Cape Verde**

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cape Verde concerning employment of dependents of officials serving in their respective countries. Praia, 15 February 2005 and 18 February 2005

Entry into force: *14 June 2005 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

Not published in print, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Cap-Vert**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à l'emploi des personnes à charge des fonctionnaires affectés dans leurs pays respectifs. Praia, 15 février 2005 et 18 février 2005

Entrée en vigueur : *14 juin 2005 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51549

**United States of America
and
Cape Verde**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cape Verde for reciprocal exemption of taxes on income from the international operation of a ship or ships or aircraft. Praia, 16 March 2005

Entry into force: *21 June 2005 by notification, in accordance with article V*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Cap-Vert**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Cap-Vert relatif à l'exemption réciproque des impôts sur le revenu provenant de l'exploitation internationale d'un ou de plusieurs navires ou aéronefs. Praia, 16 mars 2005

Entrée en vigueur : *21 juin 2005 par notification, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAPE VERDE
FOR
RECIPROCAL EXEMPTION OF TAXES ON INCOME FROM THE
INTERNATIONAL OPERATION OF A SHIP OR SHIPS OR
AIRCRAFT**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cape Verde (hereinafter the "Contracting Parties"), desiring to conclude an Agreement for reciprocal exemption with respect to taxes levied on income from the international operation of a ship or ships or aircraft derived by shipping and air transport enterprises of the two countries, have agreed as follows:

Article I

TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to all taxes on income derived from the international operation of a ship or ships or aircraft imposed by each Contracting Party irrespective of the manner in which such taxes are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income derived from the international operation of a ship or ships or aircraft all taxes imposed on the total of such income, or on elements of such income, including taxes on gains from the alienation of movable property.
3. The taxes that are the subject of this Agreement are:
 - a) In the case of the Republic of Cape Verde, any tax, as described in paragraphs 1 and 2 (hereinafter referred to as "Cape Verde tax"); and
 - b) In the case of the United States, Federal income taxes, as described in paragraphs 1 and 2, imposed by the Internal Revenue Code, including the taxes imposed by sections 884 and 887 (hereinafter referred to as "United States tax.")

Article II

DEFINITIONS

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - a) The term "tax" means "Cape Verde tax" or "United States tax", as the context requires;
 - b) The term "enterprise of a Contracting Party" means an enterprise carried on by the government of that State, a political subdivision or local authority thereof, or by individuals who are residents of that Contracting Party or corporations created under the laws of that Contracting Party;
 - c) The term "operation of a ship or ships or aircraft" means the transportation by sea or air, as the context requires, of persons, baggage, livestock, goods, merchandise or mail, including the sale of tickets and similar documents used for the purpose of such transport, and other directly related activities, carried on by the owner, lessor, or charterer of a ship or aircraft;
 - d) The term "international operation" or "international transport" means operation as defined in paragraph (c), except where the ship or aircraft is operated solely between places in the territory of a Contracting Party;
 - e) The term "income derived from the international operation of a ship or ships or aircraft" includes:
 - i) Income from the rental on a full (time or voyage) basis of a ship or ships or aircraft used in international transport;
 - ii) Income from the rental on a bareboat basis of a ship or ships or aircraft used in international transport;
 - iii) Income from the rental of containers and related equipment used in international transport that is incidental to income from the international operation of a ship or ships or aircraft;

- iv) Gains from the sale or other alienation of a ship or ships or aircraft used in international transport by an enterprise of a Contracting Party primarily engaged in the international operation of a ship or ships or aircraft;
- v) Income derived by an enterprise of a Contracting Party that is engaged in the international operation of a ship or ships or aircraft from its participation in a pool, an alliance, joint businesses, international operating agency, or other venture that is itself engaged in the international operation of a ship or ships or aircraft;

(f) The term "competent authority" means:

- i) In the case of Cape Verde, the Ministry of Finance; and
- ii) In the case of the United States, the Secretary of the Treasury or his delegate.

- 2. In the application of the provisions of this Agreement by a Contracting Party, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the laws of that Contracting Party relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article III

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

- 1. Income derived by an enterprise of a Contracting Party from the international operation of a ship or ships or aircraft shall be exempt from tax by the other Contracting Party.
- 2. For a corporation to claim the benefits of this agreement as an enterprise of a Contracting Party, it must satisfy any ownership or public trading requirements, as well as any filing requirements, of the other Contracting Party.

3. An enterprise of a Contracting Party engaged in the international operation of aircraft includes, but is not limited to, those airlines designated under any effective Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cape Verde.

Article IV

CONSULTATIONS AND AMENDMENT

1. Consultation may be requested in writing at any time by either Contracting Party regarding the implementation of this Agreement. Such consultations shall commence within sixty (60) days of such written request.
2. The competent authorities of the Contracting Parties shall endeavor to resolve by mutual agreement any questions that may arise regarding the interpretation or application of this Agreement.
3. This Agreement may be amended by written agreement of the Contracting Parties.

Article V

ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing through diplomatic channels when their respective legal procedures for entry into force have been met with respect to this Agreement.
2. The Agreement shall enter into force as of the date of the latter of the notifications required under paragraph 1 of this article, and the provisions of this Agreement shall have effect with respect to all taxable years beginning on or after January 1, 2005.

Article VI

TERMINATION

This Agreement may be terminated by either Contracting Party giving written notice of termination through diplomatic channels. In the case of termination by notice through diplomatic channels, the Agreement shall cease to have effect for taxable periods beginning on or after 1 January of the calendar year next following the date on which notice of termination was given. If this Agreement is terminated as a consequence of any legislative act, the Contracting Party concerned will give as much notice of termination as feasible and such termination shall take effect as determined by such legislative act.

DONE at PRATA, in duplicate,
this 16th day day of March,
2005, in the Portuguese and English languages, each
text being equally authentic. In case of divergence
between the texts, the English language text shall
prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly
authorized by their representative governments, have
signed the present Agreement.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

Donald C. Blum

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CAPE VERDE:

F. A. de

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

Acordo entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República de Cabo Verde sobre isenção recíproca de impostos sobre rendimentos derivados de operações internacionais de navio ou navios ou aeronaves.

O Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República de Cabo Verde, abaixo designados “Partes Contratantes”, desejando celebrar um Acordo para isenção, numa base de reciprocidade, de impostos sobre rendimentos provenientes de operações internacionais de navio ou navios ou aeronaves derivados de empresas de transporte aéreo e marítimo dos dois países, acordaram o seguinte:

**Artigo I
Impostos**

1. O presente Acordo aplica-se a todos os impostos sobre rendimentos derivados de operações internacionais de um navio ou navios ou aeronaves, previstos por cada uma das Partes Contratantes, independentemente do modo como tais impostos são cobrados.
2. Serão considerados como impostos sobre rendimentos derivados da operação internacional de navio ou navios ou aeronaves, todos os impostos que recaiam sobre o total de tal rendimento, ou sobre elementos de tal rendimento incluindo impostos sobre receitas pela alienação de bens móveis.
3. Os impostos a que se refere o presente Acordo são:
 - a) No caso da República de Cabo Verde, qualquer imposto descrito nos parágrafos 1 e 2 (abaixo referidos como “Imposto de Cabo Verde”); e
 - b) No caso dos Estados Unidos, o imposto de renda Federal descrito nos parágrafos 1 e 2, previsto pelo Internal Revenue Code, incluindo os impostos previstos na secção 884 e 887 (abaixo referidos como “Imposto dos Estados Unidos”).

**Artigo II
Definições**

1. Neste Acordo, salvo se o contexto de outro modo requerer:
 - a) O termo “imposto” significa “Imposto de Cabo Verde” ou “Imposto dos Estados Unidos” conforme o contexto assim requerer;

- b) O termo “Empresa de uma Parte Contratante” significa uma empresa gerida pelo Governo desse Estado, uma subdivisão local ou autoridade local, ou por indivíduos que sejam residentes nessa Parte Contratante, ou companhias criadas nos termos das leis dessa Parte Contratante;
- c) O termo “operação de navio ou navios ou aeronaves” significa o transporte por mar, ou por ar, conforme o contexto o requeira, de pessoas, bagagem, gado, bens, mercadorias, ou correio, incluindo a venda de bilhetes e documentos similares utilizados para os propósitos de tal transporte, e outras actividades directamente relacionadas, levadas a cabo pelo proprietário, afretador, ou operador por meio de “charter” de um navio ou aeronave;
- d) O termo “Operação internacional” ou “Transporte internacional” significa operação tal como definida no parágrafo c), excepto quando o navio ou a aeronave sejam operados apenas e entre lugares dentro do território de uma Parte Contratante;
- e) O termo “Rendimentos derivados de operações internacionais de navio ou navios ou aeronaves” inclui:
- i) Rendimento pelo arrendamento numa base integral (tempo ou viagem) de um navio ou navios ou aeronaves usados no transporte internacional;
 - ii) Rendimento pelo arrendamento utilizado numa base de navio vazio (“bareboat”) de um navio ou navios ou aeronaves usados em transportes internacionais;
 - iii) Rendimento pelo arrendamento de contentores e equipamentos afins usados em transporte internacional inerente ao rendimento derivado de operação internacional de navio ou navios ou aeronaves;
 - iv) Receitas provenientes da venda ou outra alienação de navio ou navios ou aeronaves usados em transporte internacional por uma empresa de uma Parte Contratante engajada principalmente na operação de um navio ou navios ou aeronaves;
 - v) Rendimento derivado de uma empresa de uma Parte Contratante que esteja engajada na operação internacional de um navio ou navios ou aeronaves pela sua participação num contrato de “Pool”, uma aliança, um negócio conjunto, uma agência de operação internacional ou outro empreendimento que esteja engajado em operação internacional de um navio ou navios ou aeronaves;

f) O termo “autoridade competente” significa:

- i) No caso de Cabo Verde, o Ministério das Finanças; e
 - ii) No caso dos Estados Unidos, o Secretário do Tesouro ou seu representante.
2. Para efeitos de aplicação das disposições do presente Acordo por uma Parte Contratante, qualquer termo não definido de outro modo, salvo se o contexto de outro modo requerer, terá o significado que lhe for atribuído naquele momento pela legislação da referida Parte Contratante no que concerne aos impostos objecto do presente Acordo.

Artigo III **Transporte marítimo e aéreo**

1. Os rendimentos de uma empresa de uma das Partes Contratantes derivados da operação internacional de navio ou navios ou aeronaves serão isentos de impostos pela outra Parte Contratante.
2. Para que uma companhia reivindique os benefícios deste Acordo como uma empresa de uma das Partes Contratantes, deve satisfazer todos os requisitos de propriedade ou comercialização pública, e bem assim todos os requisitos de registo da outra Parte Contratante.
3. Uma empresa de uma das Partes Contratantes que se ocupe de operação internacional de aeronave inclui - mas não se limita a - companhias aéreas ou transportadoras aéreas designadas no âmbito de qualquer Acordo de Transporte Aéreo em vigor entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República de Cabo Verde.

Artigo IV **Consultas e Emendas**

1. Qualquer uma das Partes Contratantes pode requerer consultas à outra Parte Contratante por escrito e a qualquer tempo, relativamente à implementação deste Acordo. Tais consultas deverão ter início num período de 60 dias após tal pedido escrito.
2. As autoridades competentes das Partes Contratantes empenhar-se-ão na resolução, por mútuo acordo, de quaisquer questões que possam surgir da interpretação ou aplicação deste Acordo.
3. Este Acordo pode ser emendado por acordo escrito entre as Partes Contratantes.

Artigo V Entrada em Vigor

1. Cada Parte Contratante notificará a outra, por escrito, através dos canais diplomáticos quando os seus respectivos procedimentos legais para a entrada em vigor forem cumpridos relativamente a este Acordo.
2. O Acordo entrará em vigor na data da última das notificações requeridas nos termos do parágrafo 1 deste artigo, e o disposto neste Acordo aplicar-se-á a todos os anos tributáveis a partir de 1 de Janeiro de 2005 inclusive.

Artigo VI Término

Este Acordo pode ser rescindido por qualquer das Partes Contratantes por notificação escrita através dos canais diplomáticos. No caso de rescisão por notificação através de canais diplomáticos, este Acordo deixará de produzir efeito durante os períodos tributáveis a partir de 1 de Janeiro do ano de calendário seguinte à data da notificação da rescisão. Se este Acordo for rescindido como consequência de algum acto legislativo a Parte Contratante concernente fará a notificação da rescisão o mais rapidamente possível e tal rescisão produzirá efeitos nos termos determinados por tal acto legislativo.

Feito em.....*PRM*....., em duplicado, aos *16* dias do mês de *maio* de 2005, nas línguas portuguesa e inglesa fazendo ambos os textos igualmente fé. Em caso de divergência entre as duas versões, o texto em inglês prevalecerá.

Em fé do que os abaixo assinados devidamente autorizados pelos respectivos Governos assinaram o presente Acordo.

Pelo Governo dos
Estados Unidos da América



Pelo Governo da República
de Cabo Verde



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT RELATIF À
L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DES IMPÔTS SUR LE REVENU PROVENANT
DE L'EXPLOITATION INTERNATIONALE D'UN OU DE PLUSIEURS
NAVIRES OU AÉRONEFS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Cap-Vert (ci-après dénommés « les Parties contractantes »), souhaitant conclure un accord aux fins de l'exemption réciproque des impôts sur le revenu tiré de l'exploitation internationale d'un ou de plusieurs navires ou aéronefs par les entreprises de transport maritime ou de transport aérien des deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique à tous les impôts sur le revenu provenant de l'exploitation internationale d'un ou de plusieurs navires ou aéronefs perçus par chacune des Parties contractantes, indépendamment de leur mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu provenant de l'exploitation internationale d'un ou de plusieurs navires ou aéronefs tous les impôts perçus sur la totalité de ce revenu ou sur des éléments de ce revenu, y compris les impôts sur les gains tirés de l'aliénation de biens meubles.

3. Les impôts visés par le présent Accord sont :

a) Dans le cas de la République du Cap-Vert, tous les impôts tels que décrits aux paragraphes 1 et 2 (ci-après dénommés « l'impôt du Cap-Vert »);

b) Dans le cas des États-Unis, les impôts fédéraux sur le revenu, tels que décrits aux paragraphes 1 et 2, perçus en vertu du Code des impôts (Internal Revenue Code), y compris les impôts perçus en vertu des sections 884 et 887 (ci-après dénommés « l'impôt des États-Unis »).

Article II. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, « l'impôt du Cap-Vert » ou « l'impôt des États-Unis ».

b) L'expression « entreprise d'une Partie contractante » désigne l'entreprise dirigée par le gouvernement de cet État ou une subdivision politique ou collectivité locale de celui-ci, ou par des personnes physiques qui sont des résidents de cette Partie contractante ou par des sociétés créées conformément à la législation de cette Partie contractante.

c) L'expression « exploitation d'un ou de plusieurs navires ou aéronefs » désigne le transport par voie maritime ou par voie aérienne, selon le contexte, de personnes, de bagages, de bétail, de biens, de marchandises ou de courrier, et inclut la vente des billets et des documents

similaires servant à cette fin, ainsi que les autres activités qui y sont directement liées, menées par le propriétaire, le bailleur ou l'affréteur d'un navire ou d'un aéronef.

d) L'expression « exploitation internationale » ou « transport international » désigne l'exploitation telle que définie au paragraphe c), en dehors des cas où le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre des endroits situés sur le territoire d'une seule Partie contractante.

e) L'expression « revenu provenant de l'exploitation internationale d'un ou de plusieurs navires ou aéronefs » inclut :

- i) Le revenu tiré de la location tout compris (pour une durée donnée ou un voyage donné) d'un ou de plusieurs navires ou aéronefs utilisés en transport international;
- ii) Le revenu tiré de la location en coque nue d'un ou de plusieurs navires ou aéronefs utilisés en transport international;
- iii) Le revenu tiré de la location de conteneurs et d'équipements connexes utilisés en transport international, accessoire au revenu tiré de l'exploitation internationale d'un ou de plusieurs navires ou aéronefs;
- iv) Les gains tirés de la vente ou de l'aliénation sous une autre forme d'un ou de plusieurs navires ou aéronefs utilisés en transport international par une entreprise d'une Partie contractante principalement active dans l'exploitation internationale d'un ou de plusieurs navires ou aéronefs;
- v) Le revenu qu'une entreprise d'une Partie contractante active dans l'exploitation internationale d'un ou de plusieurs navires ou aéronefs tire de sa participation à un groupe, une alliance, une coentreprise, un organisme international d'exploitation ou une autre forme d'entreprise conjointe active dans l'exploitation internationale d'un ou de plusieurs navires ou aéronefs;

f) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) Dans le cas du Cap-Vert, le Ministère des finances;
- ii) Dans le cas des États-Unis, le Secrétaire au Trésor ou son délégué.

2. Pour l'application des dispositions du présent Accord par une Partie contractante, tout terme qui n'est pas autrement défini a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui donnent à ce moment-là les lois de cette Partie contractante relatives aux impôts visés par le présent Accord.

Article III. Transport maritime et transport aérien

1. Le revenu qu'une entreprise d'une Partie contractante tire de l'exploitation internationale d'un ou de plusieurs navires ou aéronefs est exonéré des impôts perçus par l'autre Partie contractante.

2. La société qui souhaite se prévaloir des avantages du présent Accord en tant qu'entreprise d'une Partie contractante doit satisfaire aux exigences de propriété ou de cotation, ainsi qu'aux critères de dépôt éventuellement imposés par l'autre Partie contractante.

3. Les entreprises des Parties contractantes actives dans l'exploitation internationale d'aéronefs sont notamment les compagnies aériennes désignées au titre d'un éventuel accord relatif au transport aérien en vigueur entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Cap-Vert.

Article IV. Consultations et amendements

1. Chaque Partie contractante peut à tout moment demander, par écrit, la tenue de consultations à propos de la mise en œuvre du présent Accord. Ces consultations commencent dans les 60 jours suivant la demande écrite.
2. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent de régler à l'amiable les questions qui pourraient se poser à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.
3. Le présent Accord peut être modifié avec l'accord écrit des Parties contractantes.

Article V. Entrée en vigueur

1. Les Parties contractantes s'informent mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures juridiques respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. L'Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications requises par le paragraphe 1 du présent article, et ses dispositions s'appliquent à tout exercice commençant le 1^{er} janvier 2005 ou après cette date.

Article VI. Dénonciation

Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord par notification écrite envoyée par la voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets pour les exercices commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement la date de la notification de dénonciation ou après cette date. Si le présent Accord est dénoncé du fait d'un acte législatif, la Partie contractante concernée donne le préavis de dénonciation le plus long possible et la dénonciation prend effet conformément aux dispositions de l'acte législatif en question.

FAIT à Praia, en deux exemplaires, le 16 mars 2005, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes, le texte anglais prévaut.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[DONALD C. JOHNSON]

Pour le Gouvernement de la République du Cap-Vert :

[JOSE EDUARDO BARBOSA]

No. 51550

**United States of America
and
Maldives**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Maldives regarding mutual assistance between their customs administrations. Brussels, 25 June 2005

Entry into force: *25 June 2005 by signature, in accordance with article XIV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

Not published in print, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Maldives**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Maldives concernant l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières. Bruxelles, 25 juin 2005

Entrée en vigueur : *25 juin 2005 par signature, conformément à l'article XIV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51551

**United States of America
and
India**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of India regarding mutual assistance between their customs administrations. New Delhi, 15 December 2004

Entry into force: *11 July 2005, in accordance with article 14*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

Not published in print, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Inde**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Inde concernant l'assistance mutuelle entre leurs administrations douanières. New Delhi, 15 décembre 2004

Entrée en vigueur : *11 juillet 2005, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51552

**United States of America
and
Timor-Leste**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of East Timor regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Dili, 23 August 2002

Entry into force: *30 October 2003 by notification, in accordance with paragraph 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Timor-Leste**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Dili, 23 août 2002

Entrée en vigueur : *30 octobre 2003 par notification, conformément au paragraphe 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

Between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of East Timor regarding the surrender of persons to the International Criminal Court

The Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of East Timor, hereinafter “the Parties;”

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes;

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction;

Taking note of United Nations Security Council Resolution 1422;

Considering that the United States of America has expressed its intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal court alleged to have been committed by its officials, employees, military personnel or other nationals;

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute;

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, “persons” are current or former government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the expressed consent of the first Party,

- (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or
 - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.
3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the other Party to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the expressed consent of the government of East Timor.
4. When the government of East Timor extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the government of East Timor will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the expressed consent of the government of the United States.
5. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

DONE at Dili, East Timor this 23rd day of August, 2002, in duplicate, in the English language.


FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA


FOR THE GOVERNMENT OF
THE DEMOCRATIC REPUBLIC
OF EAST TIMOR

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU
TIMOR-LESTE RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES À LA COUR
PÉNALE INTERNATIONALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé à Rome le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Prenant note de la résolution 1422 du Conseil de sécurité des Nations Unies,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a exprimé l'intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » signifie les fonctionnaires, les employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants), le personnel militaire ou les ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant de l'autre Partie, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement du Timor-Leste.

4. Lorsque le Gouvernement du Timor-Leste extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. Le présent Accord entre en vigueur par la voie d'un échange de notes confirmant que chaque Partie a bien rempli les conditions juridiques internes requises à cette fin. Il demeure en

vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Ses dispositions demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

FAIT à Dili, le 23 août 2002, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SHARI VILLAROSA]

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste :

[JOSÉ RAMOS-HORTA]

No. 51553

**United States of America
and
Ghana**

Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of Ghana Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Accra, 17 April 2003

Entry into force: *31 October 2003 by notification, in accordance with paragraph 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Ghana**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Ghana relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Accra, 17 avril 2003

Entrée en vigueur : *31 octobre 2003 par notification, conformément au paragraphe 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement Between
the
Government of the United States of America
and the
Government of Ghana
Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal
Court**

The Government of the United States of America and the Government of Ghana, hereinafter called "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes;

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court, done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court, is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction;

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute, where appropriate, acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by its officials, employees, military personnel or other nationals;

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute:

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the expressed consent of the first Party,
 - (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or
 - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the other Party to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the expressed consent of the Government of Ghana.

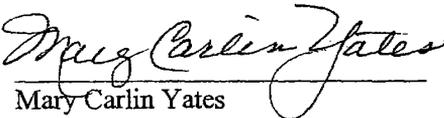
4. When the Government of Ghana extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of Ghana will not agree to surrender or transfer that person to the International Criminal Court by a third country, absent the expressed consent of the Government of the United States.

5. This Agreement shall enter into force upon exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

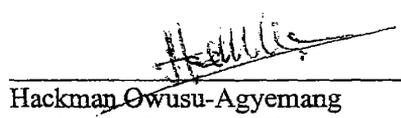
Done this 17th day of April, 2003, in Accra, Ghana.

Government of the United States

Government of the Republic of Ghana



Mary Carlin Yates
Ambassador of the United States



Hackman Owusu-Agyemang
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GHANA RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES À LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Ghana, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Au sens du présent Accord, le terme « personnes » s'entend des fonctionnaires, des employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants), du personnel militaire ou des ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit, ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité, ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant du Ghana, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement d Ghana.

4. Lorsque le Gouvernement du Ghana extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. Le présent Accord entre en vigueur par la voie d'un échange de notes confirmant que chacune des Parties a accompli les formalités juridiques internes requises à cette fin. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des

Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Ses dispositions demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

FAIT à Accra (Ghana), le 17 avril 2003.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MARY CARLIN YATES
Ambassadrice des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

HACKMAN OWUSU-AGYEMANG
Ministre des affaires étrangères

No. 51554

**United States of America
and
Liberia**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Washington, 8 October 2003

Entry into force: *3 November 2003 by notification, in accordance with paragraph 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Libéria**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 8 octobre 2003

Entrée en vigueur : *3 novembre 2003 par notification, conformément au paragraphe 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Government of the United States of
America and the Government of the Republic of Liberia
Regarding the Surrender of Persons
to the International Criminal Court**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel, or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,
 - (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or
 - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

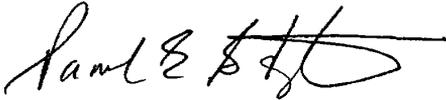
3. When the Government of the United States of America extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the Republic of Liberia to a third country, the Government of the United States of America will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of the Republic of Liberia.

4. When the Government of the Republic of Liberia extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of Liberia will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country absent the express consent of the Government of the United States of America.

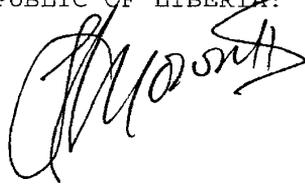
5. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done at Washington this eighth day of October, 2003, in duplicate, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LIBERIA:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES À LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » s'entend des fonctionnaires, des employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants), du personnel militaire ou des ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à toute autre entité ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant de la République du Libéria, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de la République du Libéria.

4. Lorsque le Gouvernement de la République du Libéria extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. Le présent Accord entre en vigueur par la voie d'un échange de notes confirmant que chacune des Parties a accompli les formalités juridiques internes requises à cette fin. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des

Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Ses dispositions demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

FAIT à Washington, le 8 octobre 2003, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

[SIGNÉ]

No. 51555

**United States of America
and
Pakistan**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Islamic Republic of Pakistan Regarding the Surrender of Persons to International Tribunals. Washington, 21 July 2003

Entry into force: *6 November 2003 by notification, in accordance with paragraph 6*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Pakistan**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan relatif à la remise de personnes aux tribunaux internationaux. Washington, 21 juillet 2003

Entrée en vigueur : *6 novembre 2003 par notification, conformément au paragraphe 6*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Government of the United States of
America and the Government of the Islamic Republic of
Pakistan Regarding the Surrender of Persons to
International Tribunals

The Government of the United States of America and the
Government of the Islamic Republic of Pakistan, hereinafter
referred to individually as a "Party" and collectively as
"the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those
who commit genocide, crimes against humanity and war
crimes,

Considering that the Parties have each expressed their
intention to, where appropriate, investigate and prosecute
war crimes, crimes against humanity, and genocide alleged
to have been committed by their respective officials,
employees, military personnel, and nationals,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this Agreement, "persons" are current
or former Government officials, employees (including
contractors), or military personnel or nationals of a
Party.
2. Persons of a Party present in the territory of the
other shall not, without the express consent of the first
Party,
 - (a) be surrendered or transferred by any means to any
international tribunal for any purpose, unless such
tribunal has been established by the UN Security
Council, or
 - (b) be surrendered or transferred by any means to any
other entity or third country, or expelled to a third
country, for the purpose of surrender to or transfer to
any international tribunal, unless such tribunal has
been established by the UN Security Council.
3. When the United States extradites, surrenders, or
otherwise transfers a person of Pakistan to a third
country, the United States will not agree to the surrender
or transfer of that person by any entity or third country
to any international tribunal, unless such tribunal has
been established by the UN Security Council, without the
express consent of the Government of the Islamic Republic
of Pakistan.

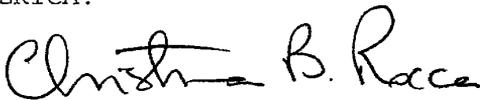
4. When the Government of the Islamic Republic of Pakistan extradites, surrenders or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Islamic Republic of Pakistan will not agree to the surrender or transfer of that person by any entity or third country to any international tribunal, unless such tribunal has been established by the UN Security Council, without the express consent of the Government of the United States.

5. Each Party agrees, subject to its international legal obligations, not to knowingly facilitate, consent to, or cooperate with efforts by any entity or third party or country to effect the extradition, surrender, or transfer of a person of the other Party to any international tribunal, unless such tribunal has been established by the UN Security Council.

6. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

DONE at Washington this twenty-first day of July, 2003, in duplicate, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF
AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF
PAKISTAN:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN
RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES AUX TRIBUNAUX
INTERNATIONAUX

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, ci-après dénommés individuellement « une Partie » et collectivement « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire et ses ressortissants, de crimes de guerre, de crimes contre l'humanité et de génocide,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » signifie les fonctionnaires, les employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants), le personnel militaire ou les ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à un tribunal international quelconque, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à un tribunal international quelconque, à moins que ce tribunal n'ait été mis en place par le Conseil de sécurité des Nations Unies.

3. Lorsque les États-Unis extradent, remettent ou transfèrent à un pays tiers une personne relevant du Pakistan, ils n'acceptent pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à une entité ou un tribunal international quelconque par le pays tiers, à moins que ce tribunal n'ait été mis en place par le Conseil de sécurité des Nations Unies, sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de la République islamique du Pakistan.

4. Lorsque le Gouvernement de la République islamique du Pakistan extrade, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à une entité ou un tribunal international quelconque par le pays tiers, à moins que ce tribunal n'ait été mis en place par le Conseil de sécurité des Nations Unies, sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. Chacune des Parties s'engage, sous réserve de ses obligations juridiques internationales, à ne pas sciemment faciliter, consentir aux ou coopérer aux efforts d'une entité ou d'une tierce partie ou d'un pays tiers destinés à extraditer, remettre ou transférer à un tribunal international une personne relevant de l'autre Partie, à moins que ce tribunal n'ait été mis en place par le Conseil de sécurité des Nations Unies.

6. Le présent Accord entre en vigueur par la voie d'un échange de notes confirmant que chaque Partie a bien rempli les conditions juridiques internes requises à cette fin. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Ses dispositions demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

FAIT à Washington, le 21 juillet 2003, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[CHRISTINA B. ROCCA]

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

[ASHRAF QAZI]

No. 51556

**United States of America
and
Panama**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Panama City, 23 June 2003

Entry into force: *6 November 2003 by notification, in accordance with paragraph 5*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Panama**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Panama relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Panama, 23 juin 2003

Entrée en vigueur : *6 novembre 2003 par notification, conformément au paragraphe 5*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama regarding the surrender of persons to the International Criminal Court

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

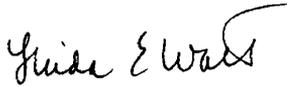
1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,
 - (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or
 - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.
3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the Republic of Panama to a third country, the United States of America will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of the Republic of Panama.
4. When the Government of the Republic of Panama extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of Panama will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the express consent of the Government of the United States.

5. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

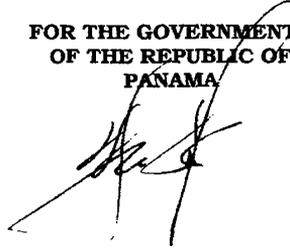
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE AT Panama City, Republic of Panama, this twenty third day of June, 2003, in the English and Spanish languages, each text being duly authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF
AMERICA**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
PANAMA**



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá respecto a la entrega de personas a la Corte Penal Internacional

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá, en lo sucesivo "las Partes",

Reafirmando la importancia de enjuiciar a los culpables de genocidio, delitos de lesa humanidad y crímenes de guerra.

Recordando que el Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional, suscrito en Roma el 17 de julio de 1998 por la Conferencia Diplomática de Plenipotenciarios de las Naciones Unidas sobre el Establecimiento de una Corte Penal Internacional, tiene la intención de complementar y no de suplantarse la jurisdicción penal nacional.

Considerando que cada una de las Partes ha expresado su intención de investigar y enjuiciar, cuando sea procedente, los actos que están bajo la jurisdicción de la Corte Penal Internacional supuestamente cometidos por sus funcionarios, empleados, personal militar u otros nacionales,

Teniendo en cuenta el Artículo 98 del Estatuto de Roma,

Por el presente acuerdan lo siguiente:

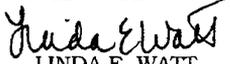
1. A los efectos del presente acuerdo, por "personas" se entiende los funcionarios públicos, los empleados (incluidos los contratistas), el personal militar o los nacionales de una Parte, actuales o antiguos.
2. Las personas de una Parte presentes en el territorio de la otra no serán, salvo con el consentimiento expreso de la primera Parte,
 - a) entregadas ni trasladadas por ningún medio a la Corte Penal Internacional para ningún propósito, ni
 - b) entregadas ni trasladadas por ningún medio a ninguna entidad ni a un tercer país, ni expulsadas a un tercer país, con el propósito de entregarlas o trasladarlas a la Corte Penal Internacional.
3. Cuando los Estados Unidos extraditen, entreguen o, de otra forma, trasladen a una persona de la República de Panamá a un tercer país, los Estados Unidos de América no convendrán en que el tercer país la entregue o traslade a la Corte Penal Internacional, salvo con el consentimiento expreso del Gobierno de la República de Panamá.
4. Cuando el Gobierno de la República de Panamá extradite, entregue o, de otra forma, traslade a una persona de los Estados Unidos de América a un tercer país, el Gobierno de la República de Panamá no convendrá en que el tercer país la entregue o traslade a la Corte Penal Internacional, salvo con el consentimiento expreso del Gobierno de los Estados Unidos.

5. El presente acuerdo entrará en vigor mediante un canje de notas que confirmen que cada Parte ha cumplido con los requisitos legales nacionales necesarios para su entrada en vigor. El presente acuerdo permanecerá vigente hasta un año después de la fecha en que una de las Partes notifique a la otra su intención de derogarlo. Las disposiciones del presente acuerdo seguirán en vigor con respecto a todo acto que ocurra, o toda alegación que surja, antes de la fecha de vigencia de la derogación.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

DADO en la ciudad de Panamá, República de Panamá, el veintitres de junio de dos mil tres, en los idiomas inglés y español, siendo cada texto auténtico.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE
AMÉRICA**


LINDA E. WATT
Embajadora

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE PANAMÁ**


HARMODIO ARIAS CERJACK
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES À LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Panama, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de crimes de génocide, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome de la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Au sens du présent Accord, le terme « personnes » désigne les fonctionnaires, les employés de l'État (y compris les sous-traitants), le personnel militaire ou les ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à toute autre entité ou à tout autre pays tiers, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins d'être remises ou transférées à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque les États-Unis extradent, remettent ou transfèrent une personne relevant de la République du Panama à un pays tiers, ils ne donnent pas leur accord à la remise ou au transfèrement de cette personne à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans le consentement exprès du Gouvernement de la République du Panama.

4. Lorsque le Gouvernement de la République du Panama extradite, remet ou transfère une personne des États-Unis d'Amérique à un pays tiers, il ne donne pas son accord à la remise ou au transfèrement de ladite personne à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis.

5. Le présent Accord entre en vigueur par la voie d'un échange de notes confirmant que chaque Partie a accompli les procédures juridiques internes requises à cet effet. Il reste en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année à compter de la date de notification, par l'une des

Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Ses dispositions demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Panama (République du Panama), le 23 juin 2003, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

LINDA E. WATT
Ambassadrice

Pour le Gouvernement de la République du Panama :

HARMODIO ARIAS CERJACK
Ministre des affaires étrangères

No. 51557

**United States of America
and
Panama**

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama regarding the Cooperating Nation Information Exchange System (CNIES). Panama City, 2 February 2005 and 10 February 2005

Entry into force: *10 February 2005 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Panama**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Panama relatif au Système d'échange d'informations entre nations coopérantes. Panama, 2 février 2005 et 10 février 2005

Entrée en vigueur : *10 février 2005 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

No. 165

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Panama, and refers to the ongoing counter-drug cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama. Specifically, via the Government of the United States of America's Department of Defense Cooperating Nation Information Exchange System (hereinafter "CNIES"), the Government of the United States of America provides the Government of the Republic of Panama with real-time radar track data. To ensure that such data and other interception-related assistance is employed consistent with relevant U.S. criminal law, the Embassy proposes to formalize a mutual understanding of the nature and import of this data and the conditions governing the use of that data and other interception-related assistance. The text of this mutual understanding follows:

"The Government of the United States of America is willing to provide assistance in locating, identifying, tracking, and intercepting civil aircraft in the Republic of Panama's airspace in order to facilitate the interruption of illicit drug trafficking routes and the arrest of illicit drug traffickers.

In consideration of the ongoing, mutually beneficial relationship between our two Governments in the field of law enforcement efforts to combat illicit drug trafficking, the Embassy of the United States of America proposes on behalf of the Government of the United States of America as follows:

I. Definitions

The term “U.S. Government assistance” as used in this Note shall include, but not be limited to: funding; intelligence; information; radar data (including data derived from the Cooperating Nation Information Exchange System (or “CNIES”)); logistical support; command, control, and communications support; equipment; maintenance; and training provided by the Government of the United States of America.

The term “CNIES data” means data displaying the position of air and surface tracks of interest (“TOIs”) based on geographic filters. The CNIES data includes both automatically displayed Relocatable Over the Horizon Radar track information that has not been reviewed to ascertain the legal or illegal nature of the flight and TOIs that have been located and identified by other air surveillance systems or tracking aircraft as suspected narco-trafficking aircraft.

Consistent with Article 2 of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal, September 23, 1971, to which both the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama are parties, the terms “in flight” and “in service” are used in this Note as follows:

- (1) An aircraft is considered to be “in flight” at any time from the moment when all its external doors are closed following embarkation until the moment when any such door is opened for disembarkation; in the case of a forced landing, the flight shall be deemed to continue until the competent authorities take over responsibility for the aircraft and for persons and property on board.
- (2) An aircraft is considered to be “in service” from the beginning of preflight preparation of the aircraft by ground personnel or by the crew for a specific flight until twenty-four hours after any landing; the period of service shall, in any event, extend for the entire period during which the aircraft is in flight as defined in paragraph (1) above.

The term “interception” means the act by a Government of the Republic of Panama aircraft of approaching and remaining near an aircraft, with the goal of identifying that aircraft, and, if necessary, directing it back to its planned route, directing it beyond the borders of the Republic of Panama airspace, escorting it out of restricted, prohibited, or dangerous airspace, or instructing it to land.

II. Interception of Aircraft

The Government of the Republic of Panama shall, when intercepting civil aircraft in flight, consistently and strictly adhere to the safety procedures in Annex 2 to the

Convention on International Civil Aviation, done at Chicago on December 7, 1944 (the “Chicago Convention”) and amendments thereto. Further, the Government of the Republic of Panama shall ensure that all Government of the Republic of Panama personnel (whether in the air, in a command and control center, or elsewhere) involved in the interception of civil aircraft are familiar with such procedures. The Government of the Republic of Panama, when intercepting civil aircraft in flight, shall adhere to any relevant International Civil Aviation Organization (“ICAO”) provisions on interception, including those contained in the Manual Concerning Interception of Civil Aircraft.

The Government of the Republic of Panama shall promulgate, throughout its civil aviation community via Notices to Airmen (“NOTAMs”), notice of the Government of the Republic of Panama’s policies on interception. These NOTAMs will inform pilots that the Government of the Republic of Panama will not damage, destroy, or disable any civil aircraft other than in self-defense, and they shall include adequate notice of the procedures that the National Air Service of the Government of the Republic of Panama will use to order intercepted aircraft to land so that aviators are aware of the procedures and can conduct themselves accordingly.

To the extent that a civil aircraft being intercepted by the Government of the Republic of Panama is intercepted because the Government of the Republic of Panama believes that the aircraft is primarily engaged in illicit drug trafficking, the Government of the Republic of Panama shall use the sorting criteria set forth below to determine the nature of the suspect aircraft.

The following factors should be considered in determining whether an aircraft is reasonably suspected of being primarily engaged in illicit drug trafficking:

- Did the aircraft fail to file a required flight plan?
- Is it inexplicably flying outside the route designated in its approved flight plan?
- Is it not using the appropriate transponder code?
- Is it flying at an inexplicably low altitude?
- Is it flying at night with its lights out?
- Does the aircraft have false (or no) tail numbers?
- Are the windows blacked out?
- Does the physical description of the aircraft match the description of an aircraft previously used in illicit drug trafficking?
- Is there intelligence information indicating that the aircraft is primarily engaged in illicit drug trafficking?
- Is the aircraft flying without permission in an Air Defense Identification Zone (if any)?
- Is the aircraft parked at night at a non-monitored air field without permission?
- Have all attempts to identify the aircraft failed?
- Has the aircraft inexplicably failed to respond to all attempts to communicate?

- Has the aircraft ignored the Government of the Republic of Panama National Air Service's orders?
- Have any objects been jettisoned from the aircraft?
- Is there any other information suggesting that the aircraft is reasonably suspected to be primarily engaged in illicit drug trafficking?
- Is there any information suggesting that the aircraft is not reasonably suspected to be primarily engaged in illicit drug trafficking?

III. Non-Use of Weapons Against Civil Aircraft

If U.S. Government assistance is used in any way to locate, identify, track, or intercept a civil aircraft, the Government of the Republic of Panama shall:

- (a) not damage, destroy, or disable any civil aircraft in service, and
- (b) not threaten to damage, destroy, or disable any civil aircraft in service.
 - (i) This does not preclude the firing of warning shots as a signaling measure, using ammunition containing tracer rounds, in order to be sure that the pilot is aware that he or she has been intercepted.
 - (ii) Warning shots may be fired only from a position slightly ahead of abeam and parallel to the course of the intercepted aircraft to ensure that the intercepted aircraft is not in the line of fire. The aircraft firing the warning shots shall take all reasonable cautionary measures to avoid shooting the intercepted aircraft, any other aircraft in the vicinity, or persons or property on the ground.

None of the commitments undertaken by the Government of the Republic of Panama in agreeing to these conditions are intended to preclude or limit The Government of the Republic of Panama's ability to use weapons in the context of an act of self-defense.

IV. Sharing of Information

The Government of the Republic of Panama shall not permit third parties access, without the specific written consent of the Embassy of the United States of America, to any information, data, or analysis that could be used for aerial interceptions that has been developed using U.S. Government assistance.

V. Non-Compliance with Conditions

In the event that the Government of the Republic of Panama fails to comply with any of the conditions contained herein, the Government of the United States of America will,

in its discretion, suspend or terminate any and all U.S. Government assistance to the Government of the Republic of Panama related to the interception of civil aircraft.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Panama, the Embassy of the United States of America has the honor to propose that this Note and your Note in reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.”

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Panama the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,

Panama, February 2, 2005.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

II

Republic of Panama

Ministry of Foreign Relations
Office of the Minister

D.M. Communication No. DT/036

Panama City, February 10, 2005

The Ministry of Foreign Relations of Panama presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of its note No. 165 of February 2, 2005, which states the following:

[See note I]

In this regard, the Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States of America that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Panama and that the Embassy's note, together with this reply, shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of this reply.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Panama City, February 10, 2005

[Initialed]

[Stamp of the Ministry of Foreign Affairs, Treaty
Department]

¹ Translation provided by the Government of the United States of America – Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

II

República de Panamá
Panamá, R. de P.

Ministerio de Relaciones Exteriores

Despacho del Ministro

D. N. No.

DT/036

10 de febrero de 2005

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de avisar recibo de su atenta Nota No. 165 fechada 2 de febrero de 2005, que dice lo siguiente:

“La Embajada de los Estados Unidos de América presenta sus saludos al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Panamá y se refiere a la cooperación en la lucha antidrogas que se lleva a cabo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Panamá. Específicamente, por medio del Sistema de Intercambio de Información entre los Países Cooperantes, del Departamento de Defensa de los Estados Unidos (en adelante, el “CNIES”, por sus siglas en inglés), el Gobierno de los Estados Unidos de América proporciona al Gobierno de la República de Panamá datos de seguimiento en radar en tiempo real. Con el fin de asegurar que dichos datos y otra ayuda relacionada con interceptación se empleen conforme a la ley penal pertinente de los Estados Unidos, la Embajada propone formalizar un entendimiento mutuo de la índole y la importación de estos datos y de las condiciones que rigen el uso de dichos datos y otra ayuda relacionada con interceptación. El texto del entendimiento mutuo sigue:

Con el objeto...

A la Honorable
Embajada de los Estados Unidos
de América
Ciudad.

* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

“Con el objeto de facilitar la interrupción de las rutas del narcotráfico ilícito y el arresto de los narcotraficantes, el Gobierno de los Estados Unidos de América está dispuesto a proporcionar asistencia al Gobierno de la República de Panamá para la localización, identificación, rastreo e interceptación de aeronaves civiles que surcan el espacio aéreo de esta última.

En consideración a las relaciones mutuamente beneficiosas que existen entre nuestros dos Gobiernos respecto a las medidas de aplicación de la ley para combatir el narcotráfico ilícito, la Embajada de los Estados Unidos de América, en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América propone lo siguiente:

I. Definiciones

El término “asistencia de los Estados Unidos”, abarca, entre otras cosas, lo siguiente: financiamiento; datos de inteligencia, información, datos de radar (incluidos los derivados del Sistema de Intercambio de Información entre los Países Cooperantes -CNIES), apoyo logístico; apoyo en materia de mando, control y comunicaciones; equipo; mantenimiento; y capacitación proporcionada por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

La expresión “datos del CNIES” se refiere a aquellos datos que señalan la posición de los rastros aéreos y de superficie pertinentes de interés basada en los filtros geográficos. Igualmente, los datos del CNIES comprenden la información sobre rastros del radar relocalizable sobre el horizonte y mostrados automáticamente, pero que no ha sido examinada para determinar la índole legal o ilegal del vuelo. De igual modo, los rastros de interés que hubieran ubicado e identificado otros sistemas de vigilancia aérea, tales como aeronaves sospechosas de realizar acciones de narcotráfico.

De conformidad...

De conformidad con lo dispuesto en el Artículo 2 del Convenio para la Supresión de Actos Ilicitos Contra la Seguridad de la Aviación Civil, realizado en Montreal, el 23 de septiembre de 1971, del cual tanto el Gobierno de los Estados Unidos de América como el Gobierno de la República de Panamá son Partes, las expresiones "en vuelo" y "en servicio" se utilizan en esta Nota como sigue:

(1) Se considera que una aeronave está "en vuelo" desde el momento en que todas sus puertas externas estén cerradas tras el embarque hasta el momento en que cualesquiera de dichas puertas se abra para el desembarque; en caso de aterrizaje forzoso, se considera que el vuelo continúa hasta que las autoridades competentes asuman la responsabilidad de la aeronave y de las personas y bienes que se encuentran a bordo.

(2) Se considera que una aeronave está "en servicio" desde el comienzo de la preparación previa al vuelo de la aeronave a cargo del personal de tierra o de la tripulación para un vuelo específico hasta 24 horas después del aterrizaje; en todo caso, el período de servicio durará todo el tiempo durante el cual la aeronave esté en vuelo según lo definido en el párrafo (1) anterior.

Se denomina "interceptación" al acto en virtud del cual aeronaves pertenecientes al Gobierno de la República de Panamá se aproximan a otra aeronave y permanecen cerca de la misma con el fin de identificarla y, si resulta necesario, hacerla regresar a su ruta planificada, dirigirla fuera de los límites del espacio aéreo de la República de Panamá, escoltarla fuera del espacio aéreo restringido, prohibido o peligroso, o darle instrucciones para que aterrice.

II. Interceptación de aeronaves

En caso de que el Gobierno de la República de Panamá proceda a interceptar una aeronave civil en vuelo, observará en forma coherente y estricta los procedimientos

de seguridad...

de seguridad estipulados en el Anexo 2 del Convenio sobre la Aviación Civil Internacional, firmada en Chicago el 7 de diciembre de 1944 (el "Convenio de Chicago") y sus correspondientes enmiendas. Además, el Gobierno de la República de Panamá se asegurará de que todo su personal (ya sea que se encuentre en el aire, en un centro de mando y control o en cualquier otro lugar) que participe en la interceptación de aeronaves civiles conozca a fondo dichos procedimientos. Al interceptar aeronaves civiles en vuelo, el Gobierno de la República de Panamá se ceñirá a las disposiciones sobre interceptación de la Organización de la Aviación Civil Internacional (OACI), con inclusión de las contenidas en el Manual sobre la Interceptación de Aeronaves Civiles.

El Gobierno de la República de Panamá notificará al personal y a todo el sector de la aviación civil de su país (NOTAMS) la normativa aplicable a la materia relativa a la interceptación. Mediante estos NOTAMS se pondrá en conocimiento de los pilotos del Gobierno de la República de Panamá no dañará, destruirá o inhabilitará ninguna aeronave civil, salvo en defensa propia. Dichas NOTAMS incluirán aviso adecuado de los procedimientos que el Servicio Aéreo Nacional del Gobierno de la República de Panamá aplicará para asegurar que la aeronave interceptada aterrice, de tal modo que los aviadores sean conscientes de los procedimientos y puedan actuar en consecuencia.

Quando el Gobierno de la República de Panamá realice una interceptación basado en la circunstancia de que, a su juicio, la aeronave se dedica principalmente al narcotráfico ilícito, aplicará los criterios de selección que se exponen a continuación para determinar la indole de la aeronave sospechosa.

Al determinar si una aeronave es sospechosa razonablemente de dedicarse principalmente al narcotráfico ilícito, se considerarán los siguientes factores:

- La aeronave no presentó el plan de vuelo requerido?

Está volando...

- Está volando inexplicablemente fuera de la ruta designada en su plan de vuelo aprobado?
- No está usando el código de transpondedor adecuado?
- Está volando a una altitud inexplicablemente baja?
- Está volando de noche sin luces?
- Tiene en la cola un número de registro falso (o no tiene ningún número)?
- Las ventanas están oscurecidas?
- Se ajusta la descripción física de la aeronave a la descripción de una aeronave utilizada previamente en el narcotráfico ilícito?
- Existen datos de inteligencia que indiquen que la aeronave *se* dedica principalmente al narcotráfico ilícito?
- Está la aeronave volando sin permiso en una zona de identificación de defensa aérea (si la hay)?
- Está la aeronave estacionada de noche sin permiso en una pista de aterrizaje no vigilada?
- Han fracasado todos los intentos de identificar a la aeronave?
- No ha respondido la aeronave inexplicablemente a todos los intentos de comunicación?
- Ha hecho caso omiso la aeronave de las órdenes del Servicio Aéreo Nacional del Gobierno de la República de Panamá?
- Se han arrojado objetos desde la aeronave?
- Hay alguna otra información sobre la existencia de sospechas razonables de que la nave se dedica principalmente al narcotráfico ilícito?
- Existe información que descartan las sospechas razonables de que la aeronave se dedica principalmente al narcotráfico ilícito?

III. Abstención...

III. Abstención de usar armas contra aeronaves civiles

Si de algún modo se utiliza la asistencia del Gobierno de los Estados Unidos de América para ubicar, identificar, rastrear o interceptar alguna aeronave civil, el Gobierno de la República de Panamá:

a) No dañará, destruirá o inhabilitará ninguna aeronave civil que esté en servicio, y

b) No amenazará con dañar, destruir, o inhabilitar ninguna aeronave civil que esté en servicio.

i) Esto no impide disparar tiros de advertencia como medida de señal, utilizando municiones que contengan cartuchos trazadores para asegurarse de que el piloto se entere de que ha sido interceptado.

ii) Se podrán disparar tiros de advertencia solamente desde una posición un poco adelante del trayecto y paralela al curso de la aeronave interceptada para asegurarse de que no esté en la línea de fuego. La aeronave que dispare los tiros de advertencia deberá tomar todas las medidas de precaución razonables para no disparar a la aeronave interceptada, a ninguna otra aeronave que esté en las cercanías ni a personas o bienes que estén en tierra.

Ninguno de los compromisos que asuma el Gobierno de la República de Panamá al acordar ceñirse a estas condiciones tiene el propósito de impedir o limitar la capacidad del mismo de utilizar armas en caso de defensa propia.

IV. Intercambio de información

El Gobierno de la República de Panamá no permitirá el acceso de terceros, sin el consentimiento específico por escrito de la Embajada de los Estados Unidos de América, a información, datos ni análisis que pudieran utilizarse

para...

para las interceptaciones aéreas que se hayan elaborado con la ayuda del Gobierno de los Estados Unidos de América.

V. Incumplimiento de las condiciones

En caso de que el Gobierno de la República de Panamá no cumpla con cualquiera de las condiciones contenidas en la presente, el Gobierno de los Estados Unidos de América, a su discreción, suspenderá o dará por terminada toda ayuda al Gobierno de la República de Panamá relacionada con la interceptación de aeronaves civiles.

Si lo que antecede es aceptable al Gobierno de la República de Panamá, la Embajada de los Estados Unidos de América tiene el honor de proponer que esta Nota y su Nota de respuesta constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de su respuesta".

La Embajada de los Estados Unidos de América aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Panamá las seguridades de su máxima consideración".

Sobre el particular, el Ministerio de Relaciones Exteriores tiene el honor de informar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América que la propuesta anterior es aceptable al Gobierno de la República de Panamá y que la Nota de esa Honorable Embajada y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigencia en la fecha de la presente Nota.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Panamá, 10 de febrero de 2005

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Panama, le 2 février 2005

N° 165

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures de la République du Panama et se réfère à la coopération dans la lutte contre la drogue en cours entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Panama. Plus spécialement, par l'intermédiaire du Système d'échange d'informations entre nations coopérantes (ci-après dénommé « CNIES ») du Département de la défense du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ce dernier fournit au Gouvernement de la République du Panama des données de poursuite radar en temps réel. Pour veiller à ce que ces données et toute autre assistance liée aux interceptions soient employées dans le respect de la législation pénale des États-Unis, l'Ambassade propose d'officialiser un accord mutuel relatif à la nature et à l'importation de ces données ainsi qu'aux conditions régissant l'utilisation de ces données et de toute autre assistance liée aux interceptions. Le texte de cet accord mutuel est le suivant :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir son assistance pour la localisation, l'identification, la poursuite et l'interception d'aéronefs civils dans l'espace aérien de la République du Panama afin de faciliter l'interruption des itinéraires de trafic de drogues et l'arrestation des trafiquants.

Compte tenu de la relation mutuellement bénéfique qu'entretiennent nos deux Gouvernements s'agissant des mesures de répression visant à lutter contre le trafic de drogues, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique propose ce qui suit au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

I. Définitions

L'expression « assistance du Gouvernement des États-Unis » telle qu'utilisée dans la présente note comprend les éléments suivants, sans que cette liste soit limitative : les fonds, les renseignements, les informations, les données radar (y compris les données tirées du Système d'échange d'informations entre nations coopérantes (CNIES), l'appui logistique, l'appui s'agissant du commandement, du contrôle et des communications, l'équipement, l'entretien et les formations dispensées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

L'expression « données CNIES » désigne les données présentant la position d'éléments aériens ou terrestres dignes d'intérêt sur la base de filtres géographiques. Les données CNIES comprennent tant les informations affichées automatiquement et tirées de radars transhorizon relocalisables qui n'ont pas été vérifiées pour déterminer si le vol en question est légal ou non que les éléments dignes d'intérêt que d'autres systèmes de surveillance aérienne ou aéronefs de surveillance ont localisés et qualifiés d'aéronefs suspectés de servir au trafic de drogues.

Conformément à l'article 2 de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, conclue à Montréal le 23 septembre 1971, à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Panama sont parties, les expressions « en vol » et « en service » sont utilisées dans le sens suivant dans la présente note :

1) Un aéronef est considéré comme étant en vol depuis le moment où, l'embarquement étant terminé, toutes ses portes extérieures ont été fermées jusqu'au moment où l'une de ces portes est ouverte en vue du débarquement; en cas d'atterrissage forcé, le vol est réputé se poursuivre jusqu'à ce que les autorités compétentes prennent en charge l'aéronef ainsi que les personnes et biens à bord.

2) Un aéronef est considéré comme étant en service depuis le moment où le personnel au sol ou l'équipage commence à le préparer en vue d'un vol déterminé jusqu'à l'expiration d'un délai de 24 heures suivant tout atterrissage; la période de service s'étend en tout état de cause à la totalité du temps pendant lequel l'aéronef se trouve en vol au sens du paragraphe 1 ci-dessus.

Le terme « interception » désigne l'acte qui consiste, pour un aéronef du Gouvernement de la République du Panama, à approcher et à rester proche d'un aéronef dans le but de l'identifier et, si nécessaire, de le réorienter vers l'itinéraire prévu, de l'orienter au-delà des frontières de l'espace aérien de la République du Panama, de l'escorter en dehors d'un espace aérien à accès restreint, interdit ou dangereux, ou de lui ordonner d'atterrir.

II. Interception d'un aéronef

Lorsqu'il intercepte un aéronef civil en vol, le Gouvernement de la République du Panama respecte à la lettre les procédures de sécurité énoncées à l'annexe 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, conclue à Chicago le 7 décembre 1944 (Convention de Chicago) et dans toute modification éventuelle. Par ailleurs, le Gouvernement de la République du Panama veille à ce que tous les membres de son personnel (que ce soit dans les airs, dans un centre de commandement et de contrôle ou ailleurs) participant à l'interception de l'aéronef civil connaissent ces procédures. Lors de l'interception d'un aéronef civil en vol, le Gouvernement de la République du Panama se plie aux dispositions pertinentes prises par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) en matière d'interception, et notamment celles contenues dans le Manuel concernant l'interception des aéronefs civils.

Le Gouvernement de la République du Panama informe l'ensemble de sa communauté de l'aviation civile, au moyen d'avis aux aviateurs (NOTAM), de ses politiques en matière d'interception. Ces avis informent les pilotes du fait que le Gouvernement de la République du Panama endommagera, détruira ou neutralisera un aéronef civil uniquement en cas de légitime défense et décrivent de manière adéquate les procédures que l'Agence aéronautique nationale du Gouvernement de la République du Panama suivra pour ordonner à l'aéronef intercepté d'atterrir, de façon à ce que les aviateurs connaissent les procédures et puissent adapter leur comportement en conséquence.

Si l'aéronef civil est intercepté par le Gouvernement de la République du Panama parce que celui-ci estime que l'aéronef sert essentiellement au trafic de drogues, le Gouvernement de la République du Panama se fonde sur les questions ci-après pour déterminer la nature de l'aéronef suspect.

Les facteurs ci-après devraient être pris en compte pour déterminer si un aéronef peut raisonnablement être suspecté de servir essentiellement au trafic de drogues :

- A-t-on omis de compléter un plan de vol obligatoire pour l'aéronef?
- L'aéronef vole-t-il sans raison en dehors de l'itinéraire indiqué dans son plan de vol approuvé?
- Utilise-t-il un mauvais code de transpondeur?

- Vole-t-il à une altitude inexplicablement basse?
- Vole-t-il la nuit sans feux?
- La queue de l'aéronef porte-t-elle un faux numéro ou n'en porte-t-elle aucun?
- Les fenêtres sont-elles occultées?
- La description de l'aéronef correspond-elle à celle d'un aéronef qui a déjà servi au trafic de drogues?
- Existe-t-il des données de renseignement qui indiquent que l'aéronef sert essentiellement au trafic de drogues?
- L'aéronef vole-t-il, le cas échéant, sans autorisation dans une zone d'identification de défense aérienne?
- L'aéronef est-il stationné sans autorisation, la nuit, sur un champ d'aviation non surveillé?
- Toutes les tentatives d'identification de l'aéronef ont-elles échoué?
- L'aéronef a-t-il omis, sans raison, de répondre à toutes les tentatives de communication?
- L'aéronef a-t-il ignoré les ordres de l'Agence aéronautique nationale de la République du Panama?
- Des objets ont-ils été largués depuis l'aéronef?
- Y a-t-il d'autres informations donnant à penser que l'on peut raisonnablement suspecter que l'aéronef sert essentiellement au trafic de drogues?
- Y a-t-il d'autres informations donnant à penser que l'on ne peut pas raisonnablement suspecter que l'aéronef sert essentiellement au trafic de drogues?

III. Non-recours aux armes contre les aéronefs civils

Si l'assistance du Gouvernement des États-Unis est utilisée d'une quelconque façon pour localiser, identifier, poursuivre ou intercepter un aéronef civil, le Gouvernement de la République du Panama :

- a) S'abstient d'endommager, détruire ou neutraliser les aéronefs civils en service; et
- b) S'abstient de menacer d'endommager, détruire ou neutraliser les aéronefs civils en service.
 - i) Cette disposition n'empêche pas de tirer des coups de semonce pour se signaler, au moyen de munitions traçantes, afin de s'assurer que le pilote sait qu'il a été intercepté.
 - ii) Les coups de semonce peuvent être tirés uniquement depuis une position légèrement au-delà de la transversale et parallèlement au cap de l'aéronef intercepté pour veiller à ce que l'aéronef intercepté ne soit pas dans la ligne de tir. Le pilote de l'aéronef qui tire les coups de semonce prend toutes les mesures de prudence raisonnables pour éviter de tirer sur l'aéronef intercepté, sur les autres aéronefs qui se trouveraient à proximité ou sur des personnes ou biens au sol.

Aucun des engagements pris par le Gouvernement de la République du Panama pour accepter les présentes conditions ne lui enlève ou ne limite sa capacité à utiliser des armes en cas de légitime défense.

IV. Partage des informations

Le Gouvernement de la République du Panama n'autorise aucun tiers à accéder, sans l'autorisation écrite expresse de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, à des informations, données ou analyses pouvant servir à des interceptions aériennes et qui ont été créées grâce à l'assistance du Gouvernement des États-Unis.

V. Non-respect des conditions

Si le Gouvernement de la République du Panama ne respecte pas l'une quelconque des conditions énoncées dans la présente note, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut décider de suspendre ou de mettre fin à tout ou partie de l'assistance que le Gouvernement des États-Unis apporte au Gouvernement de la République du Panama s'agissant de l'interception d'aéronefs civils.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Panama, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. »

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des relations extérieures de la République du Panama les assurances de sa très haute considération.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

II
RÉPUBLIQUE DU PANAMA

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

CABINET DU MINISTRE

Panama, le 10 février 2005

DM Communication n° DT/036

Le Ministère des relations extérieures du Panama présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 165 de celle-ci, datée du 2 février 2005 et libellée comme suit :

[Voir note I]

À cet égard, le Ministère des relations extérieures informe l'Ambassade des États-Unis d'Amérique du fait que le Gouvernement de la République du Panama accepte les propositions qui précèdent et que la note de l'Ambassade et la présente constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Panama

No. 51558

**United States of America
and
The former Yugoslav Republic of Macedonia**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Macedonia regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Skopje, 30 June 2003

Entry into force: *12 November 2003 by notification, in accordance with paragraph 4*

Authentic texts: *English and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Macédoine relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Skopje, 30 juin 2003

Entrée en vigueur : *12 novembre 2003 par notification, conformément au paragraphe 4*

Textes authentiques : *anglais et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Macedonia regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court

The Government of the United States of America and the Government of Macedonia, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering the Government of the United States of America has expressed its intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by U.S. persons,

Considering that the Government of the United States of America remains committed to its legal obligations arising from the 1907 Hague Conventions, the 1949 Geneva Conventions, the 1948 Genocide Convention, and the 1984 Torture Convention,

Considering that the Government of Macedonia, by becoming a State Party to the Rome Statute of the International Criminal Court, has expressed its commitment to be bound by the rules and principles embodied therein,

Confirming that nothing in this agreement provides impunity with regard to genocide, crimes against humanity and war crimes,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For the purposes of this Agreement, "U.S. persons" include all U.S. nationals and current and former U.S. military personnel with respect to acts or omissions allegedly committed or occurring while they are or were U.S. military personnel.

2. U.S. persons present in the territory of Macedonia shall not, absent the express consent of the Government of the United States of America,

(a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or

(b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

3. When the Government of Macedonia extradites, surrenders, or otherwise transfers a U.S. person to a third country, the Government of Macedonia will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the express consent of the Government of the United States of America.

4. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

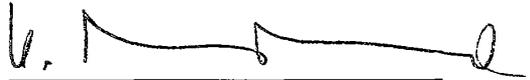
Done in duplicate in the English and Macedonian languages at Skopje this 30th day of June, 2003. In case of disputes, the English language shall prevail.

For the Government of the
United States of America:



Lawrence E. Butler
Ambassador

For the Government of
Macedonia:



Ilinka Mitreva
Minister of Foreign Affairs

[MACEDONIAN TEXT – TEXTE MACÉDONIEN]

**Договор меѓу
Владата на Соединетите Американски Држави и
Владата на Македонија кој се однесува на предавањето на
лица на Меѓународниот кривичен суд.**

Владата на Соединетите Американски Држави и Владата на Македонија, во понатамошниот текст "Страни",

Потврдувајќи ја важноста од изведување пред лицето на правдата на оние кои вршат геноцид, кривични дела против човештвото и воени злосторства,

Потсетувајќи дека Римскиот статут за Меѓународниот кривичен суд, усвоен во Рим на 17 јули 1998 година, на Дипломатската конференција на Обединетите нации на ополномоштените претставници на државите за востановување на Меѓународниот кривичен суд, има цел да го дополни, а не да го замени националното кривично законодавство,

Земајќи предвид дека Владата на Соединетите Американски Држави ја изрази својата намера, во соодветните случаи, да води истраги и гонење за делата од надлежност на Меѓународниот кривичен суд, што наводно се сторени од страна на лица од Соединетите Американски Држави,

Земајќи предвид дека Владата на Соединетите Американски Држави останува доследна на нејзините правни обврски што произлегуваат од Хашката конвенција од 1907, од Женевските конвенции од 1949 година, Конвенцијата против геноцид од 1948 година и Конвенцијата против тортурата од 1984 година,

Земајќи предвид дека Владата на Македонија, со тоа што стана членка на Римскиот статут на Меѓународниот кривичен суд, ја изрази својата заложба за почитување на правилата и принципите содржани во него,

Потврдувајќи дека ништо во овој Договор не обезбедува неказнивост во поглед на делата геноцид, кривични дела против човештвото и воени злосторства,

Имајќи го предвид членот 98 од Римскиот статут,

Се согласуваат за следново:

1. За целите на овој Договор, изразот "лица од Соединетите Американски Држави" ги вклучува сите државјани на Соединетите Американски Држави и сегашни и поранешни припадници на воен персонал на Соединетите Американски Држави, во однос на дела што наводно се извршени со сторување или со несторување, додека тие се, или биле припадници на воен персонал на Соединетите Американски Држави.

2. Лицата од Соединетите Американски Држави кои се присутни на територијата на Македонија нема, без изразена согласност на Владата на Соединетите Американски Држави, да бидат:

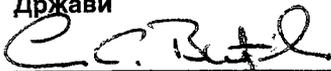
- а) предадени или на било кој начин пренесени на Меѓународниот кривичен суд за било која цел, или
- б) предадени или на било кој начин пренесени на друг ентитет или трета земја, или протерани во трета земја, заради нивно предавање или пренесување до Меѓународниот кривичен суд.

3. Кога Владата на Македонија екстрадира, предава или на друг начин пренесува лице од Соединетите Американски Држави на трета држава, Владата на Македонија нема да се согласи тоа лице да биде предадено или пренесено на Меѓународниот кривичен суд од страна на третата држава, без изразена согласност на Владата на Соединетите Американски Држави.

4. Овој Договор ќе стапи во сила по размена на ноти со кои се потврдува дека кај секоја од страните се исполнети потребните внатрешно правни услови за негово стапување во сила. Тој ќе остане во сила по истекот на една година откако една од страните ја извести другата страна за својата намера да го раскине Договорот. Одредбите на овој Договор ќе продолжат да се применуваат во однос на било кое дејствие кое настанало, или ако произлезат било какви наводни обвинувања, пред датумот на раскинување на Договорот.

Сочинето во два оригинали на англиски и на македонски јазик, во Скопје, на 30 јуни 2003 година. Во случај на несогласувања, англискиот текст ќе преовладува.

**За Владата на
Соединетите Американски
Држави**



**Лоренс Е. Батлер
Амбасадор**

**За Владата на
Македонија**



**Илинка Митрева
Министер за надворешни
работи**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE MACÉDOINE RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES À LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Macédoine, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome de la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par des personnes relevant des États-Unis, d'actes qui relèvent de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique reste engagé à honorer ses obligations juridiques au titre de la Convention de La Haye de 1907, des Conventions de Genève de 1949, de la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide de 1948 et de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants de 1984,

Considérant qu'en devenant partie au Statut de Rome de la Cour pénale internationale, le Gouvernement de Macédoine a exprimé son intention d'être lié par les règles et principes qui y sont énoncés,

Confirmant qu'aucune disposition du présent Accord n'accorde l'impunité aux auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « personnes relevant des États-Unis » s'entend de tout ressortissant des États-Unis ainsi que de tout membre actuel ou ancien du personnel militaire des États-Unis au regard d'actes ou d'omissions présumés avoir été commis ou s'être produits alors que ce membre faisait partie du personnel militaire des États-Unis d'Amérique.

2. Les personnes relevant des États-Unis d'Amérique présentes sur le territoire de la Macédoine ne peuvent, sans le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers, ni expulsées vers un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque le Gouvernement de Macédoine extradite, remet ou transfère dans un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de cette personne à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Le présent Accord entre en vigueur par la voie d'un échange de notes confirmant que chacune des Parties a bien rempli les conditions juridiques internes requises à cette fin. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification par l'une des Parties à l'autre de son intention de le dénoncer. Ses dispositions demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

FAIT à Skopje, le 30 juin 2003, en double exemplaire en langues anglaise et macédonienne. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement des États-Unis :

LAWRENCE E. BUTLER
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de Macédoine :

ILINKA MITREVA
Ministre des affaires étrangères

No. 51559

**United States of America
and
Mexico**

Agreement between the Peace Corps of the United States of America and the National Council on science and technology of the United Mexican States. Washington, 12 November 2003

Entry into force: *12 November 2003 by signature, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

Not published in print, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Mexique**

Accord entre le Peace Corps des États-Unis d'Amérique et le Conseil national pour la science et la technologie des États-Unis du Mexique. Washington, 12 novembre 2003

Entrée en vigueur : *12 novembre 2003 par signature, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51560

**United States of America
and
Russian Federation**

Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Moscow State Mining University of the Ministry of Education of the Russian Federation concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences (with annexes). Reston, 14 November 2003

Entry into force: *14 November 2003 by signature, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Fédération de Russie**

Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Université d'État des mines de Moscou du Ministère de l'éducation de la Fédération de Russie relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre (avec annexes). Reston, 14 novembre 2003

Entrée en vigueur : *14 novembre 2003 par signature, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY
OF THE
DEPARTMENT OF THE INTERIOR
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE
MOSCOW STATE MINING UNIVERSITY
OF THE
MINISTRY OF EDUCATION
OF THE
RUSSIAN FEDERATION
CONCERNING
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
IN THE EARTH SCIENCES

ARTICLE I. SCOPE AND OBJECTIVES

1. The U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter “USGS”) and the Moscow State Mining University of the Ministry of Education of the Russian Federation (hereinafter “MSMU”) hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the earth sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter “Memorandum”).

2. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and the MSMU (hereinafter “Party” or “Parties”) with respect to the earth sciences.

3. Each Party may, with the consent of the other Party and to the extent permitted by laws and policies of each Government, invite other government entities of the United States and the Russian Federation governments to participate in activities undertaken pursuant to this Memorandum.

ARTICLE II. COOPERATIVE ACTIVITIES

1. Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, visits, training, and cooperative research consistent with ongoing programs of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

- A. Earth-science investigations, including hazards, resources and environment;
- B. Biology, biological investigations and technical developments;
- C. Geospatial data applications;

D. Water resources and other hydrologic investigations; and

E. Information systems.

2. Activities under this Memorandum shall be undertaken in accordance with the laws, regulations, and procedures of each country.

ARTICLE III. AVAILABILITY OF RESOURCES

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the availability of personnel, resources, and funds. This Memorandum shall not be construed to obligate any particular expenditure or commitment of resources or personnel. The Parties shall agree in accordance with Article VIII below upon specific Project Annexes in writing before the commencement of any activity pursuant to this Memorandum.

ARTICLE IV. FEE AND TAX EXEMPTION

1. In accordance with its laws and regulations, each Party shall work toward obtaining on behalf of the other Party relief from taxes, fees, customs, duties, and other charges (excluding fees for specific services rendered) levied with respect to:

A. All transfer, ownership, construction, renovation or maintenance of facilities or property by or on behalf of the other Party to implement this Memorandum;

B. The import, purchase, ownership, use or disposition (including export) of goods and services by or on behalf of the other party in support of activities under this Memorandum; and

C. Personal property of personnel of the other Party or entities of that Party implementing provisions of this Memorandum.

2. In the event that any such taxes, fees, customs, duties, or other charges are nonetheless levied on such activities, facilities, property, equipment and related goods or services, such taxes, fees and customs, duties shall be borne by the levying Party.

ARTICLE V. INTELLECTUAL PROPERTY AND SECURITY OBLIGATIONS

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum shall be governed by Annex I of this Memorandum. Provisions for the protection of classified information and unclassified export-controlled information and equipment are set forth in Annex II of this Memorandum.

ARTICLE VI. DISCLAIMER

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party.

ARTICLE VII. PLANNING AND REVIEW OF ACTIVITIES

Each Party shall designate a principal representative who, at such times as are mutually agreed upon by the Parties, shall meet to review the activities under this Memorandum and develop proposals for future activities, as appropriate.

ARTICLE VIII. PROJECT ANNEXES

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon in advance by the Parties in writing. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is contemplated, such activity shall be described in an agreed Project Annex to this Memorandum, which shall set forth in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In the case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of a Project Annex, the terms of this Memorandum shall control.

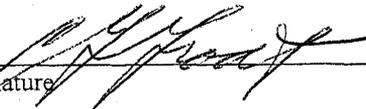
ARTICLE IX. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force until terminated at any time by either Party upon ninety (90) days prior written notice to the other Party. Unless otherwise agreed, the termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that have been initiated prior to such termination. This Memorandum may be amended by written agreement of the Parties.

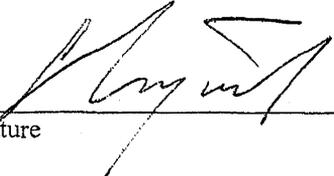
Done at Reston, Virginia, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY OF
THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR
OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE MOSCOW STATE MINING
UNIVERSITY OF THE MINISTRY OF
EDUCATION OF THE RUSSIAN
FEDERATION:



Signature



Signature

Charles G. Groat

Name

L. A. Puchkov

Name

Director

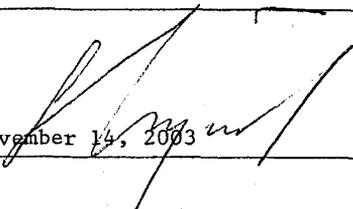
Title

Rector

Title

Nov. 14, 2003

Date


November 14, 2003

Date

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article V of this Memorandum of Understanding:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Memorandum and relevant Project Annexes. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Memorandum and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Memorandum, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Memorandum should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Memorandum shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Memorandum. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Paragraph II.A above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own country. Rights and interests in third countries will be determined in Project Annexes. If research is not designated as "joint research" in the relevant Project Annex, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph II.B.(1) above. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding Paragraph II.B.2(a) above, if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors or authors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in Paragraph II.B.2(a).

III. BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Memorandum, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II

SECURITY OBLIGATIONS

I. PROTECTION OF SENSITIVE TECHNOLOGY

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interest of national defense or foreign relations and classified in accordance with its applicable national laws and regulations shall be provided under this Memorandum. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities pursuant to this Memorandum, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult to identify appropriate security measures to be agreed upon by the Parties in writing and applied to this information and equipment and shall, if appropriate, amend this Memorandum to incorporate such measures.

II. TECHNOLOGY TRANSFER

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or project annexes. Export controlled information shall be marked to identify it as export controlled and identify any restrictions on further use or transfer.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
МЕЖДУ
ГЕОЛОГИЧЕСКОЙ СЛУЖБОЙ МИНИСТЕРСТВА
ВНУТРЕННИХ РЕСУРСОВ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ
И
МОСКОВСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ ГОРНЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ
МИНИСТЕРСТВА ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ОТНОСИТЕЛЬНО
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА
В ОБЛАСТИ НАУК О ЗЕМЛЕ

СТАТЬЯ I. ОХВАТ И ЦЕЛИ

1. Геологическая служба Министерства внутренних ресурсов Соединенных Штатов Америки (именуемая в дальнейшем “ГС США”) и Московский государственный горный университет Министерства образования Российской Федерации (в дальнейшем “МГУ”) договариваются о сотрудничестве в проведении, согласно настоящему Меморандуму о взаимопонимании (в дальнейшем “Меморандум”), научно-технических исследований в области наук о Земле.

2. Целью настоящего Меморандума является создание соответствующих рамок для обмена научно-техническими знаниями и наращивания научно-технического потенциала ГС США и МГУ (в дальнейшем “Сторона” или “Стороны”) в области наук о Земле.

3. Каждая Сторона с согласия другой Стороны и в той мере, в какой это разрешено законами и нормами каждого из правительств, может приглашать другие правительственные структуры Соединенных Штатов и Российской Федерации для участия в деятельности, предпринимаемой в соответствии с настоящим Меморандумом.

СТАТЬЯ II. ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ НА ОСНОВЕ СОТРУДНИЧЕСТВА

1. Формы сотрудничества, предусмотренные настоящим Меморандумом могут включать обмен технической информацией, визиты, обучение, совместные исследования в соответствии с осуществляемыми в настоящее время программами Сторон. Конкретные направления

сотрудничества могут включать, среди прочего, такие представляющие взаимный интерес области как:

А. Исследования в области наук о Земле, включая факторы риска, природные ресурсы и окружающую среду;

В. Биология, биологические исследования и технические разработки;

С. Применение геокосмических данных;

Д. Водные ресурсы и другие гидрологические исследования; и

Е. Информационные системы.

2. Деятельность в рамках настоящего Меморандума проводится в соответствии с законами, нормами и процедурами каждой из стран.

СТАТЬЯ III. НАЛИЧИЕ РЕСУРСОВ

Деятельность на основе сотрудничества, предусмотренная настоящим Меморандумом, обуславливается наличием персонала, ресурсов и финансовых средств. Настоящий Меморандум не должен истолковываться как налагающий какие-либо обязательства по конкретным затратам либо выделению ресурсов или персонала. До начала какой-либо деятельности в рамках настоящего Меморандума Стороны, в соответствии с нижеприведённой статьёй VIII, заключают письменную договорённость о конкретных приложениях по проектам.

СТАТЬЯ IV. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ПЛАТЕЖЕЙ И НАЛОГОВ

1. В соответствии со своими законами и нормами каждая Сторона стремится обеспечить другой Стороне освобождение от налогов, платежей, таможенных и других пошлин и сборов (исключая плату за оказание конкретных услуг), взимаемых за:

А. Любые передачу, владение, строительство, ремонт или техническое обслуживание объектов или имущества, осуществляемые другой Стороной или от ее лица для целей выполнения настоящего Меморандума.

В. Ввоз, приобретение, владение, использование или реализацию (в том числе экспорт) товаров и услуг другой Стороной или от ее лица с целью осуществления деятельности в рамках настоящего Меморандума.

С. Личное имущество персонала другой Стороны или структур этой Стороны, выполняющих положения настоящего Меморандума.

2. В случае если такого рода налоги, комиссии, пошлины, сборы и другие платежи тем не менее взимаются за упомянутые выше деятельность, помещения, собственность, оборудование и связанные с ними товары или услуги, то эти налоги, комиссии, пошлины и сборы уплачивает взимающая Страна.

СТАТЬЯ V. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ ЕЕ БЕЗОПАСНОСТИ

Положения, касающиеся защиты и распределения интеллектуальной собственности, созданной или предоставленной в ходе деятельности на основе сотрудничества, осуществляемой в рамках настоящего Меморандума, регулируются Приложением I к настоящему Меморандуму. Положения о защите засекреченной информации и незасекреченных информации и оборудования, подлежащих экспортному контролю, содержатся в Приложении II к настоящему Меморандуму.

СТАТЬЯ VI. ЗАЯВЛЕНИЕ ОБ ОГРАНИЧЕНИИ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

Информация, передаваемая одной Стороной другой Стране в рамках настоящего Меморандума, должна быть максимально точной, и в её основе должны лежать наиболее достоверные данные и предположения передающей Страны, но передающая Страна не гарантирует пригодность переданной информации для какого-либо конкретного использования или применения Страной-получателем или какой-либо третьей Страной.

СТАТЬЯ VII. ПЛАНИРОВАНИЕ И РАССМОТРЕНИЕ ХОДА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Страны назначают главных представителей, которые в согласованное обеими Странами время встречаются для рассмотрения деятельности, осуществляемой в рамках настоящего Меморандума и разрабатывают, по мере необходимости, предложения для будущей деятельности.

СТАТЬЯ VIII. ПРИЛОЖЕНИЯ О ПРОЕКТАХ

Любая деятельность, осуществляемая в рамках настоящего Меморандума, заранее согласуется Странами в письменной форме. Если предполагается осуществление деятельности, выходящей за рамки обмена технической информацией или личными визитами, то согласованное Приложение о проектах к данному Меморандуму описывает такой вид деятельности и излагает, используя соответствующие этому виду деятельности формулировки, рабочий план, требования к кадрам, смету, описание источников финансирования, а также других принятых к исполнению задач, обязательств или условий, не включенных в настоящий

Меморандум. В случае возникновения каких-либо несоответствий между положениями настоящего Меморандума и Приложений о проектах, положения настоящего Меморандума имеют определяющую силу.

**СТАТЬЯ IX. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ
МЕМОРАНДУМА**

Настоящий Меморандум вступает в силу после его подписания обеими Сторонами и действует до тех пор, пока какая-либо из Сторон не прекратит его действие в любое время, предоставив другой Стороне письменное уведомление за 90 дней. Если только не согласовано иное, прекращение действия настоящего Меморандума не затрагивает правовую основу или сроки осуществления проектов в рамках настоящего Меморандума, начатых до прекращения его действия. Поправки в настоящий Меморандум могут вноситься с письменного согласия Сторон.

Совершено в г. Рестон, штат Вирджиния, в двух экземплярах, на английском и русском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

За Геологическую службу
Министерства внутренних
ресурсов Соединенных Штатов
Америки:

Подпись

Чарльз Дж. Гроут

Имя, фамилия

Директор
Должность

Дата

November 14, 2003

За Московский государственный
горный университет Министерства
образования Российской Федерации:

Подпись

Л. А. Пучков

Имя, фамилия

Ректор
Должность

Дата

November 14, 2003

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

В соответствии со Статьей V настоящего Меморандума о взаимопонимании:

Стороны обеспечивают адекватную и эффективную охрану интеллектуальной собственности, созданной или предоставленной в рамках настоящего Меморандума и соответствующих Приложений о проектах. Стороны согласны своевременно уведомлять друг друга о любых созданных в рамках настоящего Меморандума изобретениях и охраняемых авторским правом работах и своевременно добиваться охраны такой интеллектуальной собственности. Права на такую интеллектуальную собственность будут распределяться в соответствии с настоящим Приложением.

I. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

A. Настоящее Приложение применимо ко всем видам деятельности на основе сотрудничества, предпринятым в соответствии с настоящим Меморандумом, если иное конкретно не согласовано Сторонами или их уполномоченными представителями.

B. Для целей настоящего Меморандума “интеллектуальная собственность” понимается в значении, указанном в Статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, подписанной в Стокгольме 14 июня 1967 года.

C. Настоящее Приложение определяет распределение прав, интересов и авторских гонораров между Сторонами. Каждая Сторона гарантирует, что другая Сторона может получить права на интеллектуальную собственность, распределенные согласно настоящему Приложению, путем получения этих прав от своих собственных участников посредством контрактов или других юридических средств, если это необходимо. Настоящее Приложение никоим образом не изменяет и не наносит ущерба распределению прав между Стороной и ее участниками, которое определяется законами и практикой этой Стороны.

D. Споры по интеллектуальной собственности, возникающие в рамках настоящего Меморандума, должны разрешаться путем обсуждения между заинтересованными участвующими организациями или, при необходимости, между Сторонами или их полномочными представителями. По взаимной договоренности Сторон спор передается в арбитражный суд для принятия решения, обязательного к исполнению в соответствии с применимыми

нормами международного права. Если стороны или их полномочные представители не придут к иному соглашению в письменном виде, они будут руководствоваться арбитражными правилами Комиссии Соединенных Штатов по Международному торговому праву (ЮНСИТРАЛ).

Е. Истечение срока или прекращение действия настоящего Меморандума не влияет на права и обязательства по настоящему Приложению.

II. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ПРАВ

А. Каждая Сторона имеет право на неисключительную, безотзывную, безвозмездную лицензию во всех странах для перевода, воспроизведения и публичного распространения научно-технических журнальных статей, докладов и книг, являющихся непосредственным результатом сотрудничества в рамках настоящего Меморандума. На всех публично распространяемых копиях трудов, охраняемых авторским правом, выполненных в соответствии с настоящим положением, указываются имена и фамилии их авторов, если только автор однозначно не отказывается от указания его имени и фамилии.

В. Права на все формы интеллектуальной собственности, помимо прав, указанных в части А раздела II, распределяются следующим образом:

1. Приглашённые исследователи, например, учёные, приглашённые главным образом для повышения своего профессионального уровня, получают права на интеллектуальную собственность в соответствии с порядком, существующим в принимающей организации. Кроме того, каждый приглашённый исследователь, заявленный в качестве изобретателя, имеет право на часть любых авторских гонораров, получаемых принимающей организацией за лицензирование такой интеллектуальной собственности.

2 (а). В отношении интеллектуальной собственности, созданной при проведении совместных исследований, например, когда Стороны, участвующие организации или участвующий персонал заранее пришли к соглашению об объеме работы, каждая Сторона имеет право на получение всех прав и выгод в своей стране. Распределение прав и выгод в третьих странах определяется в Приложениях о проектах. Если исследование не определено как "совместное исследование" в соответствующем Приложении о проектах, права на интеллектуальную собственность, возникающие в результате исследований, распределяются согласно приведённому выше пункту II.B(1). При этом каждое лицо, заявленное в качестве изобретателя, имеет право на часть любых авторских гонораров, получаемых той или иной организацией за лицензирование собственности.

(b) Несмотря на положения, изложенные выше в пункте II.B.2(a), если определённый вид интеллектуальной собственности предусмотрен законами одной Стороны, но не предусмотрен законами другой, Сторона, законодательство которой обеспечивает охрану этого вида интеллектуальной собственности, располагает всеми правами и выгодами, предоставляемыми во всех странах мира. Лица, заявленные в качестве изобретателей или авторов собственности, имеют, тем не менее, право на авторские гонорары в соответствии с порядком, предусмотренным в пункте II.B.2(a).

III. ДЕЛОВАЯ КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

В случае если в рамках настоящего Меморандума предоставляется или создается информация, своевременно обозначенная как деловая конфиденциальная, каждая Сторона и ее участники охраняют такую информацию в соответствии с применимыми законами, нормами и административной практикой. Информация может быть определена как “деловая конфиденциальная”, если лицо, располагающее данной информацией, может извлечь из нее экономическую выгоду или может получить преимущество в конкуренции перед теми, кто ею не располагает, если информация не является широко известной или доступной из других источников, и если ее обладатель предварительно не сделал ее доступной без своевременного возложения на кого-либо обязательства сохранять ее конфиденциальной.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ БЕЗОПАСНОСТИ

I. ЗАЩИТА ЧУВСТВИТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Обе Стороны пришли к соглашению, что в рамках настоящего Меморандума не предоставляются какие бы то ни было информация или оборудование, требующие защиты в интересах национальной обороны или международных отношений и засекреченные в соответствии с применимыми национальными законами и нормами. В случае, если в ходе деятельности на основе сотрудничества в рамках настоящего Меморандума обнаруживаются информация или оборудование, которые по имеющимся данным или предположительно требуют такой защиты, этот факт незамедлительно доводится до сведения соответствующих официальных лиц, и Стороны проводят консультации с целью определения соответствующих мер безопасности, которые должны быть согласованы между Сторонами в письменном виде и задействованы в отношении такой информации и оборудования; в случае необходимости Стороны вносят поправки в текст настоящего Меморандума в целях включения в него положений, предусматривающих такие меры.

II ПЕРЕДАЧА ТЕХНОЛОГИЙ

Передача любой из Сторон другой Стороне незасекреченных информации или оборудования, подлежащих экспортному контролю, осуществляется согласно соответствующим законам и нормам каждой из Сторон. Если любая из Сторон считает это необходимым, в контракты или Приложения о проектах включаются подробные положения о предотвращении несанкционированной или повторной передачи такой информации или оборудования. Подлежащая экспортному контролю информация снабжается обозначениями, указывающими на то, что она подлежит экспортному контролю и определённым ограничениям в отношении её дальнейшего использования или передачи.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNIVERSITÉ D'ÉTAT DES MINES DE MOSCOU DU MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE

Article I. Portée et objectifs

1. Le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « USGS ») et l'Université d'État des mines de Moscou du Ministère de l'éducation de la Fédération de Russie (ci-après dénommée « MSMU ») conviennent par les présentes de poursuivre la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre, conformément au présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé le « Mémoire »).

2. Le présent Mémoire a pour but d'établir un cadre pour l'échange de connaissances scientifiques et techniques et le renforcement des capacités scientifiques et techniques de l'USGS et du MSMU (ci-après dénommés la « Partie » ou les « Parties ») pour ce qui concerne les sciences de la terre.

3. Dans la mesure compatible avec les lois et les politiques de chacun des Gouvernements, chacune des Parties peut, avec le consentement de l'autre Partie, inviter d'autres entités du Gouvernement des États-Unis et des gouvernements de la Fédération de Russie à participer à des activités entreprises conformément au présent Mémoire.

Article II. Activités de coopération

1. Les activités de coopération entreprises au titre du présent Mémoire peuvent comprendre des échanges d'informations techniques, des visites d'experts, des services de formation et des recherches conjointes conformes aux programmes en cours des Parties. La coopération peut porter sur les domaines précis suivants, convenus d'un commun accord, dont l'énumération n'est toutefois pas limitative :

A. Recherches en matière de sciences de la terre, notamment les risques, les ressources et l'environnement;

B. Biologie, recherches biologiques et évolutions techniques;

C. Applications des données géospatiales;

D. Recherches portant sur les ressources en eau et autres recherches hydrologiques; et

E. Systèmes informatiques.

2. Les activités entreprises au titre du présent Mémoire le sont conformément aux lois, réglementations et procédures de chaque pays.

Article III. Ressources disponibles

Les activités de coopération envisagées au titre du présent Mémorandum sont soumises à la disponibilité du personnel, des ressources et des fonds. Le Mémorandum ne doit pas être interprété comme imposant l'obligation d'engager des dépenses, des ressources ou du personnel. Conformément à l'article VIII ci-dessous, les Parties conviennent par écrit à l'avance de toute annexe portant sur les projets avant d'entreprendre toute activité au titre du Mémorandum.

Article IV. Exemption de redevances et d'impôts

1. Conformément à ses lois et règlements, chaque Partie prend des mesures pour obtenir au nom de l'autre Partie l'exemption d'impôts, de redevances, de droits de douane et autres charges (à l'exclusion des frais dus pour services spécifiques rendus) perçus en ce qui concerne :

A. Tout transfert, prise en main, construction, rénovation ou entretien des installations ou des biens par ou au nom de l'autre Partie en application du présent Mémorandum;

B. L'importation, l'achat, la prise en main, l'utilisation ou la mise à disposition (y compris l'exportation) de biens et services par ou au nom de l'autre Partie pour appuyer les activités entreprises au titre du présent Mémorandum; et

C. Les biens personnels des membres du personnel de l'autre Partie ou d'entités de cette Partie exécutant les dispositions du présent Mémorandum.

2. Si l'un quelconque de ces droits, redevances, droits de douane ou autres charges est néanmoins prélevé sur de telles activités, installations, biens, équipement ou biens et services connexes, lesdits droits, redevances et droits de douane sont pris en charge par la Partie qui les impose.

Article V. Propriété intellectuelle et obligations en matière de sécurité

Les dispositions relatives à la protection et à la distribution de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre des activités de coopération entreprises au titre du présent Mémorandum figurent à l'annexe I du présent Mémorandum. Les dispositions concernant la protection des informations classifiées et des informations et de l'équipement non classifiés dont l'exportation est soumise à contrôle figurent à l'annexe II du Mémorandum.

Article VI. Dénier de responsabilité

Les informations transmises par une Partie à l'autre Partie au titre du présent Mémorandum sont exactes à la connaissance de la Partie qui les transmet. Toutefois, la Partie communiquant les informations ne garantit pas que les informations fournies conviennent à une application ou à un usage particulier par la Partie destinataire ou par une tierce partie.

Article VII. Planification et examen des activités

Chacune des Parties désigne un représentant principal qui, à des dates convenues d'un commun accord entre les Parties, examine les activités entreprises au titre du présent Mémorandum et fournit des propositions pour de futures activités, selon que de besoin.

Article VIII. Annexes de projets

Toute activité entreprise au titre du présent Mémorandum fait l'objet d'un accord préalable écrit de la part des Parties. Chaque fois qu'une activité dépassant le cadre de l'échange d'informations techniques ou de visites d'experts est prévue, l'activité en question est décrite dans une annexe de projet au présent Mémorandum, qui expose dans les termes appropriés le plan de travail, les besoins en personnel, les estimations des coûts, les sources de financement et autres engagements, obligations et conditions qui ne figurent pas dans le Mémorandum. En cas de divergence entre les dispositions du Mémorandum et les dispositions de l'annexe de projet, les dispositions du Mémorandum prévalent.

Article IX. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Mémorandum entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation à n'importe quel moment par l'une ou l'autre Partie, moyennant un préavis écrit de 90 jours. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la dénonciation du présent Mémorandum n'affecte pas la validité ou la durée des projets entrepris au titre du Mémorandum avant son expiration. Le Mémorandum peut être modifié par accord écrit entre les Parties.

FAIT à Reston (Virginie), en double exemplaire, dans les langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur
des États-Unis d'Amérique :

CHARLES G. GROAT

Directeur

Le 14 novembre 2003

Pour l'Université d'État des mines de Moscou du Ministère de l'éducation
de la Fédération de Russie :

L. A. PUCHKOV

Recteur

Le 14 novembre 2003

ANNEXE I

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article V du présent Mémoire d'accord :

Les Parties assurent une protection adéquate et efficace de la propriété intellectuelle créée ou fournie au titre du présent Mémoire et des annexes de projet pertinentes. Elles conviennent de se notifier réciproquement en temps opportun toute invention ou droit d'auteur résultant du présent Mémoire et de demander la protection de ladite propriété intellectuelle en temps voulu. Les droits relatifs à ladite propriété intellectuelle sont répartis comme prévu dans la présente annexe.

I. CHAMP D'APPLICATION

A. Sauf décision contraire des Parties ou des personnes qu'elles auront désignées, la présente annexe est applicable à toutes les activités de coopération entreprises conformément au présent Mémoire;

B. Aux fins du présent Mémoire, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente annexe a pour objet l'attribution des droits, intérêts et redevances aux Parties. Chaque Partie fait en sorte que l'autre Partie puisse obtenir les droits de propriété intellectuelle attribués conformément à cette annexe directement de ses participants par le biais de contrats ou d'autres moyens juridiques, si nécessaire. Cette annexe ne modifie ni ne porte atteinte à l'allocation des droits entre une Partie et ses ressortissants, qui est établie conformément à la législation et aux pratiques de ladite Partie.

D. Les différends concernant la propriété intellectuelle découlant du présent Mémoire devraient être résolus par des négociations entre les institutions participantes concernées ou, le cas échéant, entre les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées. Après accord mutuel des Parties, un différend est soumis à un tribunal d'arbitrage pour décision contraignante, conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées n'en conviennent autrement par écrit, les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) sont appliquées.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Mémoire n'affecte pas les droits ou les obligations résultant de la présente annexe.

II. ATTRIBUTION DES DROITS

A. Chacune des Parties a droit à une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevances dans tous les pays pour la traduction, la reproduction et la distribution publique d'articles de journaux scientifiques et techniques, ainsi que de rapports et de livres découlant directement de la coopération conduite dans le cadre du présent Mémorandum. Tous les exemplaires distribués publiquement d'un ouvrage couvert par le droit d'auteur et élaboré conformément à la présente disposition doivent indiquer les noms des auteurs de l'ouvrage, à moins qu'un auteur ne refuse explicitement d'être nommé.

B. Les droits attachés à toute forme de propriété intellectuelle, hormis ceux décrits au paragraphe II.A ci-dessus, sont attribués comme suit :

1. Les chercheurs en visite, par exemple, les scientifiques qui sont essentiellement sur place pour poursuivre leur éducation, reçoivent des droits de propriété intellectuelle au titre des politiques de l'institution hôte. En outre, chaque chercheur en visite nommé comme inventeur peut prétendre à une partie de toutes redevances gagnées par l'institution hôte du fait de la licence concernant ladite propriété intellectuelle.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle issue d'une recherche conjointe, par exemple lorsque les Parties, les institutions participantes ou le personnel participant se sont entendus à l'avance sur la portée des travaux, chaque Partie a le droit de se voir attribuer tous les droits et les intérêts obtenus dans son pays. Les droits et intérêts dans des pays tiers sont déterminés dans les annexes de projet. Si dans l'annexe de projet pertinente les droits de propriété intellectuelle ne sont pas qualifiés de « recherche conjointe », les droits de propriété intellectuelle découlant de la recherche sont attribués conformément au paragraphe II.B 1) ci-dessus. En outre, toute personne désignée comme inventeur peut prétendre à une partie de toute redevance perçue par l'une ou l'autre des institutions du fait de l'octroi d'un droit d'exploitation du brevet correspondant.

b) Nonobstant le paragraphe II.B 2a) ci-dessus, si un titre de propriété intellectuelle est disponible aux termes de la législation d'une Partie, mais pas de celle de l'autre Partie, la Partie dont la législation prévoit ce type de protection est habilitée à tous les droits et intérêts dans le monde entier. Les personnes nommées comme inventeurs de la propriété sont néanmoins habilitées à des redevances, comme prévu au paragraphe II.B 2a).

III. INFORMATION COMMERCIALE CONFIDENTIELLE

Au cas où des informations déclarées en temps utile comme étant des informations commerciales confidentielles sont communiquées ou créées dans le cadre du présent Mémorandum, chaque Partie et ses participants veillent à la protection de ces informations conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives en vigueur. Une information est qualifiée d'information commerciale confidentielle si la personne qui la détient peut en tirer un avantage économique ou disposer, grâce à elle, d'un avantage compétitif par rapport à ceux qui ne l'ont pas, si l'information n'est pas connue ni disponible auprès d'autres sources, et si son détenteur ne l'a pas, dans le passé, rendue accessible sans l'assortir en temps opportun d'une obligation de confidentialité.

ANNEXE II

OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

I. PROTECTION DE TECHNOLOGIES SENSIBLES

Les deux Parties conviennent qu'aucune information ou équipement nécessitant une protection dans l'intérêt de la défense nationale ou des relations étrangères et classifiée conformément aux lois et règlements nationaux applicables n'est fournie en application du présent Mémorandum. Si une information ou un équipement dont on sait ou croit qu'ils ont besoin d'une telle protection sont identifiés au cours d'activités coopératives conduites en application du Mémorandum, le fait est immédiatement porté à l'attention des fonctionnaires compétents, et les Parties se consultent pour identifier les mesures de sécurité appropriées à convenir d'un commun accord par écrit entre elles et à appliquer à ladite information ou audit équipement, le Mémorandum étant alors modifié pour intégrer lesdites mesures.

II. TRANSFERT DE TECHNOLOGIE

Le transfert entre les Parties d'informations ou d'équipement non classifiés dont l'exportation est soumise à contrôle doit être conforme aux lois et règlements pertinents de chaque Partie. Si l'une ou l'autre des Parties l'estime nécessaire, des dispositions détaillées pour la prévention du transfert ou du retransfert non autorisés de ces informations ou équipement sont intégrées dans les contrats ou les annexes de projet. Les informations dont l'exportation est soumise à contrôle seront marquées afin d'être identifiées en tant que telles et d'établir toute restriction quant à leur utilisation ou à leur transfert ultérieurs.

No. 51561

**United States of America
and
Morocco**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Morocco Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. New York, 24 September 2003

Entry into force: *19 November 2003 by notification, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Maroc**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. New York, 24 septembre 2003

Entrée en vigueur : *19 novembre 2003 par notification, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Government of the United States of
America and the Government of the Kingdom of Morocco
Regarding the Surrender of Persons to the International
Criminal Court

The Government of the United States of America and the
Government of the Kingdom of Morocco, hereinafter "the
Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who
commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International
Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United
Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the
Establishment of an International Criminal Court is
intended to complement and not supplant national criminal
jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their
intention to investigate and to prosecute where appropriate
acts within the jurisdiction of the International Criminal
Court alleged to have been committed by their officials,
employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For the purposes of this Agreement, "persons" of either
Party include all nationals of that Party and, for the
Government of the United States of America, also include
current and former non-U.S. national U.S. military
personnel with respect to acts or omissions allegedly
committed or occurring while they are or were U.S. military
personnel.

2. Persons of one Party present in the territory of the
other shall not, absent the express consent of the first
Party,
 - (a) be surrendered or transferred by any means to the
International Criminal Court for any purpose, or

(b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

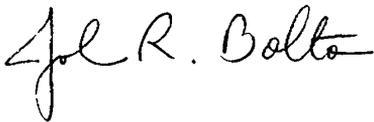
3. When the Government of the United States of America extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the Kingdom of Morocco to a third country, the Government of the United States of America will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of the Kingdom of Morocco.

4. When the Government of the Kingdom of Morocco extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Kingdom of Morocco will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the express consent of the Government of the United States of America.

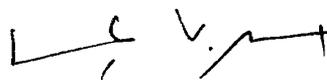
This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done in New York, in duplicate, this 24th day of September, 2003, in the English and French languages. In case of differences of interpretation, the English language will prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF MOROCCO:



Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et
le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à la remise de personnes
à la Cour pénale internationale

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc, ci-après dénommés "les Parties",

Réitérant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, crimes contre l'humanité et crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 Juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création de la Cour pénale internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Et considérant l'Article 98 dudit Statut de Rome.

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent accord, le terme "personnes" de l'une ou l'autre des Parties désigne tous les ressortissants de cette Partie et, en ce qui concerne le Gouvernement des Etats-Unis, désigne également les membres du personnel militaire, actuel ou ancien, des Etats-Unis qui ne possèdent pas la nationalité des Etats-Unis, au regard d'actes ou d'omissions prétendument commis ou survenus dans le cadre de leur appartenance, présente ou passée, au personnel militaire des Etats-Unis .
2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :
 - (a) être remises ni renvoyées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit, ni
 - (b) être remises ou renvoyées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination de celui-ci aux fins de remise ou de renvoi à la Cour pénale internationale.
3. Lorsque les États-Unis extradent, remettent ou autrement renvoient à un pays tiers une personne relevant du Royaume du Maroc, ils n'acceptent pas la remise ou le renvoi de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement du Royaume du Maroc.

4. Lorsque le Gouvernement du Royaume du Maroc extradé, remet ou autrement renvoie à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, ledit Gouvernement n'accepte pas la remise ou le renvoi de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis.

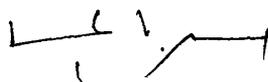
Le présent Accord entre en effet par voie d'échange de notes venant confirmer que chaque Partie a rempli les conditions juridiques nationales nécessaires pour lui donner effet, et le demeure jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date d'effet de cette dénonciation.

Fait à New York le 24 Septembre 2003 en double exemplaire, en langues anglaise et française. En cas de différences d'interprétation, le texte en langue anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement des
États-Unis d'Amérique :



Pour le Gouvernement du
Royaume du Maroc :



No. 51562

**United States of America
and
Fiji**

Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and the Republic of the Fiji Islands concerning a bilateral work agreement for dependents of officials serving in their respective countries. Suva, 20 June 2003 and 25 November 2003

Entry into force: *25 November 2003 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

Not published in print, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Fidji**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République des Fidji concernant un accord de travail bilatéral pour les personnes à charge des fonctionnaires affectés dans leurs pays respectifs. Suva, 20 juin 2003 et 25 novembre 2003

Entrée en vigueur : *25 novembre 2003 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51563

**United States of America
and
Cameroon**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cameroon Regarding the Surrender of Persons to International Tribunals. Yaoundé, 1 December 2003

Entry into force: *1 December 2003 by notification, in accordance with paragraph 4*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Cameroun**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Cameroun relatif à la remise de personnes aux tribunaux internationaux. Yaoundé, 1^{er} décembre 2003

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2003 par notification, conformément au paragraphe 4*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cameroon Regarding the Surrender of Persons to International Tribunals

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cameroon, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Considering that the Parties have each expressed their intention to, where appropriate, investigate and prosecute war crimes, crimes against humanity, and genocide alleged to have been committed by their respective officials, employees, military personnel, and nationals,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, "U.S. persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or U.S. nationals.
2. U.S. persons present in the territory of the Republic of Cameroon shall not, absent the express consent of the Government of the United States of America,
 - (a) be surrendered or transferred by any means to any international tribunal for any purpose, unless such tribunal has been established by the UN Security Council, or
 - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to any international tribunal, unless such tribunal has been established by the UN Security Council.
3. When the Government of the Republic of Cameroon extradites, surrenders, or otherwise transfers a U.S. person to a third country, the Government of the Republic of Cameroon will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless such tribunal has

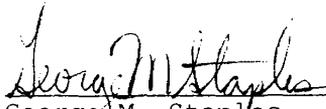
been established by the UN Security Council, absent the express consent of the Government of the United States of America.

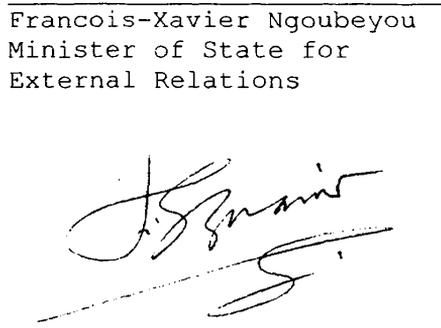
4. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done at Yaounde this 1st day of December, 2003, in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CAMEROON:


George M. Staples
Ambassador


Francois-Xavier Ngoubeyou
Minister of State for
External Relations

Accord
entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le
Gouvernement de la République du Cameroun, relatif à
la remise de personnes aux tribunaux internationaux

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Cameroun, ci-après dénommés "les Parties,"

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocide, crimes contre l'humanité et crimes de guerre,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention, le cas échéant, de procéder à des enquêtes et d'intenter des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses hauts responsables, ses employés, son personnel militaire et ses ressortissants, de crimes de guerre, crimes contre l'humanité et de génocide,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme "personnes relevant des États-Unis" signifie les hauts responsables, les employés (y compris les sous-traitants) du Gouvernement, le personnel militaire ou les ressortissants, actuels ou anciens, du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.
2. Les personnes relevant des États-Unis présentes sur le territoire de la République du Cameroun ne peuvent, sans le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis :
 - (a) être remises ou renvoyées à un tribunal international, à quelque fin et de quelque manière que ce soit, à moins que ce tribunal n'ait été créé par le Conseil de sécurité des Nations unies ; ni
 - (b) être remises ou renvoyées, de quelque manière que ce soit, à toute autre entité ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination d'un pays tiers, aux fins de remise ou de renvoi à un tribunal international, à moins que ce tribunal n'ait été créé par le Conseil de sécurité des Nations unies.
3. Lorsque le Gouvernement de la République du Cameroun extradé, remet ou autrement renvoie à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, ledit Gouvernement refuse de consentir à la remise ou au renvoi de celle-ci à un tribunal international par le pays tiers sans avoir obtenu le

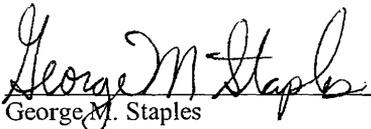
consentement exprès du Gouvernement des États-Unis, à moins que ce tribunal n'ait créé par le Conseil de sécurité des Nations unies.

4. Le présent Accord entre en effet par voie d'échange de notes confirmant que chaque Partie a rempli les conditions juridiques nationales nécessaires pour lui donner effet, et le demeure jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord demeurent applicables au regard de tout acte survenant ou de toute allégation présentée avant la date d'effet de cette dénonciation.

Fait à Yaoundé, le 1^{er} Décembre 2003, en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN :



George M. Staples
Ambassadeur

François-Xavier Ngoubeyou
Ministre d'Etat Chargé des Relations
Extérieures



No. 51564

**United States of America
and
India**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India regarding the Surrender of Persons to International Tribunals. New Delhi, 26 December 2002

Entry into force: *3 December 2003 by notification, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Inde**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde relatif à la remise de personnes aux tribunaux internationaux. New Delhi, 26 décembre 2002

Entrée en vigueur : *3 décembre 2003 par notification, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India regarding the Surrender of Persons to International Tribunals

The Government of the United States of America and the Government of India, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Considering that the Parties have each expressed their intention, where appropriate, to investigate and prosecute war crimes, crimes against humanity, and genocide alleged to have been committed by their respective officials, employees, military personnel, and nationals,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,
 - (a) be surrendered or transferred by any means to any international tribunal for any purpose, unless otherwise obligated to do so by an international agreement to which both the United States and India are parties, or
 - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to any international tribunal, unless otherwise obligated to do so by an international agreement to which both the United States and India are parties.
3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the other Party to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless otherwise obligated to do so by an international agreement to which both the United States and India are parties, absent the express consent of the Government of India.

4. When the Government of India extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of India will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless otherwise obligated to do so by an international agreement to which both the United States and India are parties, absent the express consent of the Government of the United States.

5. Each Party agrees not to knowingly facilitate, consent to, or cooperate with efforts by any third party or country to effect the extradition, surrender, or transfer of a person of the other Party to any international tribunal, unless otherwise obligated to do so by an international agreement to which both the United States and India are parties.

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done at New Delhi on the 26th day of December, 2002.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA

FOR THE GOVERNMENT OF
INDIA



Robert D. Blackwill
Ambassador to India



Kanwal Sibal
Foreign Secretary

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES AUX TRIBUNAUX INTERNATIONAUX

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire et ses ressortissants, de crimes de guerre, de crimes contre l'humanité et de génocide,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » désigne les fonctionnaires, les employés (y compris les sous-traitants), le personnel militaire ou les ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à un tribunal international quelconque, à quelque fin et de quelque manière que ce soit, à moins qu'un accord international auquel les États-Unis d'Amérique et l'Inde sont tous deux parties ne l'impose; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à un tribunal international quelconque, à moins qu'un accord international auquel les États-Unis d'Amérique et l'Inde sont tous deux parties ne l'impose.

3. Lorsque les États-Unis d'Amérique extradent, remettent ou transfèrent à un pays tiers une personne relevant de l'autre Partie, ils n'acceptent pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à un tribunal international par le pays tiers, à moins qu'ils n'y soient tenus aux termes d'un accord international auquel les États-Unis et l'Inde sont tous deux parties, sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de l'Inde.

4. Lorsque le Gouvernement de l'Inde extrade, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à un tribunal international par le pays tiers, à moins qu'il n'y soit tenu aux termes d'un accord international auquel les États-Unis et l'Inde sont tous deux parties, sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis.

5. Chacune des Parties s'engage à ne pas sciemment faciliter, consentir ou coopérer aux efforts d'un tiers pays ou d'une tierce partie destinés à extraditer, remettre ou transférer à un tribunal international quelconque une personne relevant de l'autre Partie, à moins qu'elle n'y soit tenue aux termes d'un accord international auquel les États-Unis d'Amérique et l'Inde sont tous deux parties.

Le présent Accord entre en vigueur par la voie d'un échange de notes confirmant que les formalités internes requises à cette fin ont été accomplies. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Ses dispositions demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

FAIT à New Delhi, le 26 décembre 2002.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

ROBERT D. BLACKWILL

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique auprès de l'Inde

Pour le Gouvernement de l'Inde :

KANWAL SIBAL

Secrétaire aux affaires étrangères

No. 51565

**United States of America
and
Nauru**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nauru Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Washington, 26 February 2003

Entry into force: *4 December 2003 by notification, in accordance with paragraph 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Nauru**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Nauru relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 26 février 2003

Entrée en vigueur : *4 décembre 2003 par notification, conformément au paragraphe 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Government of the United States of America
and the Government of the Republic of Nauru
Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Nauru, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,
 - (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or
 - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.
3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of Nauru to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of the Republic of Nauru.

4. When the Government of the Republic of Nauru extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of Nauru will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the express consent of the Government of the United States.

5. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done at Washington, D.C. this 26th day of February, 2003, in duplicate, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF NAURU:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAURU RELATIF À LA REMISE
DE PERSONNES À LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Nauru, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome de la Cour pénale internationale, adopté le 17 juillet 1998 dans cette ville par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1) Aux sens du présent Accord, le terme « personnes » désigne les fonctionnaires, les employés (y compris les sous-traitants), le personnel militaire ou les ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2) Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit ;

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers, ni expulsées vers un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3) Lorsque les États-Unis d'Amérique extradent, remettent ou transfèrent à un pays tiers une personne relevant de Nauru, ils n'acceptent pas que le pays tiers remette ou transfère cette personne à la Cour pénale internationale sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de la République de Nauru.

4) Lorsque le Gouvernement de la République de Nauru extradé, remet ou transfère vers un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il n'accepte pas que le pays tiers remette ou transfère cette personne à la Cour pénale internationale sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5) Le présent Accord entre en vigueur par la voie d'un échange de notes confirmant que chaque Partie a accompli les procédures juridiques internes requises à cet effet. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Ses dispositions restent applicables eu égard à tout acte survenant ou toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

FAIT à Washington, le 26 février 2003, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[LINCOLN P. BLOOMFIELD, JR.]

Pour le Gouvernement de la République de Nauru :

[BERNARD DOWIYOGO]

No. 51566

**United States of America
and
Belize**

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Belize regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Washington, 8 December 2003

Entry into force: *8 December 2003 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Belize**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Belize relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 8 décembre 2003

Entrée en vigueur : *8 décembre 2003 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

**DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON**

December 8, 2003

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Belize regarding the surrender of persons to the International Criminal Court.

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is

Her Excellency

Lisa M. Shoman,

Ambassador of Belize.

intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Government of the United States of America and the Government of Belize have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

I have the honor to propose the following agreement:

1. For purposes of this agreement, "U.S. persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.

2. U.S. persons present in the territory of Belize shall not, absent the express consent of the Government of the United States of America,

(a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or

- (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

3. When the Government of Belize extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of Belize will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of the United States.

4. This Agreement shall remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate the Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

If the proposal set forth herein is acceptable to the Government of Belize, this note and Your Excellency's affirmative note in reply shall constitute an agreement

between our two Governments which shall enter into force on
the date of Your note.

For the Secretary of State:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Stephen S. Radwan". The signature is written in a cursive style with a large initial 'S' and a long horizontal stroke at the end.

II

**Embassy of Belize
Permanent Mission of Belize to
The Organization of American States**

December 8, 2003

Excellency:

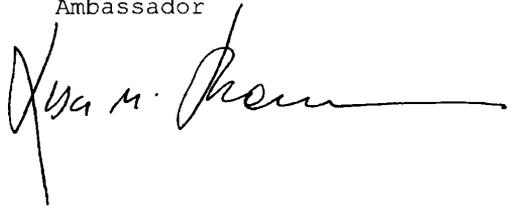
I have the honor to refer to Your Excellency's note of December 8, 2003, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the proposed text in Your Note is acceptable to the Government of Belize, assuring Your Excellency that Your Note and this Note shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on this date.

Lisa M Shoman

Ambassador

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Lisa M. Shoman", with a long horizontal flourish extending to the right.

His Excellency,

Colin L. Powell,

The Secretary of State.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 8 décembre 2003

Madame l'Ambassadrice,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens tenus récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement du Belize concernant la remise de personnes à la Cour pénale internationale.

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Belize ont exprimé l'intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée par leurs fonctionnaires, employés, personnel militaire ou autres ressortissants d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

J'ai l'honneur de proposer l'accord ci-après :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « personnes relevant des États-Unis » s'entend des fonctionnaires, des employés (y compris les sous-traitants), du personnel militaire ou des ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2. Les personnes relevant des États-Unis d'Amérique présentes sur le territoire du Belize ne peuvent, sans le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à toute autre entité ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque le Gouvernement du Belize extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis.

4. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Ses dispositions demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

Si les dispositions ci-dessus sont acceptables pour le Gouvernement du Belize, la présente note et votre réponse affirmative constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Pour le Secrétaire d'État :
[SIGNÉ]

Son Excellence
Madame Lisa M. Shoman
Ambassadrice du Belize

II
AMBASSADE DU BELIZE

MISSION PERMANENTE DU BELIZE AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS

Le 8 décembre 2003

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 8 décembre 2003, libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le texte proposé dans votre note est acceptable pour le Gouvernement du Belize et que votre note et la présente constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à cette date.

LISA M. SHOMAN
Ambassadrice

Son Excellence
Monsieur Colin L. Powell
Secrétaire d'État

No. 51567

**United States of America
and
Fiji**

Agreement between the Government of the Republic of the Fiji Islands and the Government of the United States of America regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Suva, 17 December 2003

Entry into force: *17 December 2003 by signature, in accordance with paragraph 4*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Fidji**

Accord entre le Gouvernement de la République des Fidji et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Suva, 17 décembre 2003

Entrée en vigueur : *17 décembre 2003 par signature, conformément au paragraphe 4*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Government of Republic of the Fiji Islands and the Government of the United States of America regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court

The Government of Republic of the Fiji Islands and the Government of the United States of America, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this Agreement, "persons of the United States of America" are current or former United States Government officials, employees (including contractors), or military personnel or United States nationals.

2. Persons of the United States of America present in the territory of Republic of the Fiji Islands shall not, absent the express consent of the Government of the United States of America,

- (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or
- (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

3. When the Government of Republic of the Fiji Islands extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of Republic of the Fiji Islands will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the express consent of the Government of the United States of America.

4. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done in duplicate at Suva this 17th day of December, 2003.

For the Government of
Republic of the Fiji Islands:



Kaliopate Tavola
Minister for Foreign Affairs
and External Trade

For the Government of the
United States of America:



Hugh M. Neighbour, III
Chargé d'Affaires, a.i.
Embassy of the United States of America

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES FIDJI ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA REMISE
DE PERSONNES À LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Le Gouvernement de la République des Fidji et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome de la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que les Parties ont chacune exprimé l'intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes relevant des États-Unis d'Amérique » s'entend des fonctionnaires, des employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants), du personnel militaire ou des ressortissants, actuels ou anciens, des États-Unis d'Amérique.

2. Les personnes relevant des États-Unis d'Amérique présentes sur le territoire de la République des Fidji ne peuvent, sans le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque le Gouvernement de la République des Fidji extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de cette personne à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Ses dispositions demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

FAIT à Suva, le 17 décembre 2003, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de la République des Fidji :

KALIOPATE TAVOLA

Ministre des affaires étrangères et du commerce extérieur

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

HUGH M. NEIGHBOUR, III

Chargé d'affaires par intérim

Ambassade des États-Unis d'Amérique

No. 51568

**United States of America
and
Yemen**

Exchange of notes constituting an Arrangement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Yemen regarding the surrender of persons to international tribunals. Washington, 10 December 2003, and Sana'a, 17 December 2003

Entry into force: *17 December 2003 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Yémen**

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Yémen relatif à la remise de personnes aux tribunaux internationaux. Washington, 10 décembre 2003, et Sanaa, 17 décembre 2003

Entrée en vigueur : *17 décembre 2003 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

**DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON**

December 10, 2003

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Yemen regarding the surrender of persons to International Tribunals.

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Considering that the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Yemen have each expressed their intention to, where appropriate,

His Excellency

Abu Bakr al-Qirbi,

Minister of Foreign Affairs

of the Republic of Yemen,

Sanaa.

investigate and prosecute war crimes, crimes against humanity, and genocide alleged to have been committed by their respective officials, employees, military personnel, and nationals,

I have the honor to propose the following arrangement:

1. For the purposes of this arrangement, "persons" of either Party include all nationals of that Party and, for the Government of the United States of America, also include current and former non-U.S. national U.S. military personnel with respect to acts or omissions allegedly committed or occurring while they are or were U.S. military personnel.

2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,

(a) be surrendered or transferred by any means to any international tribunal for any purpose, unless such tribunal has been established by the United Nations Security Council, or

(b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to

any international tribunal, unless such tribunal has been established by the United Nations Security Council.

3. When the Government of the United States of America extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of Yemen to a third country, the Government of the United States of America will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless such tribunal has been established by the United Nations Security Council, absent the express consent of the Government of the Republic of Yemen.

4. When the Government of the Republic of Yemen extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of Yemen will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless such tribunal has been established by the United Nations Security Council, absent the express consent of the Government of the United States of America.

5. This arrangement shall remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate the arrangement. The provisions of this arrangement shall continue to apply with respect to

any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

If the proposal set forth herein is acceptable to Government of the Republic of Yemen, this note and Your Excellency's affirmative note in reply shall constitute binding obligations under international law between our two Governments which shall be effective on the date of Your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A.C.H.' with a large, sweeping flourish extending to the right.

II

REPUBLIC OF YEMEN
Ministry of Foreign Affairs
The Minister

الجمهورية اليمنية
وزارة الخارجية
الوزير

Sana'a, December 18, 2003*

His Excellency
Colin L. Powell
Secretary of State
Of the United States of America
Washington D.C.

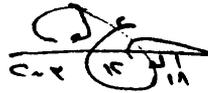
Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated December 10, 2003 which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm that the proposal set forth in Your note is acceptable to Government of the Republic of Yemen, and that Your note and this note shall constitute binding obligations under international law between our two Governments which shall be effective on the date of this note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Handwritten signature and initials in black ink, including the number '17' and '18'.

His Excellency Colin L. Powell,
Secretary of State of the United States of America,
Washington D.C.

* Should read "17" -- Devrait se lire « 17 ».

REPUBLIC OF YEMEN
Ministry of Foreign Affairs
The Minister



الجمهورية اليمنية
وزارة الخارجية
الوزير

إذا كان هذا الاقتراح المذكور أعلاه في هذه الوثيقة مقبولاً لدى حكومة الجمهورية اليمنية، فإن هذا الخطاب وخطاب الرد بالقبول الذي ترسلونه، سعادة الوزير، سيشكلان التزامات تكون ملزمة بموجب القانون الدولي بين حكومتنا تسري ابتداءً من تاريخ خطابكم.

وتفضلوا، سعادة الوزير، بقبول فائق الاحترام والتقدير.

بشرفني إخطاركم بأن الاقتراح المذكور في خطابكم مقبول لدى حكومة الجمهورية اليمنية، وأن خطابكم وهذا الخطاب يشكلان التزامات تكون ملزمة بموجب القانون الدولي بين حكومتنا تسري من تاريخ هذا الخطاب.

تفضلوا، سعادة الوزير، بقبول فائق الإحترام والتقدير.

أني: معالي السيد كولن إل باول
وزير خارجية الولايات المتحدة الأمريكية
: لشنطن دي سي

REPUBLIC OF YEMEN
Ministry of Foreign Affairs
The Minister



الجمهورية اليمنية
وزارة الخارجية
الوزير

- 1 - لأغراض هذا الترتيب، يشمل معنى عبارة "الأشخاص" المنتمين لأحد الطرفين جميع مواطني هذا الطرف. أما بالنسبة لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية، فإن معنى عبارة "الأشخاص" يشمل، علاوة على ذلك، جميع الأفراد ممن لا يحملون الجنسية الأمريكية العاملين حالياً أو الذين عملوا سابقاً في المؤسسة العسكرية الأمريكية، وذلك في ما يتعلق بأعمال يزعم بأنهم قاموا بها أو أغفلوها، أو في ما يتعلق بما وقع من أعمال أثناء الفترة الزمنية التي يعملون خلالها أو كانوا يعملون خلالها في المؤسسة العسكرية الأمريكية.
- 2- لن يتعرض الأشخاص التابعين لأحد الطرفين والمتواجدين في أراضي الطرف الآخر، في حالة غياب موافقة صريحة على ذلك من الطرف الأول،
 - (أ) للتسليم أو للإحالة بأي وسيلة كانت إلى أي محكمة دولية لأي غرض كان، إلا إذا كانت مثل هذه المحكمة قد أنشئت من قبل مجلس الأمن للأمم المتحدة،
 - (ب) للتسليم أو للإحالة بأي وسيلة كانت إلى أي كيان آخر أو إلى أي بلد ثالث، أو للطرده إلى أي بلد ثالث، لغرض تسليم هؤلاء الأشخاص أو إحالتهم إلى أي محكمة دولية، إلا إذا كانت مثل هذه المحكمة قد أنشئت من قبل مجلس الأمن للأمم المتحدة.
- 3 - عند قيام حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بترحيل أو تسليم أو إحالة شخص يتبع لليمن إلى بلد ثالث، لن توافق حكومة الولايات المتحدة الأمريكية على قيام البلد الثالث بتسليمه أو إحالته إلى أي محكمة دولية في حالة غياب موافقة صريحة على ذلك من حكومة الجمهورية اليمنية، إلا إذا كانت مثل هذه المحكمة قد أنشئت من قبل مجلس الأمن للأمم المتحدة.
- 4 - عند قيام حكومة الجمهورية اليمنية بترحيل أو تسليم أو إحالة شخص يتبع للولايات المتحدة الأمريكية إلى بلد ثالث، لن توافق حكومة الجمهورية اليمنية على قيام البلد الثالث بتسليمه أو إحالته إلى محكمة دولية في حالة غياب موافقة صريحة على ذلك من حكومة الولايات المتحدة الأمريكية، إلا إذا أنشئت مثل هذه المحكمة من قبل مجلس الأمن للأمم المتحدة.
- 5 - يبقى هذا الترتيب نافذاً حتى انقضاء عام واحد من تاريخ الإخطار الذي يرسله أحد الطرفين للطرف الآخر يبلغه فيه عن نيته بإنهاء العمل بهذا الترتيب. وتبقى نصوص هذا الترتيب سارية على أي عمل يقع قبل انتهاء تاريخ العمل به أو أي ادعاء بارتكاب مثل هذا العمل ينشأ قبل تاريخ انتهاء العمل به.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

II

REPUBLIC OF YEMEN
Ministry of Foreign Affairs
The Minister



الجمهوريّة اليمنيّة
وزارة الخارجية
الوزير

صنعاء في 17 ديسمبر 2003م

سعالی السید کولن ال باول
وزیر خارجه الولايات المتحدة الأمريكية
واشنطن دي سي

سعالی الوزير :

شرفني إحاطتكم علما باستلام الخطاب الذي أرسلتموه، معالي الوزير، بتاريخ 10 ديسمبر 2003م، والذي تذكرون فيه ما يلي:

سعالی الوزير،

يشرفني أن أشير إلى المباحثات الأخيرة التي عقدت بين ممثلين عن كل من حكومتی الولايات المتحدة الأمريكية والجمهورية اليمنية بخصوص تسليم الأشخاص إلى المحاكم الدولية.

وإذ يؤكد الطرفان مرة أخرى على أهمية إخضاع من يرتكبون جرائم الإبادة الجماعية وجرائم ضد الإنسانية وجرائم الحرب إلى عدالة القضاء،

وإذ يأخذ كل من الطرفين بعين الاعتبار أن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة الجمهورية اليمنية قد عبرتا عن نيتهما بالقيام، أينما كان ذلك مناسباً، بالتحقيق في جرائم الحرب والجرائم ضد الإنسانية وجرائم الإبادة الجماعية والتي يزعم بأنها قد ارتكبت من قبل المسؤولين الرسميين أو الموظفين أو الأفراد التابعين للمؤسسة العسكرية لدى كل منهما والمواطنين التابعين لكل منهما، وإخضاعهم للملاحقة القضائية،

شرفني أن أقترح الترتيب التالي:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 10 décembre 2003

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ceux du Gouvernement de la République du Yémen au sujet de la remise de personnes à des tribunaux internationaux.

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Yémen ont exprimé l'intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par leurs fonctionnaires, leurs employés, leur personnel militaire et leurs ressortissants, de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

J'ai l'honneur de proposer l'arrangement suivant :

1. Aux fins du présent arrangement, le terme « personnes » relevant de l'une ou l'autre Partie comprend tous les ressortissants de cette Partie et, pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les membres du personnel militaire actuels ou anciens non ressortissants des États-Unis, concernant des actes ou des omissions présumés avoir été commis ou s'être produits alors qu'ils étaient membres du personnel militaire des États-Unis.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à un tribunal international quelconque, à quelque fin et de quelque manière que ce soit, à moins que ce tribunal n'ait été créé par le Conseil de sécurité des Nations Unies; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à un tribunal international quelconque, à moins que ce tribunal n'ait été mis en place par le Conseil de sécurité des Nations Unies.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique extrade, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant du Yémen, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à un tribunal international par le pays tiers, à moins que ce tribunal n'ait été établi par le Conseil de sécurité des Nations Unies, sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de la République du Yémen.

4. Lorsque le Gouvernement de la République du Yémen extrade, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à un tribunal international par le pays tiers, à moins que ce tribunal n'ait

été établi par le Conseil de sécurité des Nations Unies, sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. Le présent arrangement demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Ses dispositions demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

Si la proposition ci-dessus est acceptable pour le Gouvernement de la République du Yémen, la présente note et votre note affirmative créent des obligations contraignantes au regard du droit international, qui prennent effet à la date de votre note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de sa plus haute considération.

[SIGNÉ]

Son Excellence
Monsieur Abu Bakr al-Qirbi
Ministre des affaires étrangères de la République du Yémen
Sanaa

II
RÉPUBLIQUE DU YÉMEN

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LE MINISTRE

Sanaa, le 18 décembre 2003

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 10 décembre 2003, libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition présentée dans votre note est acceptable pour le Gouvernement de la République du Yémen et que votre note et la présente note constituent des obligations contraignantes au regard du droit international entre nos deux Gouvernements, qui prennent effet à la date de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma plus haute considération.

[SIGNÉ]

Son Excellence
Monsieur Colin L. Powell
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington, DC

No. 51569

**United States of America
and
Lao People's Democratic Republic**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Lao People's Democratic Republic regarding the surrender of persons to International Tribunals. Vientiane, 24 December 2003

Entry into force: *24 December 2003 by signature, in accordance with paragraph 6*

Authentic texts: *English and Lao*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 25 November 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
République démocratique populaire lao**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à la remise de personnes aux tribunaux internationaux. Vientiane, 24 décembre 2003

Entrée en vigueur : *24 décembre 2003 par signature, conformément au paragraphe 6*

Textes authentiques : *anglais et lao*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 25 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Government of the United States of America
and the Government of the Lao People's Democratic Republic
regarding the surrender of persons to International Tribunals**

The Government of the United States of America and the Government of the Lao People's Democratic Republic, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity, and war crimes,

Considering that the Parties have each expressed their intention, where appropriate, to investigate and prosecute war crimes, crimes against humanity, and genocide alleged to have been committed by their respective officials, employees, military personnel, and nationals,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,
 - (a) be surrendered or transferred by any means to any international tribunal for any purpose, unless otherwise obligated to do so by an international agreement to which both the Government of the United States of America and the Government of the Lao People's Democratic Republic are parties, or
 - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to any international tribunal, unless otherwise obligated to do so by an international agreement to which both the Government of the United States of America and the Government of the Lao People's Democratic Republic are parties.
3. When the Government of the United States of America extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the Lao People's Democratic Republic to a third country, the Government of the United States of America will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless otherwise obligated to do so by an international agreement to which both the Government of the United States of America and the Government of the Lao People's Democratic Republic are parties, absent the express consent of the Government of the Lao People's Democratic Republic.

4. When the Government of the Lao People's Democratic Republic extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Lao People's Democratic Republic will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless otherwise obligated to do so by an international agreement to which both the Government of the United States of America and the Government of the Lao People's Democratic Republic are parties, absent the express consent of the Government of the United States of America.

5. Each Party agrees not to knowingly facilitate, consent to, or cooperate with efforts by any third party or country to effect the extradition, surrender, or transfer of a person of the other Party to any international tribunal, unless otherwise obligated to do so by an international agreement to which both the Government of the United States of America and the Government of the Lao People's Democratic Republic are parties.

6. This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

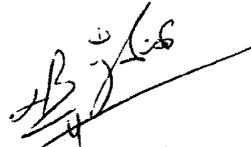
Done at Vientiane, in duplicate, this twenty-fourth day of December, 2003, in the English and Lao languages. In case of differences in interpretation, the English language text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:



Douglas A. Hartwick
Ambassador of the United States
of America to the Lao People's
Democratic Republic

FOR THE GOVERNMENT OF
THE LAO PEOPLE'S
DEMOCRATIC REPUBLIC:



Somsavat Lengsavad
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs

[LAO TEXT – TEXTE LAO]

**ຂໍ້ຕົກລົງລະຫວ່າງລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ
ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ
ວ່າດ້ວຍການມອບຕົວບຸກຄົນໃຫ້ແກ່ຄະນະສານລະຫວ່າງຊາດ**

ລັດຖະບານແຫ່ງ ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ ແລະ ລັດຖະບານແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ
ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ “ຄູ່ພາຄີ”,

ໂດຍຢືນຢັນຄືນເຖິງຄວາມສຳຄັນ ຂອງ ການດຳເນີນຄະດີຕໍ່ບຸກຄົນທີ່ກະທຳຄວາມຜິດໃນ
ສະຖານກໍ່ອາຊະຍາກຳຂ້າລ້າງເຜົ່າພັນ, ອາຊະຍາກຳຕ້ານມວນມະນຸດ ແລະ ອາຊະຍາກຳ
ສົງຄາມ,

ໂດຍພິຈາລະນາເຫັນວ່າ ຄູ່ພາຄີໄດ້ສະແດງເຈດຕະນາລົມ ຂອງ ຕົນທີ່ຈະດຳເນີນການສືບ
ສວນ ແລະ ຮ້ອງຟ້ອງຕາມຄວາມເໝາະສົມຕໍ່ລັດຖະກອນ, ພະນັກງານ, ພົນທະຫານ
ແລະ ຄົນສັນຊາດ ຂອງ ຕົນທີ່ຖືກກ່າວຫາວ່າໄດ້ກະທຳຄວາມຜິດໃນສະຖານກໍ່ອາຊະຍາ
ກຳສົງຄາມ, ອາຊະຍາກຳຕ້ານມວນມະນຸດ ແລະ ອາຊະຍາກຳຂ້າລ້າງເຜົ່າພັນ,

ໄດ້ຕົກລົງກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້:

1. ສຳລັບຈຸດປະສົງ ຂອງ ຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້, “ບຸກຄົນ” ແມ່ນລັດຖະກອນ, ພະນັກງານ
(ຮວມທັງພະນັກງານຕາມສັນຍາ) ໃນປະຈຸບັນ ຫຼື ໃນອາດີດ, ຫລື ພົນທະຫານ ຫຼື
ຄົນສັນຊາດ ຂອງ ພາຄີຝ່າຍໜຶ່ງ.
2. ຖ້າບໍ່ມີການສະແດງຄວາມເຫັນພ້ອມ ຂອງ ພາຄີຝ່າຍໜຶ່ງ, ບຸກຄົນຂອງພາຄີນັ້ນຊຶ່ງມີ
ໜ້າຢູ່ໃນດິນແດນ ຂອງ ພາຄີອີກຝ່າຍໜຶ່ງຈະບໍ່ຖືກ:
 - (ກ) ມອບຕົວ ຫຼື ໂອນຕົວໃຫ້ແກ່ຄະນະສານລະຫວ່າງຊາດໃດໆທັງສິ້ນ, ຈະແມ່ນດ້ວຍ
ວິທີການໃດ ແລະ ເພື່ອຈຸດປະສົງໃດກໍຕາມ, ເວັ້ນເສຍແຕ່ວ່າມີ ຂໍ້ຕູກພັນທີ່ຈະຕ້ອງ
ເຮັດເຊັ່ນນັ້ນ ຕາມສົນທິສັນຍາສາກົນໃດໜຶ່ງຊຶ່ງທັງສອງ ປະເທດ, ສະຫະລັດ
ອາເມລິກາ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ໄດ້ເຂົ້າຮ່ວມ
ເປັນພາຄີ, ຫຼື

(ຂ) ມອບຕົວ ຫຼື ໂອນຕົວໃຫ້ແກ່ນິຕິບຸກຄົນອື່ນໆ ຫຼື ປະເທດທີສາມ, ຫຼື ເນລະເທດໄປ ຍັງປະເທດທີສາມເພື່ອຈຸດປະສົງຂອງການມອບຕົວ ຫຼື ໂອນຕົວໃຫ້ແກ່ຄະນະ ສານລະຫວ່າງຊາດໃດໆທັງສິ້ນ, ຈະແມ່ນດ້ວຍວິທີໃດກໍຕາມ, ເວັ້ນເສຍແຕ່ວ່າມີຂໍ້ ຜູກພັນທີ່ຈະຕ້ອງເຮັດເຊັ່ນນັ້ນຕາມສົນທິສັນຍາສາກົນໃດໜຶ່ງຊຶ່ງທັງສອງປະເທດ, ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ ແລະ ສາທາລະນະ ລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ໄດ້ເຂົ້າຮ່ວມເປັນ ພາຄີ.

3. ໃນເວລາທີ່ ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ ສົ່ງບຸກຄົນຂ້າມແດນ, ມອບຕົວ, ຫຼື ໂອນຕົວບຸກຄົນ ຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ໃຫ້ແກ່ປະເທດທີສາມໃນວິທີ ທາງ ອື່ນ, ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ ຈະບໍ່ໃຫ້ການເຫັນດີຕໍ່ການມອບຕົວ ຫຼື ການໂອນຕົວບຸກຄົນ ນັ້ນໂດຍປະເທດທີສາມໄປຍັງຄະນະສານລະຫວ່າງຊາດໃດໆທັງສິ້ນ, ຖ້າບໍ່ມີການສະແດງ ຄວາມເຫັນພ້ອມ ຂອງ ລັດຖະບານແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ເວັ້ນເສຍແຕ່ວ່າມີຂໍ້ຜູກພັນທີ່ຈະຕ້ອງເຮັດເຊັ່ນນັ້ນ ຕາມສົນທິສັນຍາສາກົນໃດໜຶ່ງຊຶ່ງທັງ ສອງປະເທດ, ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນ ລາວ, ໄດ້ເຂົ້າຮ່ວມເປັນພາຄີ.

4. ໃນເວລາທີ່ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ສົ່ງບຸກຄົນຂ້າມແດນ, ມອບຕົວ, ຫຼື ໂອນຕົວບຸກຄົນຂອງສະຫະລັດ ອາເມລິກາ ໃຫ້ແກ່ປະເທດທີສາມໃນວິທີ ທາງອື່ນ, ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຈະບໍ່ໃຫ້ການເຫັນດີຕໍ່ການ ມອບຕົວ ຫຼື ການໂອນຕົວບຸກຄົນນັ້ນໂດຍປະເທດທີສາມໄປຍັງຄະນະສານລະຫວ່າງ ຊາດໃດໆທັງສິ້ນ, ຖ້າບໍ່ມີການສະແດງຄວາມເຫັນພ້ອມ ຂອງ ລັດຖະບານສະຫະລັດ ອາເມລິກາ, ເວັ້ນເສຍແຕ່ວ່າມີຂໍ້ຜູກພັນທີ່ຈະຕ້ອງເຮັດເຊັ່ນນັ້ນ ຕາມສົນທິສັນຍາສາກົນ ໃດໜຶ່ງຊຶ່ງທັງສອງປະເທດ, ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ໄດ້ເຂົ້າຮ່ວມເປັນພາຄີ.

5. ພາຄີແຕ່ລະຝ່າຍຕົກລົງເຫັນດີວ່າຈະບໍ່ອໍານວຍຄວາມສະດວກ, ໃຫ້ຄວາມເຫັນພ້ອມ, ຫຼື ໃຫ້ການຮ່ວມມືດ້ວຍເຈດຕະນາແກ່ຄວາມພະຍາຍາມຂອງຝ່າຍ ຫຼື ປະເທດທີສາມໃດໆ ທັງສິ້ນເພື່ອກໍ່ໃຫ້ເກີດຜົນແກ່ການສົ່ງບຸກຄົນຂ້າມແດນ, ການມອບຕົວ, ຫຼື ການໂອນຕົວ ບຸກຄົນ ຂອງ ພາຄີອີກຝ່າຍໜຶ່ງໃຫ້ແກ່ຄະນະສານລະຫວ່າງຊາດໃດໆທັງສິ້ນ, ເວັ້ນເສຍ ແຕ່ວ່າມີຂໍ້ຜູກພັນທີ່ຈະຕ້ອງເຮັດເຊັ່ນນັ້ນ ຕາມສົນທິສັນຍາສາກົນໃດໜຶ່ງຊຶ່ງ ທັງສອງ

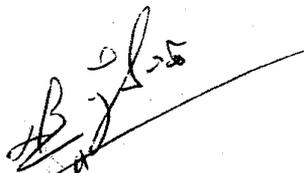
ປະເທດ, ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ໄດ້ເຂົ້າຮ່ວມເປັນພາຄີ.

6. ຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ນັບແຕ່ມີລົງລາຍໂດຍຄູ່ພາຄີເປັນຕົ້ນໄປ. ຫຼັງຈາກນີ້ທີ່ພາຄີຝ່າຍໜຶ່ງໄດ້ແຈ້ງໃຫ້ພາຄີອີກຝ່າຍໜຶ່ງຊາບເຖິງເຈດຕະນາລົມ ຂອງ ຕົນທີ່ຢາກຍົກເລີກຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້, ຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຕໍ່ໄປອີກໜຶ່ງປີ. ບັນດາບົດບັນຍັດ ຂອງ ຂໍ້ຕົກລົງສະບັບນີ້ຈະສືບຕໍ່ນຳໃຊ້ປະຕິບັດກັບການກະທຳຕ່າງໆທີ່ເກີດຂຶ້ນ, ຫຼື ການກ່າວຫາທີ່ມີຂຶ້ນ, ກ່ອນມີຜົນສັກສິດ ຂອງ ການຍົກເລີກດັ່ງກ່າວ.

ເຮັດທີ່ ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ, ເປັນສອງສະບັບຕົ້ນ, ໃນວັນທີ ຊາວສີ່ ເດືອນ ທັນວາ ປີ 2003, ເປັນພາສາອັງກິດ ແລະ ລາວ. ໃນກໍລະນີທີ່ມີການຕີຄວາມໝາຍແຕກຕ່າງ ກັນ, ໃຫ້ຖືເອົາສະບັບພາສາອັງກິດເປັນຫຼັກ.

ສຳລັບລັດຖະບານ ແຫ່ງ
ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ

ສຳລັບລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ
ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ



ດັກລາສ ເອ.ຮາດວິກ
ເອກອັກຄະລັດຖະທູດ
ແຫ່ງ ສະຫະລັດ ອາເມລິກາ

ສົມສະຫວຽດ ເລັ່ງສະຫວັດ
ຮອງນາຍົກລັດຖະມົນຕີ,
ລັດຖະມົນຕີວ່າການກະຊວງການຕ່າງປະເທດ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO
RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES AUX TRIBUNAUX
INTERNATIONAUX

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire et ses ressortissants, de crimes de guerre, de crimes contre l'humanité et de génocide,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » désigne les fonctionnaires, les employés (y compris les sous-traitants), le personnel militaire ou les ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à un tribunal international, à quelque fin et de quelque manière que ce soit, à moins qu'un accord international auquel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao sont tous deux parties ne l'impose; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à un tribunal international, à moins qu'un accord international auquel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao sont tous deux parties ne l'impose.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant de la République démocratique populaire lao, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à un tribunal international par le pays tiers, à moins qu'il n'y soit tenu aux termes d'un accord international auquel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire lao sont tous deux parties, sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de la République démocratique populaire lao.

4. Lorsque le Gouvernement de la République démocratique populaire lao extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à un tribunal international par le pays tiers, à moins qu'il n'y soit tenu aux termes d'un accord international auquel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire lao sont tous deux parties, sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. Chacune des Parties s'engage à ne pas sciemment faciliter, consentir ou coopérer aux efforts d'une tierce partie ou d'un pays tiers destinés à extradier, remettre ou transférer à un tribunal international une personne relevant de l'autre Partie, à moins qu'elle n'y soit tenue aux termes d'un accord international auquel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire lao sont tous deux parties.

6. Le présent Accord entre en vigueur dès qu'il aura été signé par les deux Parties. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Ses dispositions demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

FAIT à Vientiane, le 24 décembre 2003, en double exemplaire, en langues anglaise et lao. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

DOUGLAS A. HARTWICK

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique auprès de la République démocratique populaire lao

Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire lao :

SOMSAVAT LENGSAVAD

Premier Ministre adjoint et Ministre des affaires étrangères

No. 51570

**United Nations
and
Austria**

Exchange of letters constituting an Arrangement between the United Nations and the Government of Austria regarding the planning and organization of a United Nations Training Course on Protection of Civilians Tactical Level, to be held from 18 to 23 November 2013 in Stadtschlaining, Austria. New York, 13 November 2013 and 15 November 2013

Entry into force: *15 November 2013 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 15 November 2013*

Not published in print, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Autriche**

Échange de lettres constituant un arrangement entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement d'Autriche concernant la planification et l'organisation du cours de formation des Nations Unies sur la protection des civils au niveau tactique, qui aura lieu à Stadtschlaining, Autriche, du 18 au 23 novembre 2013. New York, 13 novembre 2013 et 15 novembre 2013

Entrée en vigueur : *15 novembre 2013 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 15 novembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51571

**United Nations
and
Uruguay**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Eastern Republic of Uruguay concerning the holding of the Regional Course in International Law for Latin America and the Caribbean to be held in Montevideo, Uruguay in 2014. New York, 20 August 2013 and 30 September 2013

Entry into force: *30 September 2013 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 November 2013*

Not published in print, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Uruguay**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République orientale de l'Uruguay concernant l'organisation du Cours régional de droit international pour l'Amérique latine et les Caraïbes devant se tenir à Montevideo, Uruguay, en 2014. New York, 20 août 2013 et 30 septembre 2013

Entrée en vigueur : *30 septembre 2013 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1^{er} novembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51572

**United Nations
and
Thailand**

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of the Kingdom of Thailand concerning the Regional Workshop on Asset Freezing for South-East and South Asian States to be held at ESCAP Headquarters from 2 to 4 December 2013. New York, 11 October 2013 and 27 November 2013

Entry into force: *27 November 2013 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 27 November 2013*

Not published in print, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Thaïlande**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant l'atelier régional portant sur le gel des biens des États asiatiques du Sud-Est et du Sud devant se tenir au siège du CESAP du 2 au 4 décembre 2013. New York, 11 octobre 2013 et 27 novembre 2013

Entrée en vigueur : *27 novembre 2013 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 27 novembre 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51573

—
**Poland
and
Montenegro**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Montenegro on cooperation in the field of culture, education and science. Warsaw, 26 October 2012

Entry into force: *6 November 2013, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Montenegrin and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 6 November 2013*

—
**Pologne
et
Monténégro**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Monténégro sur la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science. Varsovie, 26 octobre 2012

Entrée en vigueur : *6 novembre 2013, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, monténégrin et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 6 novembre 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO
ON COOPERATION IN THE FIELD OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE

The Government of the Republic of Poland and the Government of Montenegro, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

- guided by the desire to develop and tighten comprehensive cooperation between the Republic of Poland and Montenegro,
- convinced, that cooperation in the field of culture, education and science as well as broad inter-human contacts will contribute to the enrichment of the cultures of the two States and to the deepening and development of friendship between the peoples of Poland and Montenegro,
- wishing to cooperate on the basis of agreements signed by the two Parties, and also within the framework of international organizations to which they belong, in spheres covered by this Agreement,

Have agreed on the following:

Article 1

The Contracting Parties shall develop comprehensive cooperation in the field of culture, education, science and in related fields.

Article 2

In order to facilitate mutual knowledge, each Contracting Party shall seek to promote on its territory the culture of the other Party, by:

- a) facilitating contacts between representatives of the world of culture and arts,

- b) supporting collaboration between publishers to stimulate publishing and translating projects,
- c) introducing drama and musical works by authors of the other Contracting Party into the repertoire of domestic cultural institutions,
- d) supporting cooperation in organizing cultural events, including exhibitions, film reviews, music and dance festivals and others,
- e) supporting cooperation in the field of cinematography, including film co-production, collaboration of cinematic institutions and organizations, participation in international film festivals organized in the country of the other Contracting Party, in accordance with the rules of such festivals,
- f) exchanging publications between cultural institutions, including books, periodicals, musical recordings and publications, CDs and cassettes,
- g) supporting collaboration between museums, libraries and other cultural institutions.

Article 3

The Contracting Parties shall support cooperation in the field of protection and preservation of the cultural heritage. The Parties shall collaborate to prevent illegal trafficking in goods constituting their cultural heritage, in accordance with their domestic regulations and international agreements binding upon them.

Article 4

The Contracting Parties shall ensure the protection of copyrights and related rights, in accordance with their domestic regulations and international agreements binding upon them.

Article 5

The Contracting Parties shall support the development of cooperation in the field of archive management, particularly as regards access to archives for research, social and legal purposes as well as exchange of experiences, publications and copies of documents, on the basis of direct agreements between the managing authorities of the state archives of the two States.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage the development of cooperation between their radio and television institutions, press agencies and journalistic associations, on the basis of cooperation agreements concluded between these institutions and organizations.

Article 7

The Contracting Parties shall support all forms of cooperation in the field of education, with particular reference to:

- a) direct contacts and collaboration between schools and other educational institutions of all levels,
- b) exchange of students and PhD students,
- c) exchange of information on education systems,
- d) support for the teaching of the language and literature of the other Contracting Party in higher education institutions and for the exchange of teachers of their national languages,
- e) exchange of academic teachers and other specialists for the purpose of conducting lectures.

Article 8

The Contracting Parties shall support the cooperation between scientific institutions, with particular reference to:

- a) joint scientific research,
- b) participation of scientists, researchers and experts in congresses, conferences and other meetings organized in the two States,
- c) exchange of scientific-technical information and documentation.

Article 9

The Contracting Parties shall support the cooperation between the Polish Academy of Sciences and the Montenegrin Academy of Sciences and Arts, conducted on the basis of agreements on scientific cooperation concluded by these institutions.

Article 10

The Contracting Parties shall support the development of contacts and cooperation between youth, cooperation between youth organizations and associations and between institutions involved in youth affairs.

Article 11

The Contracting Parties shall support cooperation in the field of sports and tourism.

Article 12

The Contracting Parties shall cooperate in the framework of multilateral programs compatible with the goals of this Agreement, implemented by the Council of Europe, organs of the United Nations as well as other international organizations and institutions recognized by the Contracting Parties.

Article 13

The Contracting Parties shall support cooperation within the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) and direct cooperation between their national UNESCO committees.

Article 14

The Contracting Parties shall encourage diverse forms of decentralized cooperation, particularly including direct contacts between regional and local communities.

Article 15

1. The Contracting Parties have agreed to establish a Mixed Commission for cultural, educational and scientific cooperation, hereinafter referred to as "the Commission", for the purpose of drafting and adopting periodic programs of implementation, which will specify, among others, the financial terms of cooperation.
2. The Commission, composed of representatives of both Contracting Parties, shall meet alternately in the Republic of Poland and in Montenegro, on dates to be determined through diplomatic channels.

Article 16

This Agreement is subject to approval according to the law of each of the Contracting Parties and shall enter into force within ninety days from the receipt of the latter of the notes by which the Contracting Parties advise each other of the fulfillment of the internal procedures indispensable for the entry into force of this Agreement.

Article 17

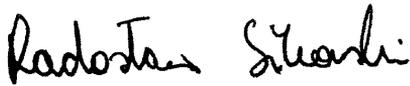
1. This Agreement has been concluded for an indefinite period of time. It may be denounced by either Contracting Party through notification, in which event it shall be terminated after a lapse of six months from the day of receipt of the termination note.
2. The denouncement of this Agreement shall not affect the completion of any undertakings initiated under this Agreement and not fully executed at the time of its denouncement.

Article 18

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement on Cultural Cooperation between the Polish People's Republic and the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed in Belgrade on July 6, 1956, shall cease to have effect.

Signed in Warsaw, this 26th day of October 2012, in duplicate, each copy in the Polish, Montenegrin and English languages, all texts being equally authentic. In the event of differences of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNEMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND**



**FOR THE GOVERNMENT
OF MONTENEGRO**



[MONTENEGRIN TEXT – TEXTE MONTÉNÉGRIN]

Sporazum
između Vlade Republike Poljske i Vlade Crne Gore
o saradnji u oblasti
kulture, obrazovanja i nauke

Vlada Republike Poljske i Vlada Crne Gore, u daljem tekstu “Strane potpisnice”

- **vođene** željom da razviju i učvrste sveobuhvatnu saradnju između Republike Poljske i Crne Gore,

- **uvjerene** da saradnja u oblasti kulture, obrazovanja i nauke, kao i široki međuljudski kontakti, doprinose obogaćivanju kultura obje zemlje i produbljivanju i razvoju prijateljstva naroda Poljske i Crne Gore,

- **u želji** da sarađuju na osnovu sporazuma potpisanih između Strana potpisnica, kao i u okviru međunarodnih organizacija čije su članice, u oblastima koje sadrži ovaj Sporazum,

dogovorile su se o sljedećem:

Član 1

Strane potpisnice će razvijati široku saradnju u oblasti kulture, obrazovanja, nauke i srodnim oblastima.

Član 2

U cilju poboljšanja obostrane informisanosti, svaka od Strana potpisnica će promovisati kulturu druge Strane potpisnice na svojoj teritoriji:

- a) Podstičući kontakte između subjekata koji se bave kulturom i umjetnošću;
- b) Podržavajući saradnju između izdavača kako bi stimulisali projekte iz oblasti izdavaštva i prevođenja;

- c) Uvođenjem dramskog i muzičkog stvaralaštva autora druge Strane potpisnice u repertoare domaćih kulturnih institucija;
- d) Podržavajući saradnju u organizovanju kulturnih manifestacija, uključujući izložbe, filmske kritike, muzičke i plesne festivale i drugo;
- e) Podržavajući saradnju u oblasti kinematografije, uključujući filmsku koprodukciju, saradnju filmskih institucija i organizacija, učešće na međunarodnim filmskim festivalima koji se organizuju na teritoriji druge Strane potpisnice, u skladu sa pravilima i propozicijama tih festivala;
- f) Razmjenjujući publikacije između kulturnih institucija, uključujući knjige, periodike, muzičke zapise i publikacije, kompakt diskove i kasete;
- g) Podržavajući saradnju između muzeja, biblioteka i ostalih kulturnih institucija.

Član 3

Strane potpisnice će podržavati saradnju u oblasti zaštite i očuvanja kulturne baštine.

Strane potpisnice će saradivati na prevenciji ilegalne trgovine kulturnim dobrima u skladu sa domaćim zakonodavstvom i međunarodnim ugovorima na koje su se Strane potpisnice obavezale.

Član 4

Strane potpisnice će osigurati zaštitu izdavačkih i odnosnih prava, u skladu sa domaćim zakonodavstvom i međunarodnim ugovorima na koja su se Strane potpisnice obavezale.

Član 5

Strane potpisnice će podržavati razvoj saradnje na polju upravljanja arhivima, posebno kada je riječ o pristupu arhivima u naučne, društvene i pravne svrhe, razmjene iskustava, publikacija i kopija dokumenata, a sve na osnovu direktnih ugovora između institucija obje države koje se bave ovim pitanjima

Član 6

Strane potpisnice će podsticati razvoj saradnje između radija i televizija, novinskih agencija i novinarskih asocijacija, na osnovu direktnih ugovora o saradnji koje će zaključiti pomenute institucije i organizacije.

Član 7

Strane potpisnice će podržavati razne oblike saradnje u oblasti obrazovanja, sa posebnim akcentom na:

- a) direktan kontakt i saradnju između škola i drugih obrazovnih institucija na svim nivoima;
- b) razmjenu studenata osnovnih, postdiplomskih i doktorskih studija;
- c) razmjenu informacija o obrazovnim sistemima;
- d) podršku učenja jezika i književnosti u visokoškolskim ustanovama druge Strane potpisnice i razmjenu profesora njihovog govornog područja;
- e) razmjenu akademskih profesora i drugih stručnjaka u cilju održavanja predavanja.

Član 8

Strane potpisnice će podržavati saradnju između naučnih institucija i jedinica sa posebnim akcentom na:

- a) obavljanje zajedničkih naučnih istraživanja;
- b) učešće naučnika, istraživača i eksperata na naučnim kongresima, konferencijama i drugim susretima organizovanim u dvijema državama;
- c) razmjena naučno – tehnoloških informacija i dokumentacije.

Član 9

Strane potpisnice će podržavati razvoj saradnje Poljske Akademije Nauka i Crnogorske Akademije Nauka i Umjestnosti na osnovu ugovora o naučnoj saradnji na koje su se pomenute institucije obavezale.

Član 10

Strane potpisnice će podržavati razvoj kontakata i saradnje među mladima, saradnju među organizacijama i udruženjima mladih i institucija koje se bave pitanjima mladih.

Član 11

Strane potpisnice će podržavati saradnju u oblasti sporta i turizma.

Član 12

Strane potpisnice će saradivati u okviru multilateralnih programa, u skladu sa ciljevima ovog Sporazuma, koje sprovodi Savjet Evrope, organi Ujedinjenih Nacija, kao i druge međunarodne organizacije i institucije prepoznate od Strane potpisnica.

Član 13

Strane potpisnice će podržavati saradnju u okviru Organizacije ujedinjenih nacija za obrazovanje, nauku i kulturu (UNESCO) direktnom saradnjom između njihovih nacionalnih UNESCO komiteta.

Član 14

Strane potpisnice će podržavati razne forme decentralizovane saradnje, naročito uključujući direktne kontakte između regionalnih i lokalnih zajednica.

Član 15

1. Strane potpisnice su saglasne da osnuju Mješovitu komisiju za kulturnu, obrazovnu i naučnu saradnju, u daljem tekstu "Komisija", u svrhu izrade i usvajanja periodičnih programa implementacije, koji će odrediti, između ostalog, i finansijske uslove saradnje.
2. Komisija, sastavljena od predstavnika obje strane potpisnice sastajaće se naizmjenično u Republici Poljskoj i Crnoj Gori, a datumi će se utvrditi diplomatskim putem.

Član 16

Sporazum će biti odobren u skladu sa zakonodavstvom svake od Strana potpisnica i stupiće na snagu u roku od devedeset dana od posljednje pristigle note.

Član 17

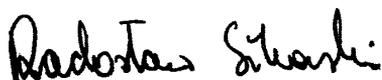
1. Ovaj Sporazum se sklapa na neodređeno vrijeme. Može ga otkazati bilo koja Strana potpisnica putem obavještenja, pri čemu biva prekinut nakon isteka roka od šest mjeseci od dana prispjeća note o prekidu.
2. U slučaju otkaza ovog Sporazuma sve radnje koje u tom trenutku budu u toku realizacije, moraju se privesti kraju.

Član 18

Nakon stupanja na snagu ovog Sporazuma, prestaje da važi Sporazum o kulturnoj saradnji između Narodne Republike Poljske i Federativne Narodne Republike Jugoslavije, potpisan u Beogradu 06. jula 1956. godine.

Potpisano u VARŠAVI, dana 26. 10. 2012., u dva originalna primjerka, svaki primjerak na poljskom, crnogorskom i engleskom jeziku, pri čemu su sve verzije tekstova jednako vjerodostojne. U slučaju različitog tumačenja odredbi Sporazuma, preovlađuje verzija teksta na engleskom jeziku.

Za Vladu
Republike Poljske



Za Vladu
Crne Gore



[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA
MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A RZĄDEM CZARNOGÓRY
O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE KULTURY, EDUKACJI
I NAUKI

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Czarnogóry, zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

kierując się pragnieniem rozwijania i zacieśniania wszechstronnej współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Czarnogórą,

przekonane, że współpraca w dziedzinie kultury, edukacji i nauki oraz szerokie kontakty międzyludzkie przyczyniają się do wzbogacania kultur obu Państw oraz do pogłębiania i rozwijania przyjaźni między narodami polskim i czarnogórskim,

pragnąc współpracować na podstawie podpisanych przez obie Strony umów, a także w ramach organizacji międzynarodowych, których są członkami, w dziedzinach objętych niniejszą Umową,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą rozwijać wszechstronną współpracę w dziedzinie kultury, edukacji, nauki oraz dziedzinach pokrewnych.

Artykuł 2

W celu ułatwienia wzajemnego poznania się każda z Umawiających się Stron będzie podejmować starania na rzecz promocji kultury drugiej Strony na swoim terytorium poprzez:

- a) ułatwianie kontaktów osobistości świata kultury i sztuki,
- b) popieranie współpracy między wydawnictwami pozwalającej na zwiększenie inicjatyw wydawniczych i translatorskich,
- c) włączanie utworów dramatycznych i muzycznych autorów drugiej Umawiającej się Strony do repertuaru własnych placówek kulturalnych,
- d) popieranie współpracy przy organizowaniu imprez kulturalnych takich jak wystawy, pokazy filmów, festiwale muzyczne, taneczne i inne,
- e) popieranie współpracy w dziedzinie kinematografii, w tym koprodukcji filmów, współpracy instytucji i organizacji filmowych, udziału w międzynarodowych festiwalach filmowych organizowanych na terenie drugiej Umawiającej się Strony, zgodnie z regulaminami tych festiwali,
- f) wymianę publikacji między instytucjami kultury – książek, czasopism, nagrań i wydawnictw muzycznych, płyt i kaset,
- g) popieranie współpracy muzeów i bibliotek oraz innych placówek kulturalnych.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie ochrony i zachowania dziedzictwa kulturowego. Strony będą współpracowały w celu niedopuszczenia do nielegalnego wwozu, wywozu i przekazywania dóbr stanowiących ich dziedzictwo kulturowe, zgodnie ze swoimi przepisami wewnętrznymi, a także zgodnie z umowami międzynarodowymi, których są Stronami.

Artykuł 4

Umawiające się Strony zapewnią ochronę praw autorskich i praw pokrewnych, zgodnie ze swoimi przepisami wewnętrznymi oraz umowami międzynarodowymi, których są Stronami.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą popierać rozszerzanie współpracy w dziedzinie archiwistyki, w szczególności w zakresie dostępu do archiwów w celach naukowych, społecznych i prawnych, wymiany doświadczeń, publikacji i kopii dokumentów, w oparciu o bezpośrednie porozumienia między zarządami archiwów państwowych obu państw.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą sprzyjać rozwojowi współpracy między instytucjami radiowymi i telewizyjnymi, agencjami prasowymi, stowarzyszeniami dziennikarzy, na podstawie zawartych między nimi porozumień o współpracy.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą popierać wszelkie formy współpracy w dziedzinie edukacji, w tym w szczególności:

- a) bezpośrednie kontakty i współpracę między szkołami i placówkami edukacyjnymi wszystkich szczebli,
- b) wymianę studentów i doktorantów,
- c) wymianę informacji na temat systemów nauczania,
- d) popieranie nauczania języka i literatury drugiej Umawiającej się Strony w szkołach wyższych oraz wymiany wykładowców języka drugiej Strony,
- e) wymianę nauczycieli akademickich i innych specjalistów w celu prowadzenia wykładów.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą popierać współpracę instytucji i jednostek naukowych, w tym w szczególności:

- a) prowadzenie wspólnych badań naukowych,
- b) udział naukowców, badaczy i ekspertów w kongresach, konferencjach i innych spotkaniach organizowanych w obu państwach,
- c) wymianę informacji i dokumentacji naukowo-technicznej.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą popierać współpracę Polskiej Akademii Nauk i Czarnogórskiej Akademii Nauk i Sztuk, prowadzoną na podstawie zawartych przez te instytucje porozumień o współpracy naukowej.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą popierać rozwój kontaktów i współpracę młodzieży, a także współpracę między organizacjami i stowarzyszeniami młodzieżowymi oraz instytucjami prowadzącymi działalność w tej dziedzinie.

Artykuł 11

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie sportu i turystyki.

Artykuł 12

Umawiające się Strony będą współpracować w ramach wielostronnych programów w dziedzinach zgodnych z celami niniejszej Umowy, realizowanych przez Radę Europy, organy Organizacji Narodów Zjednoczonych, oraz inne organizacje i instytucje międzynarodowe uznawane przez Umawiające się Strony.

Artykuł 13

Umawiające się Strony będą popierać współpracę na forum Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury (UNESCO) oraz bezpośrednio współpracę między swoimi komitetami narodowymi do spraw UNESCO.

Artykuł 14

Umawiające się Strony będą sprzyjać różnym formom współpracy zdecentralizowanej, zwłaszcza bezpośrednim kontaktom między społecznościami regionalnymi i lokalnymi.

Artykuł 15

1. Umawiające się Strony uzgodniły powołanie Komisji Mieszanej do spraw współpracy kulturalnej, edukacyjnej i naukowej, zwanej dalej „Komisją”, w celu opracowywania i przyjmowania okresowych programów wykonawczych, określających między innymi warunki finansowe współpracy.

2. Komisja, składająca się z przedstawicieli obu Umawiających się Stron, będzie się zbierała na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i w Czarnogórze, w terminach uzgodnionych drogą dyplomatyczną.

Artykuł 16

Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie po upływie 90 dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

Artykuł 17

1. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron i w takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty wypowiadającej.

2. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy wszelkie przedsięwzięcia, będące w toku realizacji, zostaną doprowadzone do końca.

Artykuł 18

Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc w stosunkach polsko-czarnogórskich Umowa o współpracy kulturalnej między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Federacyjną Ludową Republiką Jugosławii, podpisana w Belgradzie dnia 6 lipca 1956 roku.

Podpisano w Warszawie dnia 26.10. 2012 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, czarnogórskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski będzie uważany za rozstrzygający

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA
RZĄDU CZARNOGÓRY



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET
LE GOUVERNEMENT DU MONTÉNÉGRO SUR LA COOPÉRATION DANS
LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION ET DE LA SCIENCE

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Monténégro, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de développer et de renforcer une coopération globale entre la République de Pologne et le Monténégro,

Convaincus que la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science, associée à de larges contacts humains, contribueront à enrichir la culture des deux États ainsi qu'à approfondir et à développer l'amitié entre les peuples de la Pologne et du Monténégro,

Souhaitant coopérer sur la base des accords signés par les deux Parties ainsi que dans le cadre des organisations internationales dont elles sont membres, dans les domaines qui font l'objet du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes développent une coopération globale dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et dans les domaines apparentés.

Article 2

Afin de faciliter les connaissances mutuelles, chacune des Parties contractantes s'efforce de promouvoir sur son territoire la culture de l'autre Partie par les moyens suivants :

- a) La facilitation des contacts entre les représentants du monde de la culture et des arts;
- b) L'appui à la collaboration entre les maisons d'édition de manière à stimuler les projets de publication et de traduction;
- c) L'inscription d'œuvres théâtrales et musicales d'auteurs de l'autre Partie contractante au répertoire des institutions culturelles nationales;
- d) L'appui à la coopération par l'organisation d'événements culturels, y compris des expositions, des œuvres cinématographiques, des festivals de musique et de danse et autres;
- e) L'appui à la coopération dans le domaine cinématographique, y compris la coproduction de films, la collaboration entre institutions et organismes cinématographiques, la participation à des festivals internationaux du cinéma organisés dans le pays de l'autre Partie contractante, conformément aux règlements de ces festivals;
- f) L'échange de publications entre institutions culturelles, y compris les livres, les périodiques, les enregistrements musicaux, les CD et cassettes audio;
- g) Le soutien à la collaboration entre musées, bibliothèques et autres institutions culturelles.

Article 3

Les Parties contractantes appuient la coopération dans le domaine de la protection et de la préservation du patrimoine culturel. Elles collaborent afin de prévenir le trafic illégal de biens constituant leur patrimoine culturel, conformément à leur législation interne et à leurs obligations découlant des accords internationaux auxquels elles sont parties.

Article 4

Les Parties contractantes veillent à protéger les droits d'auteur, conformément à leur législation interne et à leurs obligations découlant des accords internationaux auxquels elles sont parties.

Article 5

Les Parties contractantes appuient le développement de la coopération dans le domaine de la gestion des archives, notamment l'accès aux archives à des fins sociales, juridiques et de recherche, ainsi que l'échange de données d'expérience, de publications et de copies de documents, sur la base d'accords conclus directement entre les autorités chargées de diriger les archives nationales des deux États.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent le développement de la coopération entre leurs institutions de radio et de télévision, les agences de presse et les associations de journalistes, sur la base des accords de coopération conclus entre ces institutions et organismes.

Article 7

Les Parties contractantes soutiennent toutes les formes de coopération dans le domaine de l'éducation, notamment :

- a) Les contacts directs et la collaboration entre établissements scolaires et autres institutions d'enseignement à tous les niveaux;
- b) L'échange d'étudiants, notamment au niveau du doctorat;
- c) L'échange d'informations portant sur les systèmes d'éducation;
- d) L'appui à l'enseignement de la langue et de la littérature de l'autre Partie contractante dans les établissements d'enseignement supérieur, ainsi qu'à l'échange d'enseignants de leurs langues nationales respectives;
- e) L'échange de professeurs d'université et autres spécialistes en vue de l'organisation de cours.

Article 8

Les Parties contractantes appuient la coopération entre institutions scientifiques, en ce qui concerne notamment :

- a) Les recherches scientifiques conjointes;
- b) La participation de scientifiques, chercheurs et experts à des congrès, conférences et autres réunions organisés dans les deux États;
- c) L'échange d'informations et de documentation scientifique et technique.

Article 9

Les Parties contractantes appuient la coopération entre l'Académie polonaise des sciences et l'Académie monténégrine des sciences et des arts, qui s'effectue sur la base d'accords relatifs à la coopération scientifique conclus entre ces institutions.

Article 10

Les Parties contractantes appuient le développement de contacts et la coopération entre jeunes, entre organisations et associations de jeunes ainsi qu'entre institutions s'occupant des questions intéressant les jeunes.

Article 11

Les Parties contractantes appuient la coopération dans le domaine des sports et du tourisme.

Article 12

Les Parties contractantes coopèrent dans le cadre de programmes multilatéraux compatibles avec les objectifs du présent Accord, mis en œuvre par le Conseil de l'Europe, les organes des Nations Unies et d'autres organisations et institutions internationales reconnues par les Parties contractantes.

Article 13

Les Parties contractantes appuient la coopération au sein de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) et la coopération directe entre leurs comités nationaux de l'UNESCO.

Article 14

Les Parties contractantes encouragent diverses formes de coopération décentralisée, notamment les contacts directs entre collectivités régionales et locales.

Article 15

1. Les Parties contractantes sont convenues de mettre en place une Commission mixte pour la coopération en matière de culture, d'éducation et de coopération scientifique, ci-après dénommée « la Commission ». La Commission est chargée de rédiger et d'adopter des programmes périodiques de mise en œuvre, qui préciseront notamment les dispositions financières de la coopération.

2. La Commission, qui est composée de représentants des deux Parties contractantes, se réunit à tour de rôle en Pologne et au Monténégro, à des dates qui seront déterminées par les voies diplomatiques.

Article 16

Le présent Accord doit être approuvé conformément à la législation de chaque Partie contractante et entre en vigueur dans les 90 jours à compter de la date de réception de la dernière des notes par lesquelles les Parties contractantes s'informent réciproquement de l'accomplissement des formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 17

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante par la voie d'une notification écrite, auquel cas il vient à expiration six mois à compter de la date de réception de la notification de dénonciation.

2. La dénonciation du présent Accord n'affecte pas l'achèvement de toute activité entreprise au titre de l'Accord qui ne serait pas pleinement exécutée au moment de son expiration.

Article 18

À l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de coopération culturelle entre la République populaire de Pologne et la République fédérative socialiste de Yougoslavie, signé à Belgrade le 6 juillet 1956, cessera de produire ses effets.

SIGNÉ à Varsovie, le 26 octobre 2012, en double exemplaire, dans les langues polonaise, monténégrine et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[RADOSLAW SIKORSKI]

Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement du Monténégro :

[NEBOJSA KALUDEROVIC]

Ministre des affaires étrangères

18-07272

ISBN 978-92-1-900914-1



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2965

2013

I. Nos.
51538-51573

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
